



Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer  
Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası

10  
Yıl  
Jahre



# 04 › 2014

10 Jahre gewachsene Beziehungen  
10 yıldır gelişen ilişkiler

Die Chronik eines erfolgreichen Einsatzes für die bilaterale Wirtschaft.  
İkili ekonomi için başarılı bir uygulamanın tarihçesi.



# Inhalt

## İçindekiler

---

<b>Vorworte</b> Önsözler	<b>4</b>
<b>Türkisch-deutsche Wirtschaftsbeziehungen</b> Türk-Alman Ekonomik İlişkileri	<b>16</b>
<b>Die TD-IHK stellt sich vor: Aufgaben und Leistungen</b> Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası: Misyon ve Görevler	<b>20</b>
<b>Aktivitäten der TD-IHK</b> TD-IHK'nın Faaliyetleri	<b>24</b>
<b>Vorstand</b> TD-IHK Yönetim Kurulu	<b>26</b>
<b>Beirat und Team</b> Danışma Kurulu ve Ekip	<b>29</b>
<b>Die Dachorganisationen TOBB und DIHK</b> Çatı Kuruluşları TOBB ve DIHK	<b>31</b>
<b>Chronik</b> Yıllık	<b>33</b>

## Rolf A. Königs

Präsident der TD-IHK

---

*Sehr geehrte Leserinnen und Leser,*

in diesem Jahr jährt sich die Eröffnung der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer (TD-IHK) zum zehnten Mal. Zeitgleich zu den Feierlichkeiten unseres Jubiläums halten Sie nun die neue Chronik in Ihren Händen, die Ihnen einen Überblick über die Arbeit der Kammer in den vergangenen zehn Jahren und über das Geleistete geben soll.

Am 27. April 2004 wurde die TD-IHK auf Grundlage eines Protokolls zwischen den beiden Dachverbänden der Industrie- und Handelskammern Deutschlands und der Türkei eröffnet. In den vergangenen Jahren hat sich die TD-IHK als Interessenvertretung der bilateralen Wirtschaft und als Partner der Politik beider Länder etabliert. Über 5.800 deutsche Unternehmen sind in der Türkei aktiv. Rund 92.000 türkischstämmige Unternehmer sind längst in Deutschland etabliert; sie beschäftigen 450.000 Mitarbeiter und setzen jährlich 45 Milliarden Euro um. Es ist offensichtlich, dass die deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen etwas ganz Besonderes sind und einen wichtigen Faktor für die Wirtschaft beider Länder darstellen. Seit ihrer Gründung ist es der TD-IHK gelungen, eine herausragende Plattform für diese Beziehungen zu bilden und Unternehmerinnen und Unternehmer, Wirtschaft, Politik und Verwaltung für das jeweils andere Land zu begeistern und sie bei ihren deutsch-türkischen Aktivitäten zu unterstützen.

Es gibt viele Meilensteine, auf die wir nach zehn Jahren Türkisch-Deutscher Industrie- und Handelskammer zurückblicken können. An den wichtigsten Ereignissen möchten wir Sie mit dieser Chronik teilhaben lassen. Die feierliche Eröffnung der TD-IHK in Anwesenheit der Ministerpräsidenten beider Länder im Jahr 2004, das Türkisch-Deutsche Business Forum mit den zwei Staatspräsidenten in Berlin im Jahr 2011, unsere NRW-Tage der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung mit Wirtschaftsministern und Kammerpräsidenten, Delegationsreisen in die Türkei und der Besuch der Bundeskanzlerin auf unserer Mitgliederversammlung im vergangenen Jahr – das sind nur einige der Highlights. Darüber hinaus haben wir auf unseren regelmäßigen Round-Tables, Arbeitskreisen, Podiumsdiskussionen und anderen Veranstaltungen Themen wie die Automobilindustrie in der Türkei, Medien und Ethnomarketing, Energie und Umwelt und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch diskutieren und fördern können.

Wie Sie sehen, haben wir in zehn Jahren sehr viel erreicht; dabei bleibt der Blick der TD-IHK vorwärts und in die Zukunft gerichtet. Wo immer Hindernisse im bilateralen Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und der Türkei auftauchen, wird die TD-IHK auch zukünftig ihre Rolle als Plattform für die bilaterale Wirtschaft wahrnehmen und in beiden Ländern für den jeweils anderen Markt werben.



**Rolf A. Königs**  
Präsident der TD-IHK

Ein Jubiläum bietet aber nicht nur eine Gelegenheit zu reflektieren, es bietet auch die Gelegenheit zur Danksagung. Ich möchte mich recht herzlich bei allen unseren treuen Mitgliedern, beim DIHK und der TOBB, dem Vorstand und Beirat der TD-IHK, den Mitarbeitern sowie unseren Geschäftspartnern und Freunden aus Wirtschaft, Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Medien bedanken, ohne deren Vertrauen und Unterstützung die TD-IHK nicht ihre heutige Position inne hätte. Auch im kommenden Jahrzehnt werden die türkisch-deutschen Beziehungen von großer Bedeutung sein und diese wollen wir weiterhin gemeinsam fördern und ausbauen.

Ich wünsche Ihnen bei der Lektüre unserer Jubiläums-Chronik viel Vergnügen.

Ihr

Rolf A. Königs  
Präsident der TD-IHK

**Über 5.800 deutsche Unternehmen sind in der Türkei aktiv. Rund 92.000 türkischstämmige Unternehmer sind längst in Deutschland etabliert; sie beschäftigen 450.000 Mitarbeiter und setzen jährlich 45 Milliarden Euro um.**

# Rolf A. Königs

## TD-IHK Başkanı



**Bugün Türkiye’de 5.800 Alman sermayeli şirket faaliyet gösterirken, Almanya’da 92.000 Türk kökenli girişimci yılda 45 milyar Euro ciro elde edip, 450.000 kişiye istihdam sağlıyor.**

### Değerli Okuyucular,

Bu yıl Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası’nın (TD-IHK) kuruluşunun 10. yıldönümünü kutluyoruz. Bu vesileyle geride bıraktığımız sürede gerçekleştirdiğimiz faaliyetler ve elde ettiğimiz başarılar hakkında bilgi vermek için şu an elinizde bulunan yıllığımızı yayınladık.

TD-IHK, Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) ve Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHK) arasında imzalanan bir protokol gereği, 27 Nisan 2004’te kuruldu ve bu tarihten itibaren ikili ekonominin temsilcisi ve Türk ve Alman siyasi çevrelerinin partneri olarak kabul görmeyi başardı. Bugün Türkiye’de 5.800 Alman sermayeli şirket faaliyet gösterirken, Almanya’da 92.000 Türk kökenli girişimci yılda 45 milyar Euro ciro elde edip, 450.000 kişiye istihdam sağlıyor. Bu veriler Türk-Alman ekonomik ilişkilerinin iki ülkeye de vazgeçilmez bir katkı sağladığını kanıtıyor. Odamız, kuruluşundan beri bu ilişkiler için önemli bir platform oluşturup, iki ülkenin girişimcilerine ve ekonomik, siyasi ve idari karar mercilerine Türk-Alman projelerinde destek oluyor.

TD-IHK on yıllık tarihinde önemli adımlar atmıştır. Öne çıkan etkinliklerimizi sizlere bu yılda tanıtmak istiyoruz. Odamızın 2004 yılında iki ülkenin başbakanı eşliğinde gerçekleşen açılış töreni, 2011’de Berlin’de düzenlenen ve Almanya ve Türkiye’nin cumhurbaşkanlarının birer konuşma yaptığı Türk-Alman İş Forumu, her sene ekonomi bakanlarının ve oda başkanlarının katıldığı Kuzey Ren-Vestfalya Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri, Türkiye’ye heyet gezilerimiz ve geçen yıl Şansölye Merkel’in katılımı ile gerçekleşen Genel Kurul Toplantısı, etkinliklerimizin yalnızca birkaç örneğidir. Bunun yanında düzenli olarak organize edilen yuvarlak masalar, çalışma grupları, podyum tartışmaları ve diğer etkinliklerimizde Türk otomotiv sanayii, medya ve etnik pazarlama, enerji ve çevre gibi konuları tartışıp, karşılıklı tecrübe alışverişini sağladık.

On yıl içerisinde önemli başarılar elde ettiğimizi görüyorsunuz. Fakat TD-IHK olarak daima geleceğe odaklıyız. İkili ekonominin sözcüsü olarak Türkiye ile Almanya arasındaki ekonomik ilişkilerde ortaya çıkan sorunları çözmeye ve her iki ülkede diğer pazarı tanıtmaya devam edeceğiz.

Yıldönümümüzü kutlarken ayrıca destekçilerimize şükranlarımı sunmak istiyorum. Üyelerimize, odamızı kuran TOBB ve DIHK’ya, Yönetim Kurulu ve Danışma Kurulu üyelerimize, çalışma arkadaşlarımıza ve ekonomi, siyaset, idare, bilim ve medya çevrelerindeki tüm ortaklarımıza teşekkür ediyorum. Bize gösterdikleri güven ve destek olmadan TD-IHK bugünkü konumuna ulaşamazdı. Türk-Alman ilişkileri önümüzdeki on yılda da büyük önem taşıyacaktır. Bu ilişkileri hep birlikte daha da güçlendirip, geliştirelim.

Yılığımızı okurken iyi keyifler diliyorum.

Rolf A. Königs  
TD-IHK Başkanı

# Sigmar Gabriel

## Bundesminister für Wirtschaft und Energie

---

Wir erleben seit Jahren eine ungebrochene Dynamik in den deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen. Der bilaterale Warenaustausch erreichte 2013 mit über 33 Mrd. Euro einen neuen Rekordwert. Diese beachtenswerte Zahl belegt die tiefen wirtschaftlichen Verflechtungen zwischen der Türkei und Deutschland. Unsere guten Handelsbeziehungen sind das Ergebnis einer langjährigen Freundschaft zwischen unseren Ländern und einer engen und guten Zusammenarbeit zwischen den Regierungen.

Diese Entwicklung ist keine Selbstverständlichkeit, sondern das Ergebnis eines unermüdlichen Engagements starker Akteure. Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer ist ein solcher Akteur, der sich seit nunmehr 10 Jahren mit großer Expertise und Tatkraft der Förderung und Vertiefung unserer bilateralen Wirtschaftsbeziehungen verschrieben hat.

Die TD-IHK steht sowohl türkischen als auch deutschen Unternehmen verschiedener Größen und Branchen mit ihren Dienstleistungen zur Verfügung und ist zu einem Motor nicht nur der wirtschaftlichen, sondern auch der gesellschaftlichen Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern geworden. Hier möchte ich nur die Aktivitäten zur Förderung mittelständischer Unternehmer sowie zur Bereitstellung von Ausbildungsplätzen für Jugendliche mit türkischem Migrationshintergrund als besonders gute Beispiele hervorheben.

Auch das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie schätzt die TD-IHK als verlässlichen und engagierten Partner in Wirtschaftsfragen. Zu ihrem 10-jährigen Jubiläum gratuliere ich der Kammer daher sehr gerne. Lassen Sie uns auch zukünftig gemeinsam mit viel Kreativität, Leidenschaft und Fleiß die deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen weiterentwickeln.

Ihr  
Sigmar Gabriel  
Bundesminister für Wirtschaft und Energie

”  
**Diese Entwicklung ist keine Selbstverständlichkeit, sondern das Ergebnis eines unermüdlichen Engagements starker Akteure.**



**Sigmar Gabriel**  
Bundesminister für Wirtschaft und Energie

---

# Sigmar Gabriel

Federal Almanya Ekonomi ve Enerji Bakanı

Alman-Türk ekonomik ilişkilerinde uzun zamandır devam eden bir dinamîğe şahit oluyoruz. İkili ticaret, 2013 yılında 33 milyar Euro'yu aşarak yeni bir rekor kırdı. Önemli olan bu rakam, Türkiye ile Almanya arasındaki derin ekonomik bağların göstergesidir. Verimli ticari ilişkilerimiz uzun yıllara dayanan iki ülkenin dostluğunun ve hükümetler arasındaki yakın iş birliğinin sonucudur.

Bu gelişme kendiliğinden oluşmayıp, güçlü aktörlerin tükenmeyen çabasından kaynaklanıyor. 10 yıldır geniş birikimi ve azimle ikili ekonomik ilişkilerimizi pekiştirmek adına çalışan Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası bu aktörlerin arasında yer alıyor.

TD-IHK küçük, orta ve büyük ölçekli Alman ve Türk şirketlerine farklı hizmetler sunmanın yanı sıra ülkelerimizin yalnızca ekonomik değil sosyal iş birliğinin de motoru olarak kabul görüyor. Bu bağlamda TD-IHK'nın orta ölçekli işletmelere ve Türk kökenli gençlere meslek eğitimi konusunda sağladığı destekleri vurgulamak istiyorum.

Federal Ekonomi ve Enerji Bakanlığı, TD-IHK'yı güvenilir ve istikrarlı bir partner olarak takdir ediyor. Bundan dolayı odanın 10. yıldönümünü en içten dileklerle kutluyorum. Gelecekte de tüm yaratıcılığımız, tutkumuz ve emeğimizle Alman-Türk ekonomik ilişkilerini geliştirmeye devam edelim.

Sigmar Gabriel  
Federal Almanya Ekonomi ve Enerji Bakanı

**Bu gelişme kendiliğinden oluşmayıp, güçlü aktörlerin tükenmeyen çabasından kaynaklanıyor.**

## Kompetenz im Deutsch-Türkischen Rechtsverkehr.

**Fundierte Erfahrung** im Deutsch-Türkischen Rechtsverkehr und **Kooperationen** mit international ausgerichteten Anwaltskanzleien in der Türkei sind der Garant für Ihre optimale Beratung aus einer Hand. Hierbei haben Sie mit **MAIER RECHTSANWÄLTE** einen **ständigen Partner in Deutschland**, der Sie bei Ihren Vorhaben in der **Türkei** begleitet und auch die **Geschäftsmentalität** vor Ort bestens kennt.

In unserem **Deutsch-Türkischen Referat** bieten wir Ihnen insbesondere folgende Leistungen an:

- **Gründung von Gesellschaften** in der Türkei (Türkische Limited, Niederlassungen, Verbindungsbüros, Aktiengesellschaften etc.)
- **Forderungsbeitreibung/Inkasso** – ggf. Vollstreckung deutscher Urteile sowie **Prozessbegleitung**
- **Vertragsgestaltung** und Beratung insbesondere bei grenzüberschreitenden Vorhaben
- Beratung im deutschen und türkischen **Arbeitsrecht**, Gestaltung von Arbeitsverträgen u.a.

Bitte beachten Sie auch unser aktuelles  
Infoportal für Deutsch-Türkisches Recht:  
[www.deutsch-tuerkisches-recht.de](http://www.deutsch-tuerkisches-recht.de)

**MAIER**  
**RECHTSANWÄLTE**  
**STUTTGART**

Leitung Deutsch-Türkisches Referat:



Rechtsanwalt Kemal Karaman  
E-Mail: [karaman@maier-anwaltskanzlei.de](mailto:karaman@maier-anwaltskanzlei.de)

Kanzlei: Wilhelmstr. 12 – 70182 Stuttgart – Tel.: +49 (0)711 / 164 24 – 0  
Fax: +49 (0)711 / 164 24 – 24 – Website: [www.maier-anwaltskanzlei.de](http://www.maier-anwaltskanzlei.de)

# Nihat Zeybekçi

## Wirtschaftsminister der Republik Türkei

*Liebe Mitglieder der Türkisch-Deutschen  
Industrie- und Handelskammer,*

zuerst möchte ich Ihrer Kammer, die seit 2004 erfolgreich ihre Aufgabe als wichtige Anlaufstelle in den deutsch-türkischen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen erfüllt, ganz herzlich zum 10 jährigen Jubiläum gratulieren.

Die Türkei und Deutschland haben historische und vielschichtige Beziehungen und sind durch ihre Geschichte Verbündete geworden. Heute bilden die etwa 3 Millionen Türkischstämmigen in Deutschland, die drei Prozent der Gesellschaft darstellen und von denen rund 1,6 Millionen türkische Staatsbürger sind, eine Brücke für unsere politischen und wirtschaftlichen Beziehungen und den bilateralen Handel.

Neben der Schaffung einer Plattform für die Unternehmerinnen und Unternehmer beider Länder leisten die wertvollen Aktivitäten Ihrer Kammer einen wichtigen Beitrag zur Integration europäischer Türken in wirtschaftlichen Organisationen und zur Eingliederung in Deutschland aktiver türkischer Unternehmer in das deutsche Wirtschaftssystem.

**Als entwickeltes Land stellt  
Deutschland seit vielen Jahren  
einen der wichtigsten  
Außenhandelspartner dar,  
mit dem die Türkei ihr  
Handelsvolumen stetig erhöht.**

Als entwickeltes Land stellt Deutschland seit vielen Jahren einen der wichtigsten Außenhandelspartner dar, mit dem die Türkei ihr Handelsvolumen stetig erhöht. Dieses Handelsvolumen betrug im Jahr 2002 etwa 13 Milliarden Dollar und hat sich bis zum Jahr 2013 auf 37,9 Milliarden Dollar verdreifacht. Im Jahr 2013 hat Deutschland mit einem Anteil von neun Prozent an unseren gesamten Exporten (13,7 Milliarden Dollar) den ersten Platz der wichtigsten Handelspartner und mit einem Anteil von 9,4 Prozent an den Importen (24,2 Milliarden Dollar) den dritten Platz nach Russland und China eingenommen. Gleichzeitig steht unser Land auf dem 21. Platz der wichtigsten Importländer Deutschlands. Unser Ziel ist es, bei den deutschen Importen mit einem Gesamtwert von etwa 1,2 Billionen Dollar einen höheren Platz einzunehmen und unserem bilateralen Handel eine ausgewogenere Struktur zu geben.

Diesbezüglich wissen wir, dass sich der deutsche Markt nach Bundesländern unterscheidet, deshalb gestalten wir unsere Aktivitäten auch einzeln mit diesen Bundesländern.

Wir profitieren auch vom Ausbau der Investitionsbeziehungen zwischen unseren beiden dynamischen Kräften der globalen Wirtschaft. Das bilaterale Investitionsförderungs- und Kapitalschutzabkommen zwischen unseren Ländern wurde am 20. Juni 1962 unterzeichnet und trat am 5. Dezember 1965 in Kraft.

Gegenwärtig existieren in unserem Land 5.891 Firmen mit deutscher Beteiligung. Mit Blick auf die Anzahl der Firmen in der Türkei mit ausländischer Beteiligung steht Deutschland mit großem Abstand auf dem ersten Platz. Der Wert der seit dem Jahr 2002 in unserem Land getätigten deutschen Direktinvestitionen hat 7,7 Milliarden Dollar erreicht.

In die Gegenrichtung beträgt der Kapitalexport in der Türkei ansässiger Personen nach Deutschland 1,6 Milliarden Dollar. Die Anzahl der Firmen in Deutschland, die im Besitz von dort ansässigen Türken sind, hat 72.000 erreicht. Diese Unternehmen setzen jährlich rund 40 Milliarden Euro um und bieten 350.000 Menschen einen Arbeitsplatz.



**Nihat Zeybekçi**  
Wirtschaftsminister der Republik Türkei

Gleichzeitig wird erwartet, dass die Anzahl der türkischen Unternehmen in Deutschland bis zum Jahr 2015 auf über 120.000 steigt, diese Unternehmen 700.000 Arbeitsplätze anbieten und einen Jahresumsatz von 70 Milliarden Euro haben werden.

Um diese Handels- und Investitionswerte zu erhöhen engagieren wir uns sowohl politisch als auch bürokratisch. Deutschland gehört zu den Ländern mit denen wir am meisten gegenseitigen Kontakt pflegen. In letzter Zeit gab es neben Gesprächen mit Bundesministern auch Treffen mit vielen Ministerpräsidenten und Ministern der Bundesländer. Mit dem Ziel der Erhöhung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen mit Deutschland auf allen Ebenen wurde im August 2013 unter Einbeziehung des Privatsektors das Gemeinsame Wirtschafts- und Handelskomitee (JETCO) gegründet. Ein erstes Treffen dieser Einrichtung ist für 2015 vorgesehen.

Ich möchte ausdrücken, dass wir zu jedem Beitrag bereit sind, um Treffen wie die Sitzungen des JETCO, Arbeitsgruppen und Wirtschaftsdelegationen, die die Wirtschaft beider Länder zusammenbringen, auszurichten. Dank solcher Aktivitäten und dem Engagement Ihrer Kammer wird es möglich sein, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern weiter zu vertiefen.

An diesem Punkt möchte ich auch betonen, dass wir als Wirtschaftsministerium die wertvollen Aktivitäten Ihrer Kammer weiterhin unterstützen und unseren Beitrag leisten werden, damit diese Aktivitäten auch in der Zukunft so äußerst erfolgreich wie heute sein werden.

Zu Ihrer wertvollen Arbeit beglückwünsche ich Sie und wünsche Ihnen weiterhin Erfolg.

Nihat Zeybekçi  
Wirtschaftsminister der Republik Türkei



# Nihat Zeybekçi

## Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanı

### Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nın Değerli Üyeleri,

Öncelikle, ülkemiz ile Almanya arasındaki ekonomik ve ticari ilişkiler bakımından önemli bir temas noktası olma görevini 2004 yılından beri başarıyla sürdüren Odanızın 10. kuruluş yıldönümünü en içten dileklerle kutluyorum.

Türkiye ve Almanya çok köklü tarihi ilişkilere sahip, tarih boyunca müttefik olmuş iki ülkedir. Bugün Almanya'da toplam nüfusun %3'ünü oluşturan ve 1,6 milyonu Türk vatandaşı olan yaklaşık 3 milyon Türk kökenli nüfus, iki ülke arasındaki siyasi, ticari ve ekonomik ilişkiler bakımından bir köprü vazifesi görmektedir.

Odanızın değerli çalışmaları, iki ülke iş adamlarına ortak bir platform sağlamanın yanı sıra, gerek Avrupalı Türk toplumunun ekonomik kurumlarla entegrasyonu, gerekse Almanya'da faaliyet gösteren Türk işletmecilerin Almanya'daki iş çevreleri ile bütünleşmesi açısından önemli katkılarda bulunmaktadır.

Almanya, uzun yıllardan beri Türkiye'nin en önemli dış ticaret ortaklarından ve ticaret hacmini sürekli artırdığı gelişmiş ülkelerden biri olmuştur. Almanya ile 2002 yılında yaklaşık 13 milyar dolar olan dış ticaret hacmimiz, 2013 yılında üç kat artış göstererek 37,9 milyar dolara ulaşmıştır. 2013 yılı itibarıyla Almanya, genel ihracatımızda %9'luk pay ile (13,7 milyar dolar) 1'inci sırada, genel ithalatımızda ise %9,4'lük pay ile (24,2 milyar dolar) Rusya ve Çin'in ardından 3'üncü sırada yer almıştır. Bununla birlikte, ülkemiz Almanya'nın ithalatında 21'inci sırada bulunmaktadır. Ülkemizin Almanya'nın yaklaşık 1,2 trilyon dolarlık ithalatında daha üst sıralarda yer almasını ve ikili ticaretimizin daha dengeli bir yapıya kavuşturulmasını amaçlıyoruz.

Bu anlamda, Almanya pazarının eyaletler bazında farklılıklar gösterdiğini biliyor ve çalışmalarımızı Almanya'nın 16 eyaleti ile de eyalet bazında yürütüyoruz.

Küresel ekonominin iki dinamik gücü olan Türkiye ve Almanya arasındaki yatırım ilişkilerinin de geliştirilmesinde fayda görmekteyiz. İki ülke arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviği ve Korunması (YTKK) Anlaşması 20 Haziran 1962 tarihinde imzalanmış olup, anılan Anlaşma 5 Aralık 1965 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Halen, ülkemizde 5.891 Alman sermayeli firma faaliyette bulunmaktadır. Türkiye'de kurulu yabancı sermayeli firma sayısı bakımından Almanya açık ara birinci sırada yer almaktadır. 2002 yılından bu yana Almanya'dan ülkemize gelen toplam doğrudan yatırım tutarı 7,7 milyar dolara ulaşmıştır.

Diğer taraftan, Türkiye'de yerleşik kişilerce Almanya'ya yapılan toplam sermaye ihracı 1,6 milyar dolardır. Almanya'da yerleşik Türklerin sahip olduğu işletme sayısı ise 72 bine ulaşmış durumdadır. Bu işletmeler yaklaşık 40 milyar Avro tutarında iş hacmine sahip olup 350 bin kişiye istihdam sağlamaktadır.

Öte yandan, Almanya'daki Türk işletmelerinin sayısının 2015 yılında 120.000'i aşacağı, bu işletmelerde 700 bin kişiye istihdam imkânı sağlanacağı ve işletmelerin yıllık cirosunun ise 70 milyar Avroya ulaşabileceği tahmin edilmektedir.

Bu ticaret ve yatırım rakamlarını daha ileri seviyelere taşımak için gerek siyasi gerekse bürokratik her türlü çabayı gösteriyoruz. Almanya, karşılıklı ziyaretlerimizin en fazla olduğu ülkeler arasında yer almaktadır. Geçtiğimiz dönemde Federal Bakanların yanı sıra pek çok Eyalet Başbakanı ve Bakanı ile görüşmeler gerçekleştirilmiştir. Almanya ile her alandaki ticari ve ekonomik ilişkilerimizi daha da ileri bir seviyeye taşımak amacıyla, 2013 yılı Ağustos ayında ülkemiz ile Almanya arasında özel sektörün de katılımında ve katkıda bulunduğu bir platform olan "Ekonomik ve Ticari Ortaklık Komitesi (JETCO)" mekanizması kurulmuştur. Bu mekanizmanın ilk toplantısını, 2015 yılı içerisinde gerçekleştirmeyi öngörmekteyiz.

Önümüzdeki dönemde de, JETCO Toplantıları, İş Konseyi, Ticaret Heyeti gibi organizasyonlar ile iki ülke iş dünyasını bir araya getirecek toplantıların düzenlenmesi yönünde her türlü katkıyı sağlamaya hazır olduğumuzu ifade etmek isterim. Bu gibi organizasyonlar ve Odanızın çabaları neticesinde iki ülke arasındaki ekonomik ve ticari ilişkiler daha da üst seviyelere taşınabilecektir.

Bu noktada, Ekonomi Bakanlığı olarak, Odanızın değerli çalışmalarına gerekli desteği sağlamaya ve bu çalışmaların, bugüne kadar olduğu gibi gelecekte de son derece başarılı sonuçlar doğurması yönünde gereken katkıyı vermeye devam edeceğimizi vurgulamak istiyorum.

Değerli çalışmalarınızdan ötürü sizleri tebrik ediyor ve başarılarınızın devamını diliyorum.

Nihat Zeybekçi  
Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanı

**Almanya, uzun yıllardan beri Türkiye'nin en önemli dış ticaret ortaklarından ve ticaret hacmini sürekli artırdığı gelişmiş ülkelerden biri olmuştur.**

## Dr. Eric Schweitzer

Präsident des DIHK

Zum 10. Jahrestag der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer gratuliere ich im Namen des Deutschen Industrie- und Handelskammertages herzlich! Die Bedeutung der Türkei und der türkisch geprägten Unternehmen in Deutschland ist für unsere Volkswirtschaft in den letzten Jahren stark gestiegen. Die türkisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen sind geradezu eine beispiellose Erfolgsgeschichte, zu der die TD-IHK in hohem Maße beigetragen hat.

Ebenso wie unsere Auslandshandelskammer Türkei (AHK) ist die Gründung der TD-IHK das Ergebnis einer Vereinbarung zwischen den Regierungschefs Helmut Kohl und Tansu Ciller Anfang der Neunzigerjahre. Seitdem haben nicht nur die rasante Entwicklung in der Türkei, sondern auch gleichzeitig das in Deutschland gewachsene türkische Unternehmertum unsere Partnerschaft und unsere Arbeit geprägt.

Mit der Gründung der TD-IHK wurde diese Entwicklung in Deutschland befördert. Die über 400 Firmenmitglieder sprechen für die Attraktivität der TD-IHK; sie sind Ausdruck für das gewachsene Verhältnis unserer beiden Länder. Bildung, Integration, Dienstleistung, Austausch und Beratung für deutsch-türkische Firmen sind Stichwörter, die in Verbindung mit der TD-IHK zu einem festen Bestandteil geworden sind.

Zweifellos steht die türkische, aber auch die deutsche Gesellschaft heute vor großen Herausforderungen. Es ist daher entscheidend, dass die Wirtschaftsakteure beider Länder ihren Weg der Zusammenarbeit und der fairen Partnerschaft konsequent fortsetzen. Die TD-IHK und die AHK Türkei bilden zusammen mit ihren Dachorganisationen ein gutes Team, das seinen Beitrag dazu leistet. Der TD-IHK, ihrem Präsidenten Rolf Königs und seinem Team wünsche ich für diese gemeinsame Aufgabe und für die Zukunft alles Gute!

Dr. Eric Schweitzer  
Präsident des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK)



**Dr. Eric Schweitzer**  
Präsident des DIHK

# MKV

## CONSULT

Marketing | Kommunikation | Vertrieb

### Professionelle Telefonakquise für effektiveren Vertrieb! Neukundengewinnung!

Möchten Sie Kunden gewinnen, erklärungsbedürftige Produkte und Dienstleistungen auf den Markt bringen oder sogar einen neuen Markt erschließen?

**Dann sind wir der richtige Partner für Sie,**

der Sie nicht nur berät, sondern Sie auch tatkräftig mit qualifiziertem Telefonmarketing bei Ihrem Vertriebs Erfolg unterstützt! Darüber sprechen wir gerne mit Ihnen!

Rufen Sie uns gerne an! Herzliche Grüße Ihre Sevda Dogan

## Dr. Eric Schweitzer

### DIHK Başkanı

TD-IHK'nın kuruluşunun 10. yıldönümünü Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği adına içtenlikle kutlarız! Türkiye'nin ve Almanya'da yerleşik Türk kökenli şirketlerin ulusal ekonomimiz açısından önemi son yıllar içerisinde büyük ölçüde artmıştır. Benzersiz bir başarı hikayesi sergilemiş olan Türk-Alman ekonomik ilişkilerinin gelişiminde TD-IHK'nın katkısı büyüktür.

Dış ticaret odamız olan Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası (AHK) gibi, TD-IHK da iki ülkenin başbakanı Helmut Kohl ve Tansu Çiller'in 1990'ların başında imzalamış oldukları bir anlaşmanın sonucudur. Bu tarihten itibaren Türkiye'nin son derece hızlı büyümesinin yanı sıra Almanya'da gelişen Türk girişimciliği de iki ülkenin ortaklığını ve çalışmalarını şekillendirmiştir.

TD-IHK'nın kurulmasıyla bu süreç ivme kazanmıştır. 400'ü aşan üye sayısı odanın cazibedici bir kurum olduğunu kanıtlayıp, Almanya ve Türkiye arasında gelişen ortaklığın geldiği noktayı göz önüne sermekte. Eğitim, uyum, bilgi alış-verişi ve danışmanlık hizmetleri gibi konular TD-IHK ile bütünleşmiş öğelerdir.

Alman ve Türk toplumu hiç şüphesiz zor görevlerle karşı karşıyadır. Bu yüzden iki ülkenin ekonomi aktörleri adil ortak çalışmalarını kararlılıkla sürdürmeleri büyük önem arz etmektedir. TD-IHK ve AHK çatı örgütleriyle birlikte bu süreci destekleyen başarılı bir ekip oluşturuyor. TD-IHK'ya, başkanı Rolf Königs'e ve odanın çalışanlarına görevlerini yerine getirirken başarılar ve gelecek için bol şans dilerim!

Dr. Eric Schweitzer  
Almanya Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHK) Başkanı

*Bei Investitionen und Firmen- oder Gesellschaftsgründungen in der Türkei und in Deutschland  
– in allen rechtlichen Angelegenheiten – die Richtige:*

*Türkiye ve Almanyadaki yatırım ve şirket kuruluşlarında doğru adres:*

 **Fatma Güccük**  
Rechtsanwältin

- Türkisches Recht
- Internationales Handels u. Gesellschaftsrecht
- Vertragsrecht
- Arbeitsrecht
- Familien- und Erbrecht
- Gewerbemietrecht
- Verkehrsrecht
- Türk Hukuku (*Boşanma-Nafaka, Miras, Tanıma ve Tenfiz davaları*)
- Uluslararası Ticaret ve Şirketler Hukuku
- Sözleşmeler Hukuku
- İş Hukuku
- Aile ve Miras Hukuku
- Ticari Kira Hukuku
- Trafik Hukuku

Hohenzollerndamm 196 (Ecke Uhlandstr.)  
10717 Berlin · U-Bhf. Hohenzollernplatz

Tel.: 030 - 810 96 887  
Fax: 030 - 862 01 679

E-Mail: [info@gueccuek.de](mailto:info@gueccuek.de)  
[www.gueccuek.de](http://www.gueccuek.de)

# M. Rifat Hisarcıkloğlu

## Präsident der Türkischen Kammern- und Börsenunion

---

Es ist das 10. Jahr der Gründung der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer. Gemessen an den ursprünglichen Zielen müssen nun im Rahmen einer angemessenen Auseinandersetzung Fortschritte bewertet, Erfolge weiter voran gebracht und Lücken geschlossen werden. In diesem Zusammenhang wünsche ich uns im 10. Jahr der Gründung alles Gute.

Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer ist eine Brücke. Sie ist die Brücke für die Integration der Türkischstämmigen in das deutsche Wirtschaftsleben und die Brücke für das Fortschreiten der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und der Türkei. Sie ist die Brücke für die deutschen Aktivitäten in Bezug auf den EU-Beitrittsprozess der Türkei, die eine Schlüsselrolle spielen. Sie ist die Brücke für die Kooperation und Zusammenarbeit zwischen türkischen und deutschen Geschäftsleuten.

Eine Brücke zu sein setzt voraus, gut ausgestattet zu sein und auf stabilen Pfeilern zu stehen. Als TOBB und DIHK haben wir die TD-IHK auf sehr stabilem Fundament gebaut.

Was nun gemacht werden muss ist, das Wissen um diese Brücke und ihre Sichtbarkeit zu stärken. Es müssen also Dienstleistungen geschaffen werden. Dienstleistungen, die mit Erfolgsgeschichten das Unternehmertum unter den Türken in Deutschland fördern, dabei unterstützen, Arbeitsplätze zu schaffen und mit entsprechenden Qualifikationen auf dem Arbeitsmarkt auszustatten.

Ich glaube daran, dass die TD-IHK die Kapazität und Kraft besitzt, dieses zu meistern. Mit dieser Vision wünsche ich viele erfolgreiche Jahrzehnte.

M. Rifat Hisarcıkloğlu  
Präsident der Türkischen Kammern- und Börsenunion



**M. Rifat Hisarcıkloğlu**  
Präsident der Türkischen Kammern- und Börsenunion

---

## M. Rifat Hisarcıklıođlu

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliđi Başkanı

Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nın kuruluşunun 10. yılı. Hedefler doğrultusunda alınan mesafeleri değerlendirmek, başarıları daha da ileri taşımak, eksiklerin giderilmesi için uygun bir muhasebe yapmak gerekiyor. Bu açıdan, 10. kuruluş yılımızın hayırlı olmasını diliyorum.

Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası köprüdür. Almanya'daki Türklerin, Alman iktisadi hayatına entegre olmasının, Türkiye ile Almanya arasındaki iktisadi ilişkileri geliştirmenin köprüsüdür. Türkiye'nin AB üyelik sürecinde kilit öneme sahip Almanya'daki çalışmaların köprüsüdür. Türk ve Alman işadamları arasındaki işbirliđi ve birlikte çalışmanın köprüsüdür.

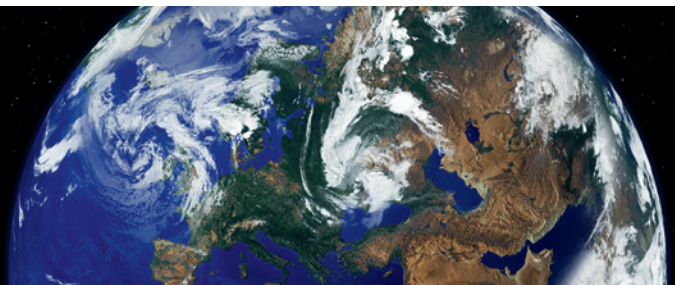
Köprü olmak, donanımlı olmayı, sağlam ayaklar üzerinde inşa edilmeyi gerektirir. Biz, TOBB ve DIHK olarak, Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nı çok sağlam temeller üzerine inşa ettik.

Şimdi yapılması gereken, bu köprünün, Almanya'da ve Türkiye'de görünürlüğünü, bilinirliğini arttırmaktır. Yani, hizmet üretmektir. Hizmetleriyle, başarı hikâyeleriyle Almanya'daki Türkler arasında girişimciliđi özendirmek, istihdam sağlamalarına katkıda bulunmak, onları istihdam piyasasına uygun niteliklerle donatmaktır.

Ben Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nın bunu başaracak kapasite ve güçte olduğuna inanıyorum. Bu vizyon doğrultusunda, nice başarılı 10 yıllar diliyorum.

the recycling company **ALBA** Group

**Recycling** gibt es hier bereits  
seit 4,6 Milliarden Jahren.  
Wir haben es etwas  
**professioneller** gemacht.



www.albagroup.de

# GEH DEINEN WEG



Privates Kinderfoto/DDB Tribat Berlin, Fotograf: Bastian Werner



In den letzten Jahren ist Nazan Eckes zu einem der bekanntesten Gesichter im deutschen Fernsehen geworden. Ihre türkischen Wurzeln sind für sie selbst ein wichtiger Teil ihrer Identität, aber es ist vor allem ihre Herzlichkeit und Professionalität, die viele Menschen anspricht.

Deutschland ist ein Land der Vielfalt. Jeder hat hier die Chance, etwas aus seinem Leben zu machen. Auch Menschen, deren Familien zugewandert sind, stehen alle Wege offen. Die Deutschlandstiftung Integration will noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund dabei unterstützen, ihren Weg zu gehen. Integration stärkt den Zusammenhalt in unserem Land. **Informiere Dich über Deinen Weg auf [www.geh-deinen-weg.org](http://www.geh-deinen-weg.org)**



Mit Unterstützung von:



Geh Deinen Weg ist ein Projekt von:

Eine Initiative des Verbandes  
Deutscher Zeitschriftenverleger (VDZ)





© Paulo dos Santos

# »Made in Germany« için kararınız Köln.

Avrupa iç pazarının kalbindeki merkezi konumu, Köln ticari mahallinin 1 numaralı başarı faktörüdür. Şehrin etrafındaki 100 kilometrelik bir çevrede bulunan 17 milyon potansiyel müşteriyle, bir çok diğer Avrupa Metropollerine göre, açık bir şekilde, daha fazla müşteriye ulaşabilirsiniz. Karadan, denizden veya havadan – Köln her yöne en hızlı bağlantıları mümkün kılıyor. Böylelikle hem Frankfurt ve Düsseldorf hava limanları, hem de Köln Bonn hava limanı olarak, birer saatten daha az bir zamanda, üç uluslararası hava limanına ulaşabilirsiniz. Düşük maliyetli hava yolları için bir merkez olan Köln Bonn, ayrıca masraf bilincinde olan müesseseler için özellikle ilgi çekici.

Neredeyse 100.000 Türk kökenli vatandaşın yaşadığı çok kültürlü bir metropol olarak Köln, tüm dünyadan insanlara ve müesseselere çok çabuk kendilerini evlerinde gibi hissetmelerini sağlıyor. Buna kendiniz kanaat getiriniz.

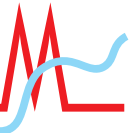
Türkiye masası tüm sorularınızı memnuniyetle cevaplayacaktır.

Ekonomi Teşvik Dairesi (Amt für Wirtschaftsförderung), Willy-Brandt-Platz 2, 50679 Köln

Faks: +49/221/221-26686, [www.stadt-koeln.de](http://www.stadt-koeln.de)

Bayan Kurt, Tel.: +49/221/221-25366, [Zueleyha.Kurt@stadt-koeln.de](mailto:Zueleyha.Kurt@stadt-koeln.de)

Bayan Welter, Tel.: +49/221/221-23716, [Heike.Welter@stadt-koeln.de](mailto:Heike.Welter@stadt-koeln.de)



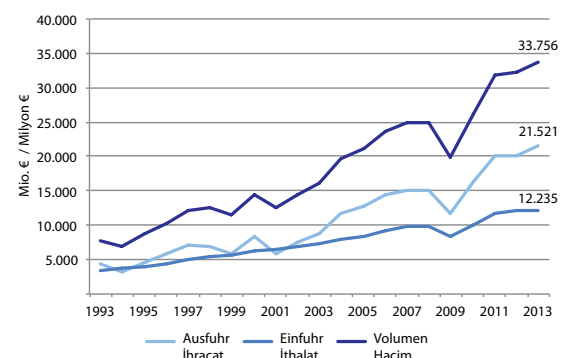
# Die türkisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen: Eine lange Geschichte der Verbundenheit



Über 1.500 km Luftlinie trennen Deutschland und die Türkei. Unterschiedliche Kulturen, verschiedene Sprachkreise – und doch haben beide Länder schon sehr früh Beziehungen zueinander aufgenommen.

Erste Kontakte bestanden schon im 11. Jahrhundert zwischen dem Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und dem türkischen Sultanat der Rum-Seldschuken. Trotz immer wieder aufflackernder Konflikte und kriegerischer Auseinandersetzungen blieben Deutsche und Türken in Kontakt – oftmals als Verbündete. 1761 beispielsweise begründeten Friedrich der Große und Sultan Mustafa III. mit einem Defensivbündnis gegen Maria Theresia von Österreich die zwischenstaatliche Zusammenarbeit in den Bereichen Politik und Ökonomie.

## Außenhandel Deutschland-Türkei Almanya-Türkiye ticaret hacmi



Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert arbeiteten das Deutsche Reich und das Osmanische Reich noch enger zusammen. Kaiser Wilhelm II. besuchte mehrfach die Türkei und war sehr beeindruckt. Der Orienthandel florierte, der Wirtschaftsvertrag von 1890 machte Deutschland zur bedeutendsten ausländischen Macht im Osmanischen Reich. 1903 durften die Deutschen die Bagdadbahn bauen, die 1.600 km durch das Land führte. Auch auf kultureller Ebene gab es viele Aktivitäten. Eine ernsthafte Unterbrechung der Beziehungen gab es eigentlich nur während der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft. Ein bedeutender Meilenstein in der jüngeren Geschichte war das 1961 unterzeichnete Abkommen zwischen Deutschland und der Türkei zur Anwerbung türkischer Arbeitskräfte.

1. Eröffnung / Açılış, 27.04.2004  
2. 9. Mitgliederversammlung / 9. Genel Kurul Toplantısı, 24.06.2013



## Türk-Alman Ekonomik İlişkileri: Uzun bir ilişki geçmişi

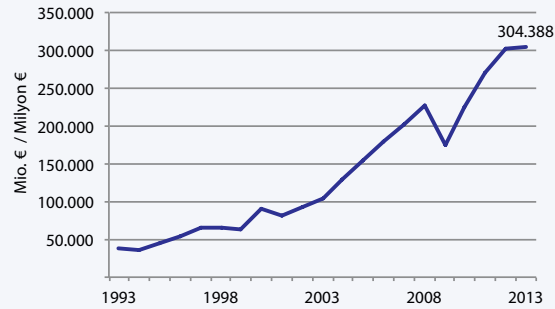


1. Vorstandsreise / Yönetim Kurulu gezisi, 28.11.2013

Almanya ve Türkiye arasındaki ilişkiler geleneksel olarak hep yakın olmuştur. En geç 19. yüzyılın ikinci yarısından itibaren Alman İmparatorluğu ve Osmanlı İmparatorluğu da birbiri ile diplomatik olarak yakın olarak çalıştı.

II. Kaiser Wilhelm Türkiye'yi birkaç kez ziyaret etti ve çok etkilendi ve ilgilendi. Uzakdoğu ticareti geliştire ve 1890 yılındaki ekonomi antlaşması Almanya'yı Osmanlı İmparatorluğu'ndaki en önemli yabancı güç haline getirdi. 1903 yılında Almanlar ülkeden geçen 1.600 kilometrelik Bağdat demiryolunu inşa etmek için izin aldılar. Ayrıca kültürel seviyede de, birçok etkinlik vardı. İlişkilerin ciddi bir şekilde bozulması ancak Nazi zulmü esnasında oldu. Yakın tarihin önemli bir dönüm noktası Türk işçilerinin istihdamı için Almanya ve Türkiye arasında 1961 yılında imzalanan anlaşma oldu.

Außenhandelsvolumen Türkei  
Türkiye'nin dış ticaret hacmi



# Seit 50 Jahren mehr als eine Bank

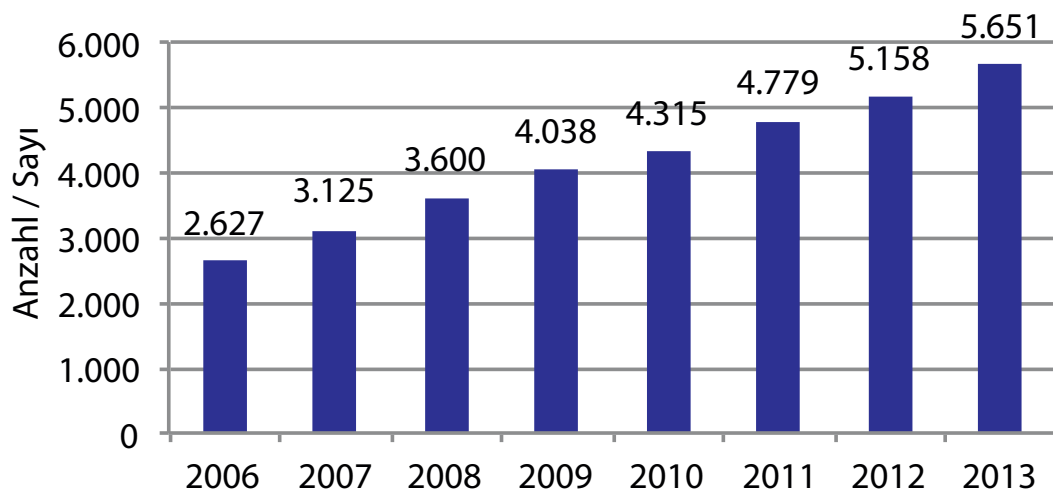
Am Hauptbahnhof 16  
60329 Frankfurt

Tel.: +49 69 29805-0  
Fax: +49 69 280122

[www.ziraatbank.de](http://www.ziraatbank.de)

 ZiraatBank

**Deutsche Unternehmen in der Türkei**  
Türkiye’de Alman sermayeli şirketler



**Enge wirtschaftliche Beziehungen, ...**

Heute leben über drei Millionen Türken in Deutschland; die Beziehungen zwischen den Ländern sind so intensiv wie nie. Die Türkei ist durch ein 1996 in Kraft getretenes Abkommen Teil der Europäischen Zollunion. Seit 1990 hat sich das Handelsvolumen mehr als verfünffacht; allein in den letzten zehn Jahren verdoppelte es sich. Im Jahr 2012 wurden zwischen beiden Ländern Waren im Wert von rund 34 Milliarden Euro gehandelt. Die Bundesrepublik war dabei mit einem Importvolumen von 12,2 Milliarden Euro der größte Abnehmer türkischer Waren und mit Exporten in Höhe von 21,5 Milliarden Euro nach Russland zweitgrößter Lieferant der Türkei. Die wichtigsten Güter stellten dabei Kraftwagen und Kraftwagenteile, Maschinen und Bekleidung dar. Für Deutschland steht die Türkei auf Platz 17 der wichtigsten Handelspartner – nach Japan und Schweden und vor Norwegen und Dänemark.

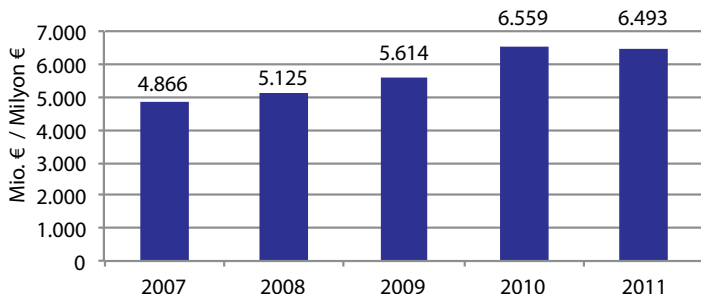
Auch als Wirtschaftsstandorte sind die beiden Länder füreinander attraktiv. In Deutschland existieren laut letztem Mikrozensus (2011) rund 92.000 türkischstämmige Unternehmer/-innen, die jährlich etwa einen Gesamtumsatz von 45 Mrd. Euro erwirtschaften und 450.000 Menschen einen Arbeitsplatz bieten. Als Wirtschaftsfaktor sind diese Betriebe aus Deutschland nicht mehr wegzudenken. Gleichzeitig existieren in der Türkei derzeit rund 5.800 Unternehmen mit deutscher Beteiligung und knapp 1.000 sogenannte Auslandsbüros deutscher Firmen. Mit einem Investitionsvolumen von über 9 Mrd. Euro seit 1980 ist Deutschland nach Angaben des Auswärtigen Amtes der größte ausländische Investor. Über sechs Millionen Deutsche verbringen jährlich ihren Urlaub in der Türkei und dürften damit die größte Gästegruppe bilden.

**... die immer weiter ausgebaut werden**

Für Handelspartner und Investoren ist das Land am Bosphorus auch wegen seiner demografischen Struktur ein attraktiver Wirtschaftsstandort: Der Altersdurchschnitt der wachsenden, immer besser ausgebildeten rund 75 Millionen Menschen liegt derzeit bei knapp 30 Jahren. Neben dieser hohen Zahl an konsumorientierten Verbrauchern stellt der dynamische Privatsektor einen bedeutenden Faktor für den langfristigen Erfolg von Geschäften in und mit der Türkei dar. Darüber hinaus hat die Türkei durch ihre geografische Lage zwischen Europa und Asien sowie zwischen Kaukasus und Balkan gute Aussichten, die wichtigste Drehscheibe für den Handel zwischen Europa und den östlichen Zukunftsmärkten zu werden.

Die Entwicklung gemeinsamer Projekte zieht immer weitere Kreise: Im November 2012 vereinbarten der deutsche Bundeswirtschaftsminister und der türkische Energieminister mit einer „Gemeinsamen Erklärung“ die Intensivierung der bilateralen Kooperation im Energiebereich. Mit dem jährlich tagenden „Deutsch-Türkischen Energieforum“ wurde eine neue Plattform für den Dialog zwischen Vertretern aus Politik und Wirtschaft beider Länder im Energiebereich und der Vereinbarung konkreter Kooperations- und Handlungsfelder geschaffen. Im August 2013 vereinbarten die Wirtschaftsministerien beider Länder die Gründung einer Wirtschafts- und Handelskommission, JETCO (Joint Economic and Trade Commission). Geplant ist die Schaffung einer branchenübergreifenden Plattform mit einer jährlichen Sitzung unter Leitung beider Wirtschaftsminister. Im Jahr 2014 soll das deutsch-türkische Wissenschaftsjahr der bestehenden bilateralen Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft, Forschung, Technologie und Bildung zusätzliche Impulse verleihen sowie zur Erschließung neuer Kooperationsfelder und -modelle beitragen.

**Unmittelbare deutsche Direktinvestitionen in der Türkei**  
Türkiye’de Almanya doğrudan yatırımı



Die türkische Wirtschaft hat in den letzten Jahren eine erfolgreiche Entwicklung zu verzeichnen. Seit 2002 wächst das Bruttoinlandsprodukt stark und kontinuierlich, während die Inflationsrate immer weiter verringert werden konnte. Dieser Trend ist das Ergebnis effektiver wirtschaftspolitischer Maßnahmen sowie der fortschreitenden Öffnung des Landes für Waren und Kapital aus dem Ausland. Vor allem die verarbeitende Industrie profitiert von dem anhaltenden Boom, der sich auf alle Wirtschaftszweige auswirkt. Moderne Dienstleistungsbereiche wie IT und Telekommunikation oder die Logistikbranche wachsen ebenfalls stark. Gefördert von anstehenden Privatisierungsprojekten erweist sich die Energiebranche, genauso wie die Bauwirtschaft, als zusätzliches Zugpferd der türkischen Wirtschaft.



### Yakın ekonomik ilişkiler, ...

Bugün, üç milyondan fazla Türk Almanya'da yaşıyor, ülkeler arasındaki ilişkiler hiç olmadığı kadar yoğun. 1996 yılında yürürlüğe konulan gümrük anlaşması ile Türkiye, Avrupa Gümrük Birliği'nin bir parçası haline geldi. 1990 yılından bu yana, ticaret hacmi beş katına çıktı, sadece son on yıl içinde de ikiye katlandı. 2013 yılında, iki ülke arasında 34 milyon Euro'nun üzerinde bir değerdeki mallar işlem gördü. Federal Cumhuriyet, 12 milyar Euro'dan fazla ihracat hacmi ile en büyük Türk malı tüketicisi ve neredeyse 22 milyar Euro değerinde ithalat hacmi ile Türkiye'nin ikinci büyük tedarikçisi konumundaydı. Burada sunulan ana malları, motorlu araçlar ve motorlu araç parçaları, makine ve giysiler teşkil ediyordu. Almanya için Türkiye, en önemli ticaret ortakları arasında Japonya ve İsveç'ten sonra, Norveç ve Danimarka'dan önce 17. sırada yer alır.

Türk ekonomisinde son yıllarda dikkat çekici bir gelişme yaşanmıştır. 2002 yılından bu yana, gayri safi yurtiçi hasıla güçlü ve sürekli olarak büyürken, enflasyon oranı giderek daha da azalmıştır. Bu eğilim etkili ekonomik politikalar ve ülkenin yurt dışından mal ve sermaye girişi için açılmasının bir sonucudur. Özellikle üretim sanayi tüm sektörleri etkilemekte olan süregelen patlamadan yararlanmıştır. BT ve telekomünikasyon gibi modern hizmet alanları ya da lojistik sektörü de güçlü olarak büyümüştür. Enerji sektörü, Türk ekonomisinin ek bir itici gücü olarak inşaat sektöründe olduğu gibi yaklaşan özelleştirme projeleri ile desteklenerek kendini kanıtlamıştır.

Hatta iş sahası olarak her iki ülke de birbiri için cazip konumdadır. Almanya'da 2011 yılında yapılan sayıma göre 92.000 Türk kökenli girişimci mevcut, bunlar yıllık olarak 45 milyar Euro'luk bir ciroya sahiptir ve 450.000 kişiyi istihdam ediyorlar. Ekonomik bir faktör olarak bu şirketler Almanya'nın ayrılmaz birer parçası. Aynı zamanda, Alman katılımıyla şu anda Türkiye'de yaklaşık 5.800 şirket mevcut ve Alman firmalarının yaklaşık 1.000 irtibat ofisi var. 1980 yılından bu yana 9 milyar Euro'luk bir yatırım hacmi ile Almanya en büyük yabancı yatırımcı. Yılda yaklaşık altı milyondan fazla Alman tatilelerini Türkiye'de geçiriyor ve böylece en büyük misafir grubunu oluşturuyorlar.

### ... giderek daha da gelişiyor

Ticaret ortakları ve yatırımcılar için Boğaz'daki ülke demografik yapısı nedeniyle cazip bir iş yeri. Giderek daha da eğitilmiş olan ve büyüyen yaklaşık 75 milyon insanın yaş ortalaması 30'dur. Bu yüksek sayıda tüketim odaklı tüketicilere ek olarak, dinamik özel sektör, Türkiye ve Türkiye'deki işletmelerin uzun vadeli başarısı için önemli bir faktör. Buna ek olarak, Türkiye'nin Avrupa ve Asya arasındaki coğrafi konumunun yanı sıra Kafkasya ve Balkanlar arasındaki konumu ile de gelecekte doğu pazarları ve Avrupa arasındaki ticaret için en önemli merkez olma ihtimali de yüksektir.

Ortak projelerin geliştirilmesi giderek daha çok çevreyi çekiyor: Kasım 2012'de, Federal Ekonomi Bakanı ve Türk Enerji Bakanı, enerji sektöründe ikili işbirliğini geliştirmek üzere bir "Ortak Deklarasyonu" kabul etti. Yıllık olarak düzenlenen "Türk-Alman Enerji Forumu" her iki ülkenin siyaset ve ekonomi alanlarından temsilcilerle enerji sektöründe ve işbirliği ve eylem alanlarında anlaşma için yeni bir platform oluşturuldu. Ağustos 2013'te, iki ülkenin ekonomi bakanlıkları Ekonomi ve Ticaret Komisyonu JETCO'nun (Joint Economic and Trade Commission) kurulmasını kararlaştırdı. Her iki bakanın yönetiminde yıllık olarak bir toplantı yaparak sektörü kapsayan bir platformun oluşturulması planlanmıştır. 2014 yılında, Alman-Türk Bilim Yılı, bilim, araştırma, teknoloji ve eğitim alanlarına mevcut ikili işbirliği ile bir ivme kazanmıştır ve yeni işbirliği alanları ve modellerinin gelişmesine katkıda bulunmuştur.

## Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer: Partner für ein bilaterales Netzwerk



Die Gründung der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer geht zurück auf ein Protokoll zwischen dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) und der Türkischen Kammern- und Börsenunion (TOBB).

Mit der Unterzeichnung dieses Protokolls am 27.01.1994 durch den Hauptgeschäftsführer des DIHK, Dr. Franz Schoser, und den Generalsekretär der TOBB, Şefik Tokat, wurde die Außenhandelskammer (AHK) in Istanbul gegründet. Das Protokoll sah vor, dass nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit neben der AHK auch eine bilaterale Kammer in Deutschland gegründet wird: die Geburtsstunde der TD-IHK, die rechtlich am 22. Oktober 2003 gegründet und offiziell am 27.04.2004 in Köln eröffnet wurde.

Die Bedeutung, die beide Länder den deutsch-türkischen Beziehungen schon damals zumaßen, zeigte der Festakt zur Eröffnung: Neben 1.400 Gästen aus Deutschland und der Türkei waren auch der damalige Bundeskanzler Gerhard Schröder, der damalige türkische Ministerpräsident Recep Tayyip Erdoğan und der ehemalige Ministerpräsident Nordrhein-Westfalens, Peer Steinbrück, bei der Gründungszeremonie im Börsensaal der Industrie- und Handelskammer zu Köln dabei. Außerdem anwesend waren der damalige Präsident des DIHK, Ludwig Georg Braun, sowie der Präsident der TOBB, M. Rifat Hisarcıkloğlu.

Kernaufgabe der TD-IHK ist nach dem Gründungsprotokoll die Ausweitung der bilateralen Wirtschafts-, Handels-, Industrie- und Dienstleistungsbeziehungen. Dabei nimmt die Kammer eine Brückenfunktion zwischen beiden Ländern ein und fungiert als Plattform und Moderator zwischen den Märkten. Ihre Mitglieder kommen aus beiden Ländern und umfassen sowohl Global Player als auch mittelständische und kleine Unternehmen, Kammern, Wirtschaftsförderungs- und Messegesellschaften. Als Unternehmerverband wird die TD-IHK von einem zehnköpfigen deutsch-türkischen Vorstand repräsentiert. Der Vorstand berichtet einmal jährlich in der Mitgliederversammlung an die Mitglieder. Getragen wird die Kammer von den Beiträgen der Mitglieder.

Seit dem Frühjahr 2012 hat die TD-IHK ihre Zentrale in Berlin. Das unterstreicht die bundesweite Tätigkeit der Kammer und verkürzt die Wege zu Entscheidungsträgern in Politik und Verwaltung. Ihrem Gründungsort Köln und dem Land Nordrhein-Westfalen mit seiner großen Anzahl an türkischen Unternehmen bleibt die TD-IHK mit einem Büro in der IHK Köln weiterhin verbunden.

# Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası: Misyon ve Görevler



**Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nın kuruluşu Almanya Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHK) ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) arasındaki bir protokole dayanmaktadır.**

DIHK Genel Sekreteri Dr. Franz Schoser ve TOBB Genel Sekreteri Şefik Tokat'ın imzaları ile İstanbul Dış Ticaret Odası (AHK) 27 Ocak 1994 tarihinde kurulmuştur. Protokol AHK'nın yanında karşılıklı olarak bir de Almanya'da ikili bir odanın kurulmasını da gerektiriyordu: TD-IHK yasal olarak 22 Ekim 2003 tarihinde kurulmuş ve resmen 27 Nisan 2004 tarihinde Köln'de açılmıştır.

İki ülkenin bu ilişkilere verdiği önem açılış töreninde gösterildi: Almanya ve Türkiye'den 1400 misafirin yanı sıra o zamanki Almanya Başbakanı Gerhard Schröder, o dönemin Türkiye Başbakanı Recep Tayyip Erdoğan ve eski Kuzey Ren-Vestfalya Başbakanı Peer Steinbrück, Köln Ticaret ve Sanayi Odası'nın salonunda yapılan kuruluş seremonisine katılmışlardı. Ayrıca o zamanki DIHK Başkanı Ludwig Georg Braun ve TOBB Başkanı M. Rıfat Hisarcıklıoğlu da törende yer almıştı.

TD-IHK'nın temel görevi kuruluş protokolüne göre ikili ekonomik, ticari, endüstriyel ve hizmet ilişkilerinin genişletilmesidir. Burada oda iki ülke arasında köprü görevi görmektedir ve pazarlar arasında moderatör ve platform rolü oynamaktadır. Üyeleri her iki ülkeden gelmektedir ve küresel oyuncuların yanı sıra orta ve küçük işletmeler, odalar, ekonomik kalkınma ajansları ve fuar şirketlerinden oluşmaktadır. TD-IHK on kişilik, ikili kurulmuş bir Yönetim Kurulu tarafından temsil edilmektedir. Yönetim Kurulu üyelerine Genel Kurul'da yılda bir kez rapor verir. Oda üyelerin katkılarıyla finanse edilmektedir.

2012 yılının baharından itibaren, TD-IHK merkezi Berlin'de yer almaktadır. Bu şekilde odanın ülke çapındaki faaliyetlerinin altı çizilmiş ve siyaset ve idarede karar mercilerine olan mesafe kısaltılmıştır. TD-IHK'nın kuruluş yeri olan Köln ve çok sayıda Türk şirketinin yer aldığı Kuzey Ren-Vestfalya eyaleti ile bağlantılı Köln Ticaret ve Sanayi Odası'ndaki ofisi ile devam etmektedir.

# C/M/S'

Law . Tax

## Advice without Borders

The success of your business starts with competent advice that you can rely on. We provide you with guidance, across all industries, on all those important legal matters which confront you, as a Turkish company, when making investments in Germany and in other European countries. And, with our own office in Istanbul, we are also right on your doorstep.

Why not speak to our Turkish desk?

**Dr Dirk Jannott**  
E dirk.jannott@cms-hs.com

**Dr Frauke Bemberg**  
E frauke.bemberg@cms-hs.com

**Your World First**  
cmslegal.com

## Umfangreiche Leistungen für erfolgreiche Kooperationen

Zu den Angeboten der TD-IHK gehört ein breites Spektrum an Dienstleistungen und Beratungen, immer fokussiert auf die Unterstützung der Mitgliedsunternehmen oder Interessierter bei deren Schritt in den türkischen oder deutschen Markt. Dazu gehören unter anderem Informationen zu Absatz- und Investitionsmöglichkeiten in der Türkei und in Deutschland, die Veröffentlichung aktueller Geschäftsanfragen und umfangreiche Markt- und Adressstudien. Die Kammer organisiert eine Vielzahl an Seminaren, Diskussionsveranstaltungen und Messen. Sie bietet Kontakt zu Organisationen und Entscheidern aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung beider Länder.

### Die Leistungen der TD-IHK im Einzelnen:

- › Informationen über Absatz- und Investitionsmöglichkeiten in der Türkei und in Deutschland
- › Basisinformationen zu steuerlichen, wirtschafts-, arbeits- oder genehmigungsrechtlichen Aspekten
- › Vermittlung von Kontakten zu spezialisierten Netzwerken
- › Informationen zu aktuellen Geschäftsanfragen aus Deutschland und aus der Türkei
- › Durchführung von Delegationsreisen zum Entdecken neuer Märkte und Kennenlernen neuer Geschäftspartner
- › Informationen über aktuelle Termine und Veranstaltungen zu beiden Ländern
- › Öffnen des Zugangs zu umfangreichen Marktstudien und Adressdaten
- › Organisation von Seminaren, Informations- und Diskussionsveranstaltungen, Ausstellungen oder Messen
- › Vermittlung von Kontakten zu Organisationen und Entscheidern aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung
- › Unterstützung der Abwicklung von Geschäften und bei der Suche nach Vertrags- und Geschäftspartnern
- › Hilfe bei sprachlichen und kulturellen Verständnisbarrieren durch mehrsprachige Fachkräfte



Als Multiplikator und Ansprechpartner auch für die Belange der türkischen oder türkischstämmigen Unternehmer in Deutschland ist die TD-IHK heute ebenfalls eine feste Größe im Umfeld integrationspolitischer Entscheidungen und Maßnahmen. Im Laufe ihres zehnjährigen Bestehens hat sich die Kammer als wichtiger Akteur in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen und als kompetenter Mittler etabliert.



# Ihre Top-Adresse für Trade Finance!

[www.isbank.de](http://www.isbank.de) | 069 29 90 11 99

DEUTSCHLAND | BULGARIEN | FRANKREICH | SCHWEIZ | NIEDERLANDE

**İŞBANK**

## Başarılı iş faaliyetleri için kapsamlı hizmetler

TD-IHK'nın hizmetleri arasında her zaman Türk ya da Alman pazarına ilk adımı atmak isteyen şirketler veya kişilere destek vermeye odaklanmış geniş bir yelpazedeki hizmetler ve danışmanlık yer alır. Bunların arasında güncel ticari soruların çözülmesi ve kapsamlı pazar araştırmaları ile Türkiye'de ve Almanya'da satış ve yatırım imkanları hakkında bilgiler yer almaktadır. Oda çok sayıda seminer, tartışma toplantıları ve kurumsal fuarlar düzenlemektedir. İki ülkenin siyaset, ekonomi ve yönetim alanlarındaki organizasyonlar ve karar vericileri ile teması sağlar.

### Ayrıntılı olarak TD-IHK hizmetleri:

- › Almanya'da ve Türkiye'de satış - pazarlama şansı ve yatırım imkanları konusunda araştırma ve bilgilendirme
- › Vergi, ekonomi ve iş hukuku konularıyla işyeri açma ruhsatı hakkında genel bilgiler
- › Uzman ağıyla iletişim sağlama
- › Almanya ve Türkiye'ye yönelik güncel iş birliği talepleri hakkında genel bilgiler
- › Heyet gezileri düzenleme ve yeni pazarlar ve yeni iş ortakları tanıma imkanı sağlama
- › Güncel toplantılar ve etkinlikler hakkında bilgilendirme
- › Yapılmış detaylı pazar araştırmaları ve kapsamlı adres - veri bankalarına ulaşım imkanı sağlama
- › Seminer, bilgilendirme toplantıları, açık oturumlar, sergi ve fuar organizasyonu
- › Politika, ekonomi ve hükümet çevrelerinden kurumlar nezdinde ve karar merciindeki kişiler düzeyinde ilişki imkanı
- › İş bağlantıları yaparken ve iş birliği imkanı ve ortaklık arama konusunda destek
- › Çok dilli olan uzmanlarının tarafından dil ve kültürel engellerin kalkması konusunda yardımcı.



1. Delegationsbesuch der TOBB / TOBB heyet kabulü, 02.12.2005
2. Delegationsreise Stadt Köln / Köln Belediyesi heyet gezisi, 05.-26.04.2008

Ayrıca Almanya'daki Türk veya Türk asıllı girişimcilerin çıkarları açısından multiplikatör ve rehber olarak, TD-IHK entegrasyon politikası karar ve eylemlerinin bağlamında önemli bir katkıda bulunmaktadır. On yıllık geçmişi süresince, TD-IHK ikili ekonomik ilişkilerde önemli bir oyuncu ve böylece profesyonel bir arabulucu olarak konumlanmıştır.



## AESCULAP®

CHIRURGISCHE INSTRUMENTE | CERRAHİ EL ALETLERİ  
 MOTORENSYSTEME | CERRAHİ MOTOR SİSTEMLERİ  
 ENDOSKOPIE | ENDOSKOPİK CİHAZ SİSTEMLERİ  
 STERILCONTAINER SYSTEME | STERİL KONTEYNER SİSTEMLERİ  
 NEUROCHIRURGIE | BEYİN CERRAHİSİ  
 ORTHOPAEDIE | ORTOPEDİ  
 WIRBELSAULENCHIRURGIE | OMURGA CERRAHİSİ  
 WUNDVERSCHLUSS | CERRAHİ İPLİKLER VE ÖZEL SETLER  
 KARDIOLOGIE | KARDİYOLOJİ  
 GEFAESSCHIRURGIE | KALP-DAMAR CERRAHİSİ

## B | BRAUN SHARING EXPERTISE

B. Braun Melsungen AG  
 Carl-Braun-Straße 1  
 34212 Melsungen – Deutschland  
 Tel: +49 (0) 56 61 71-0  
 Fax: +49 (0) 56 61 71 - 45 67

### Aesculap AG

Am Aesculap-Platz  
 78532 Tuttlingen – Deutschland  
 Tel: +49 (0) 74 61 95-0  
 Fax: +49 (0) 74 61 95-26 00

## KALYON MEDİKAL

B. Braun Kalyon Medikal ve Dış Ticaret A.Ş.

Sefaköy Tevfik Bey Mah. 20 Temmuz Cad.  
 No: 40 A Blok Kat: 2-3  
 Küçükçekmece / İstanbul - Türkiye

+90 212 580 71 71 pbx

+90 212 580 33 00

Aesculap – a B. Braun company

# Aktivitäten der TD-IHK

Zu den wesentlichen Angeboten der Kammer gehören die folgenden Veranstaltungsformate:

## Round-Tables

Auf dem Round-Table Recht bieten Anwälte aus dem Mitgliederportfolio der TD-IHK Informationen und einen Überblick zu gefragten Rechtsthemen rund um Deutschland, die Türkei und den bilateralen Verkehr. Die Veranstaltungen finden bundesweit und auch in der Türkei statt. Das Themenspektrum reicht von aktuellen Gesetzesänderungen bis hin zu konkreten Fragestellungen über bilaterale wirtschaftliche Aktivitäten.

Weitere branchenspezifische Round-Tables sind in Planung.



## Branchenarbeitskreise

Entsprechend dem Selbstverständnis als Kontakt- und Kommunikationsplattform hat der direkte Austausch zwischen den Mitgliedern große Bedeutung. In verschiedenen Arbeitskreisen schafft die Kammer dafür die organisatorische Basis. Bereits 2005 startete der erste Branchenarbeitskreis Automobil- und Automobilzuliefererindustrie. Er war so erfolgreich, dass im Januar 2009 ein weiterer Arbeitskreis zum Thema Medien entstand. Auch in anderen Sektoren wurde das Bedürfnis nach einem verstärkten Austausch deutlich; in der Folge wurden die Arbeitskreise Energie & Umwelt sowie Dienstleistungen gegründet.

### Zu den Aufgaben der Arbeitskreise gehören:

- › Schaffung einer globalen Plattform zum Zwecke der Kontaktaufnahme sowie Koordination von Geschäftstätigkeiten
- › Unterstützung der Mitglieder bei der Auswahl ihrer potenziellen Partner und Dienstleister
- › Aktuelle Informationen zu Förder- und Investitionsmöglichkeiten
- › Zugang der türkischen Unternehmer zum Wirtschaftsstandort Deutschland
- › Zugang der deutschen Unternehmer zum Wirtschaftsstandort Türkei
- › Aufzeigen von Geschäftsmöglichkeiten
- › Förderung von Kooperationen und Joint Ventures



## Veranstaltungen

Die TD-IHK bietet ihren Mitgliedern, interessierten Unternehmen und Institutionen eine Vielzahl an Veranstaltungen, auf denen sie Persönlichkeiten aus dem deutsch-türkischen Wirtschaftskontext und neue potenzielle Kooperationspartner kennenlernen können.

Daneben unterstützt die TD-IHK Unternehmerinnen und Unternehmer in beiden Ländern, die sich für den jeweils anderen Markt interessieren, mit vielfältigen weiteren Veranstaltungs- und Serviceangeboten. In zahlreichen Formaten nimmt sie sich auch der gesellschaftspolitischen Dimension der bilateralen Beziehungen an. So engagiert sie sich beispielsweise in der Ausbildung von Türkischstämmigen, unterstützt Integrationsprojekte und setzt sich mit ihrem regelmäßig stattfindenden Runden Tisch deutscher und türkischer Journalisten für den interkulturellen Austausch ein.



1. Round-Table Recht / Hukuk, 13.11.2008  
 2. AK Automobil / Otomobil Çalışma Grubu, 02.04.2009  
 3. Vernissage / Sergi Açılışı, 28.02.2013



# TD-IHK'nın Faaliyetleri

## Odanın ana hizmetleri bu etkinlikleri içerir:

### Yuvarlak Masalar

Hukuk Yuvarlak Masasında TD-IHK üyelerinden avukatlar Almanya, Türkiye ve ikili ticaretle ilgili hukuki konulara değiniyor ve bilgiler veriyorlar. Konferanslar Türkiye'de ve Almanya genelinde gerçekleştiriliyor. Konular, güncel yasa değişikliklerinden ikili ekonomik faaliyetler hakkındaki sorulara kadar geniş bir alanı kapsıyor.



### Çalışma Grupları

İletişim ve diyalog platformu olarak üyeleri arasında doğrudan fikir alışverişini teşvik etmek büyük önem taşımaktadır. Oda çeşitli çalışma grupları için gerekli organizasyonel zemini sağlar. İlk otomobil ve otomotiv yan sanayi sektörel çalışma grubu 2005 yılında oluşturulmuştur. Ocak 2009 yılında medya konusunda bir çalışma grubunun doğmasına sebep olacak kadar başarılı olmuştur. Diğer sektörlerde de büyüyen bir ihtiyaç sonucunda Enerji ve Çevre çalışma gruplarının yanı sıra Hizmet ve Genç İşadamları Çalışma Grupları da kuruldu.

#### Çalışma gruplarının görevleri şunlardır:

- › Temas kurmaya ve işbirliği oluşumlarına olanak sağlayacak bir platform oluşturmak
- › İşbirliği yapabilecekleri partner ve hizmet alabilecekleri kişilerin seçimlerinde üyelere yardımcı olmak
- › Teşvik ve yatırım imkanları hakkında güncel bilgiler sunmak
- › Almanya'daki Türk girişimcilere erişim
- › Türkiye'deki Alman girişimcilere erişim
- › İş fırsatlarının gösterilmesi
- › İşbirliği ve ortak girişimlerin teşvik edilmesi



### Etkinlikler

TD-IHK üyelerine, ilgilenen şirketlere ve kurumlara Alman-Türk ekonomisi bağlamındaki kişiler ve yeni ortaklar ile tanışacakları çeşitli etkinlikler sunmaktadır.

Buna ek olarak, TD-IHK her iki ülkede de diğer piyasa ile ilgilenen işadamlarını çeşitli seminer ve hizmet teklifleri ile destekler. İkili ilişkilerin sosyopolitik boyutunu da çeşitli biçimlerde ele alır. Bu yüzden örneğin Türk kökenlilerin eğitimine katılır, ekonomik entegrasyon projelerini destekler ve kültürlerarası değişim için düzenli olarak Türk-Alman gazetecileri yuvarlak masası gerçekleştirir.



1. Runder Tisch der Journalisten / Gazeteciler Yuvarlak Masası, 03.09.2013
2. Workshop „CrossBorder“, 04.03.2010
3. Unternehmerrreise / Marmara Gezisi, 02.06.2014

## Der Vorstand der TD-IHK

### TD-IHK Yönetim Kurulu



#### Präsident

##### › Rolf A. Königs (AUNDE Gruppe)

CEO und Chairman der AUNDE Group. Die AUNDE Group gehört mit den Marken AUNDE, ISRINGHAUSEN und FEHREER zu den 100 größten Automobilzulieferern weltweit. An über 100 Standorten in 27 Ländern werden 18.000 Mitarbeiter beschäftigt. Rolf A. Königs ist Gründungsmitglied der TD-IHK, bekleidet verschiedene ehrenamtliche Tätigkeiten, und ist u.a. Präsident von Borussia Mönchengladbach.

AUNDE Group CEO'su ve Chairman'ı. AUNDE Group, AUNDE ve ISRINGHAUSEN markaları ile dünyanın en büyük 100 otomotiv yan sanayii şirketleri arasında yer alıyor ve 100'den fazla fabrikada 18.000 kişi çalıştırıyor. TD-IHK kurucu üyesi olan Rolf A. Königs, Borussia Mönchengladbach Futbol Kulübü Başkanlığı'nın yanı sıra birçok fahri görev üstlenmektedir.

#### Başkan



#### Vizepräsidenten

##### › Engin Koyuncu (TOBB)

Koyuncu studierte an der Textilhochschule Reutlingen und der Handelsakademie Montreux (CH). Er war von 1984 bis 1989 Türkeivertreter von Karstadt-Neckermann und ist TD-IHK-Gründungs- und -Vizepräsident und Repräsentant der TOBB im Vorstand der TD-IHK. Weitere Ehrenämter umfassen die Ehrenmitgliedschaft in der Industriekammer Istanbul und die Ehrenpräsidenschaft ihrer Stiftung.

Koyuncu, Reutlingen Tekstil Yüksek Okulu ve Montreux (CH) Ticaret Akademisi mezunudur. 1984-1989 yılları arası Karstadt-Neckermann Türkiye temsilciliğini üstlendi. TD-IHK Kurucu Başkanı ve Başkan Vekili olarak TD-IHK'nın yönetiminde TOBB'u temsil etmektedir. Ayrıca fahri görevleri arasında İstanbul Sanayi Odası fahri üyeliği ve İstanbul Sanayi Odası Vakfı onursal başkanlığı yer almaktadır.

#### Başkan Vekilleri



##### › Dr. Alexander Winkler (Deutsche Bank)

Studium der Volkswirtschaftslehre an der Universität Hamburg. Seit 1996 in verschiedenen Positionen bei der Deutschen Bank, seit 2013 verantwortlich für die Zusammenarbeit der Bank mit Verbänden und Institutionen im Bereich Public Affairs.

Hamburg Üniversitesi'nde iktisat bölümü'nü bitiren Dr. Winkler, 1996'dan bu yana Deutsche Bank'ta farklı görevlerde bulundu. 2013 itibarıyla bankanın dernek ve kurumlar ile aralarındaki ortak çalışmalarından ve kamusal ilişkilerinden sorumludur.



#### Vorstandsmitglieder

##### › Dr. Emin Cezairli (Mavi Europe)

Studium der Medizin. Gründung mehrerer Unternehmen in Deutschland. Seit 2005 ist Dr. Cezairli Mitglied des Vorstands der Mavi Europe AG.

Tıp Fakültesi'nde eğitimini bitiren Dr. Cezairli, Almanya'da birkaç şirket kurduktan sonra 2005'ten beri Mavi Europe AG Yönetim Kurulu Üyesidir.

#### Yönetim Kurulu Üyeleri



##### › Adem Çakır (Schatzmeister/AD 55 ÇAKIRLAR-Unternehmensgruppe)

Als Dipl.-Ing. Architekt ist Herr Çakır Gründer, GF u. CEO der AD 55 ÇAKIRLAR. Seit der Gründung der ÇAKIRLAR 1923 in Samsun ist die Firma seit mehr als 22 Jahren auch in Deutschland in der Baubranche erfolgreich tätig. Folgende ehrenamtliche Tätigkeiten wurden bzw. werden von Herrn Çakır ausgeübt: „TD-IHK“ Berlin / Vs.; „Samsiad“ Samsun / Vs.; „Samsun Spor“ / Vs.; „Samsun-Kiel“ / Partnerstädte-Koordinator; „TIDAF Köln“ / Vs.; „ATMB“ Frankfurt-Köln / Vorstand und Mitgründer; „YEV“ Köln / Mitgründer; „YTB-YVDK“ Ankara / Mgl. des Ausl.-Türken-Senats; „UETD“ Köln / Gründungsmitglied, Gründungsvorstand und Schatzmeister; „Vatanspor ÇAKIRLAR“ Niederkassel bei Köln-Bonn / Mitgründer u. Hauptsponsor.

##### › Adem Çakır (Sayman / AD 55 ÇAKIRLAR Şirketler Grubu)

Yüksek mimar mühendis olan Çakır, AD 55 ÇAKIRLAR Şirket Grubu'nun kurucusu, genel müdürü ve CEO'su. 1923 yılında Samsun'da kurulmuş olan şirket, 22 yıldır Almanya'da da inşaat sektöründe başarılı çalışmaktadır. Çakır'ın üstlendiği fahri görevleri, bu pozisyonları kapsıyor: "TD-IHK" Berlin / YK; "Samsiad" Samsun / YK; "Samsun Spor" / YK; "Samsun-Kiel" / kardeş şehirleri koordinatörü; "TIDAF Köln" / YK; "ATMB" Frankfurt-Köln / YK ve Eş Kurucu; "YEV" Köln / Eş Kurucu; "YTB-YVDK" Ankara / Yurtdışı Türkler Senatosu Üyesi; "UETD" Köln / Kurucu Üyesi, Kurucu YK ve Sayman Üye; "Vatanspor ÇAKIRLAR" Niederkassel / Eş Kurucu ve Ana Sponsoru.



› **Alexander Hoeckle (DIHK/Industrie- und Handelskammer zu Köln)**

Ausbildung zum Bankkaufmann, Studium der Betriebswirtschaftslehre an der Technischen Hochschule Aachen. Hoeckle ist seit 2011 Geschäftsführer International und Unternehmensförderung der Industrie- und Handelskammer zu Köln und zugleich Vertreter des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK) im Vorstand der TD-IHK. Außerdem ist er Vorstandsmitglied des Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e. V. sowie Mitglied weiterer Vereinsvorstände in der Region Köln.

› **Alexander Hoeckle (DIHK/Köln Ticaret ve Sanayi Odası)**

Hoeckle, bankacılık meslek eğitiminin ardından Aachen Teknik Yüksekokulu'nda işletme bölümünden mezun oldu. 2011'den bu yana Köln Ticaret ve Sanayi Odası'nda uluslararası ilişkiler ve teşvikler bölümü genel müdürü olan Hoeckle, Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası'nın yönetim kurulunda Alman Odalar Birliği DIHK'nın temsilcisidir. Alman-Çin Ekonomi Birliği'nin yönetim kurulu üyeliği yanı sıra Köln bölgesinde bir çok dernek yönetim kurullarında yer almaktadır.



› **Bahattin Kaya (Kaya Touristik)**

Studium der Betriebswirtschaftslehre an der Technischen Universität Berlin. Seit 1987 Geschäftsführer der Kaya Touristik, außerdem Ehrenämter als Vizepräsident der Türkischen Gemeinde Deutschlands, als Vorstandsvorsitzender der Türkisch-Deutschen Unternehmervereinigung Berlin-Brandenburg und im Beirat des Amtes für Auslands-türken.

› **Bahattin Kaya (Kaya Turizm Şirketi)**

1987'den beri Kaya Turizm Şirketi Genel Müdürlüğü'nü üstlenen Kaya, Berlin Teknik Üniversitesi'nde İşletme Bölümü'nü bitirdi. Fahri görevleri, Almanya Türk Toplumu Başkan Yardımcılığı, Berlin Türk-Alman İşadamları Derneği Başkanlığı ve Yurt Dışı Vatandaşlar Danışma Kurulu Üyeliği'ni kapsamaktadır.



› **Dr. Ulrich F. E. Palm**

Studium der Rechtswissenschaften an der Universität zu Köln, anschließend Promotion im internationalen Wirtschaftsrecht. Partner der Luther Rechtsanwaltsgesellschaft.

› **Dr. Ulrich F. E. Palm**

Dr. Palm, Luther Avukatlık Ortaklığı'nın ortağı ve Köln ofisinde Turkish Desk Müdürü'dür. Köln Üniversitesi'nde hukuk eğitimini bitirdikten sonra uluslararası ekonomi hukuku alanında doktora ünvanını aldı.



› **Michael Wiedmann (METRO Group)**

Seit 1996 in verschiedenen Führungspositionen der METRO Group tätig, seit 2012 verantwortlich für den Bereich Corporate Public Policy. Die METRO Group ist derzeit mit 31 METRO C&C sowie 29 Media Märkten in der Türkei vertreten und beschäftigt über 7.000 Mitarbeiter.

Wiedmann, 1996'dan beri METRO Group'ta farklı pozisyonlarda yönetici olarak çalışıyor. 2012'den beri Corporate Public Policy bölümünden sorumludur. METRO Group, Türkiye'de 31 METRO C&C ve 29 Media Markt şubeleriyle faaliyet gösteriyor ve 7.000'den fazla kişiye istihdam sağlıyor.



› **Tamer Ergün Yıkıcı (Radyo Metropol FM)**

Studium des Bau- und Wirtschaftsingenieurwesens. Geschäftsführer von Radyo Metropol FM, des ersten deutsch- und türkischsprachigen Radiosenders in Deutschland. Tamer Ergün Yıkıcı fördert kulturelle und soziale Projekte in Berlin und anderen Regionen Deutschlands und pflegt in besonderer Weise die kulturelle, ökonomische und mediale Verbindung zwischen Deutschland und der Türkei.

İnşaat ve ekonomi mühendisliği mezunu olan Tamer Ergün Yıkıcı, Almanya'nın ilk Almanca ve Türkçe yayını sunan radyo istasyonunun genel müdürüdür. Berlin ve Almanya'nın diğer bölgelerinde sosyal ve kültürel projeleri destekleyen Ergün Yıkıcı, Almanya ve Türkiye arasındaki kültür, ekonomi ve medya alanlarındaki bağlantıları güçlendiren çalışmalar sergilemektedir.



## Stellvertretende Vorstandsmitglieder

### › Martin Becker-Rethmann (ALBA Group)

Studium der Industrie-Betriebswirtschaftslehre an der Berufsakademie in Stuttgart, Referent bei der Treuhandanstalt in Berlin, von 1994 bis 2009 verschiedene Positionen in der ALBA Group, seit 2009 Mitglied des Vorstandes der ALBA Group plc & Co. KG.

Stuttgart Meslek Akademisi'nde sanayi işletmesi bölümünü bitiren Becker-Rethmann, eski Doğu Alman Devlet İşletmelerini Özelleştirme Kurumu'nda müşavirlik yaptıktan sonra 1994 ile 2009 yılları arasında ALBA Group'ta farklı görevler üstlendi. 2009'dan beri ALBA Group plc & Co. KG Yönetim Kurulu üyesidir.



### › Dirk van der Coelen (Koelnmesse)

Diplom-Ökonom und Diplom-Betriebswirt. Seit 2002 bei der Koelnmesse, zuständig als Vice President International für die weltweiten Auslandsstrukturen, internationale Auslandsmessebeteiligungen sowie Engagement der Koelnmesse auf Weltausstellungen, z. B. EXPO Shanghai 2010. Dazu Mitglied des BOD bei den Auslandstöchtern der Koelnmesse, Mitglied im Außenwirtschaftsausschuss der IHK Köln, stellv. Vorsitzender DCW-Region Nordrhein-Westfalen.

İktisat ve işletmecilik bölümlerini bitiren van der Coelen, 2002'dan beri Koelnmesse'de Vice President International olarak uluslararası iş birlikleri, uluslararası düzeyde fuar katılımı ve Koelnmesse'nin EXPO Şanghay 2010 gibi dünya fuarlarında faaliyetlerinden sorumludur. Aynı zamanda Koelnmesse'ye bağlı yurtdışı kurumların yönetim kurulumu üyesi, Köln TSO Dış Ticaret Komitesi üyesi ve Alman-Çin Bölgesi Kuzey Ren-Vestfalya Başkan Yardımcısı'dır.



### › Dr. Abdullah Emili (Emili Rechtsanwälte)

Studium der Rechtswissenschaften, Inhaber und Gründer von Emili Rechtsanwälte. Ehrenämter umfassen die Gründungsmitgliedschaft der Union Europäisch Türkischer Demokraten (UETD) und ihre Geschäftsführung, außerdem die Gründungsmitgliedschaft der Yunus-Emre-Stiftung Deutschlands. Dr. Emili ist außerdem Mitglied im Kuratorium der Sparkassenstiftung KölnBonn.

### › Dr. Abdullah Emili (Emili Avukatlık Bürosu)

Hukuk fakültesi mezunu olan Dr. Emili, Emili Avukatlar Bürosu'nun kurucusu ve sahibidir. UETD Kurucu Üyeliği ve Genel Sekreterliği ve Almanya Yunus Emre Vakfı Kurucu Üyeliği gibi fahri görevler üstlenmektedir. Ayrıca Sparkasse Köln-Bonn Vakfı'nın danışma meclisi üyesidir.



### › Süreyya İnal (Steuerbüro Süreyya İnal)

International tätige Steuerberaterin. Ehrenämter umfassen die Mitgliedschaft im Aufsichtsrat von Türkiyemspor Berlin, in der Deutschen Anwalts- und Steuerberatervereinigung und die Vizepräsidentenschaft der Türkisch-Deutschen Unternehmervereinigung Berlin-Brandenburg.

### › Süreyya İnal (mali müşavir)

İnal, uluslararası alanda mali müşavirlik hizmeti sunmaktadır. Fahri görevleri, Türkiyemspor Berlin Murakebe Meclis Üyeliği, Alman Avukat ve Vergi Danışmanları Derneği üyeliği ve Berlin Türk-Alman İşadamları Derneği Yardımcı Başkanlığı'nı kapsamaktadır.



### › Aleksandar Medjedovic (Messe Frankfurt İstanbul Uluslararası Fuarçılık)

Nach Studium in Deutschland und Frankreich seit 1998 in der Türkei. Als Verantwortlicher für Geschäftsaufbau internationaler Messeunternehmen und zuletzt als Geschäftsführer der Messe Frankfurt begleitet Medjedovic das Wachstum zahlreicher türkischer Unternehmen in neue Märkte. Medjedovic ist Präsident des türkisch-serbischen Wirtschaftsrates beim türkischen Außenwirtschaftsrat DEİK und Vorstandsmitglied in verschiedenen Gremien die sich mit der Außenwirtschaftsentwicklung der Türkei auf allen fünf Kontinente befassen.

Medjedovic, Almanya ve Fransa'da yüksek eğitim gördükten sonra 1998 senesinde Türkiye'ye yerleşti. Türkiye'de uluslararası fuar şirketlerinin iş geliştirmelelerinden sorumlu Medjedovic, en son olarak Messe Frankfurt İstanbul temsilciliğinin genel müdürlüğünü yapmış ve çok sayıda Türk şirketlerinin yeni pazarlarda büyümelerini gözlemleyip onlara eşlik etmiştir. Medjedovic aynı zamanda DEİK Türk-Sırp İş Konseyi Başkanı'dır ve çeşitli komitelerde yönetim kurulu üyesidir.



### › Bülent Uzuner (Uzuner Consulting)

Geschäftsführender Gesellschafter der Uzuner Consulting GmbH. Seit 1990 in der Consulting-Branche in Führungspositionen tätig (KPMG, CSC Ploenzke, BTC). Die Uzuner Consulting versteht sich als eine Kompetenzmanufaktur für Prozesse, IT und Methoden der Technologie-, Management- und Businessherausforderungen seiner Kunden. Bülent Uzuner engagiert sich ehrenamtlich als Vorsitzender von verschiedenen gemeinnützigen Organisationen für die Belange der Gesellschaft in Deutschland.

Uzuner Consulting GmbH'nin yönetici ortağı olan Uzuner, 1990'dan beri danışmanlık sektöründe yönetici pozisyonlarında (KPMG, CSC Ploenzke, BTC) faaliyet göstermektedir. Uzuner Consulting, iş süreçleri, bilgi teknolojisi ve teknoloji, yöneticilik ve iş geliştirilmesi konularında "yetkinlik manufactory" olarak müşterilerine hizmet vermektedir. Bülent Uzuner aynı zamanda fahri görev olarak birçok kurumların başkanıdır.

## Yönetim Kurulu Yedek Üyeleri

## Der Beirat der TD-IHK Danışma Kurulu

Der TD-IHK-Beirat hat die Aufgabe, den TD-IHK-Vorstand in wichtigen Vereinsangelegenheiten zu beraten.

TD-IHK Danışma Kurulu, önemli konularda Yönetim Kurulu'na danışmanlık yapma görevine sahiptir.

- › Dr. Wolf-Ruthart Born
- › Ertuğrul Ziya Çetintaş (Kırklareli Ticaret ve Sanayi Odası)
- › Şafak Çivici (Sefes Mobilya & Ev Donanımları)
- › Werner Dornscheidt (Messe Düsseldorf)
- › Mustafa Duran (Türkiyem GmbH)
- › Ali Eren (İstanbul Sanayi Odası)
- › Stefan Genth (HDE)
- › Heinz-Dieter Kalbertodt (Commerzbank)
- › Remzi Kaplan (Kaplan Döner)
- › Vural Öger (Öger Türk Tur)
- › Sadullah Torun (Triton IVH Unterhaltungselektronik)
- › Ahmet Yılmaz (exTim)

## Das Team der TD-IHK TD-IHK ekibi



**Geschäftsführer  
Genel Sekreter**

- › Suat Bakır



**Stellv. Geschäftsführerin  
Genel Sekreter Yardımcısı**

- › Nalan Öztürk

### Referenten Müşavirler



- › Tuba Yelkenci



- › Yasemin Pamuk



- › Ömer Sefa Baysal



- › Sezen Esra Peker

### Pressesprecher Basın Sözcüsü



- › Sebastian Sönksen



## Die Dachorganisationen: TOBB und DIHK



Deutscher  
Industrie- und Handelskammertag

**Die Türkische Kammern- und Börsenunion (TOBB)** ist ein seit 1950 bestehender Rechtsträger des türkischen Privatsektors in Ankara. Die TOBB hat über 360 Mitglieder und vertritt 1,2 Millionen Einzelunternehmen verschiedener Industrie- und Wirtschaftskammern sowie der Warenbörsen.

**Der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK)** ist die Dachorganisation der 80 deutschen Industrie- und Handelskammern. Im Auftrag und in Abstimmung mit den IHKs übernimmt der DIHK die Interessenvertretung der gesamten gewerblichen deutschen Wirtschaft gegenüber Entscheidern der Bundespolitik und den europäischen Institutionen. Er koordiniert zugleich die Arbeit des weltweiten Netzes der deutschen Auslandshandelskammern (AHKs).

Die TOBB und der DIHK sind im Vorstand der TD-IHK mit jeweils einem Repräsentanten vertreten.

# 90 JAHRE SEIT 1924

Koelnmesse. We energize your business.



### 2014: Ein doppeltes Jubiläumsjahr

Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer wird 10 Jahre alt und die Koelnmesse blickt auf 90 Jahre Messen in Köln zurück. Uns verbindet jedoch mehr als ein rundes Jubiläum: Uns verbindet vor allem das Wissen darum, wie aus persönlichem Kontakt wirtschaftlicher Erfolg wird. Deshalb führen wir erfolgreich Menschen und Märkte zusammen. Danke für 10 Jahre Partnerschaft und Gratulation zu einem starken Netzwerk.

Koelnmesse GmbH · Messeplatz 1 · 50679 Köln · Deutschland · [info@koelnmesse.de](mailto:info@koelnmesse.de)



## Çatı Kuruluşları: TOBB ve DIHK

**Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB)** Ankara'da 1950'den beri özel sektörün Türkiye'deki mesleki üst kuruluşu ve yasal temsilcisidir. TOBB'nin 360'dan fazla üyesi vardır ve çeşitli sanayi ve ticari odalarından ve borsalardan yaklaşık 1,3 milyon şirketi temsil etmektedir.

**Almanya Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHK)** 80 Alman sanayi ve ticaret odasından oluşan bir çatı kuruluşudur. DIHK Ticaret ve Sanayi Odaları ile işare ederek ve onların adına federal politika karar mercilerine ve Avrupa kurumlarına karşı tüm Alman sanayi ekonomisinin çıkarlarının temsil edilmesi görevini yürütmektedir. Ayrıca Alman Dış Ticaret Odaları'nın (AHK) global ağının çalışmalarını da koordine eder.

TOBB ve DIHK, her biri bir temsilci ile TD-IHK Yönetim Kurulu'nda temsil edilmektedir.



### Wir öffnen Grenzen

Der richtige Weg für den reibungslosen Markteintritt fängt mit dem richtigen Knowhow an. Wir unterstützen Sie über Grenzen hinweg – in der EU und der Türkei. Unser erfahrenes Türkei Desk führt Sie dabei sicher an Ihr Ziel.

- Zollrecht
- Außenwirtschaftsrecht
- Verbrauchsteuerrecht
- Einfuhrumsatzsteuerrecht

#### Thomas Peterka

Dipl.-Finanzwirt (FH)/Zoll, Rechtsanwalt, ehemaliger Zollinspektor bei der deutschen Zollverwaltung, zugelassener Rechtsanwalt seit 2007

T: +49 40 303 909 20  
E: t.peterka@zollkanzlei.de

### Sınırları açıyoruz

Yeni bir piyasaya başarılı bir giriş yapabilmemiz için, ürününüzün hangi sıkıntılarla karşılaşabileceğini çok iyi bilmeniz gerekir. Sizi engelleyebilecek tüm sınırları aşarak hedefinize ulaştırıyoruz– hem AB'de hem Türkiye'de.

- Gümrük Hukuku
- Dış Ticaret Hukuku
- ÖTV Hukuku
- KDV Hukuku

#### Abdulkerim Kuzucu

Dipl.-Finanzwirt (FH)/Zoll, Eski Gümrük Müfettişi (Almanya), AB-Komisyonu Dış Piyasalara Giriş Veritabanı (MADB) Türkiye Elçisi, Türkiye-AB uzmanı

T: +49 40 303 909 19  
E: a.kuzucu@zollkanzlei.de

## COMPETENCE MANUFACTORY

Als Kompetenzmanufaktur sind wir Ihr persönlicher Partner für die Technologie-, Management- und Businessherausforderungen Ihres Unternehmens. Unser Leistungsportfolio umfasst die Analyse, Konzeption und Transformation Ihrer Unternehmensstrategie in individuelle Lösungen für das optimale Zusammenwirken Ihrer IT- und Unternehmensprozesse. Wir unterstützen Sie u.a. beim Marktzugang in Deutschland und in der Türkei mit erfahrenen, landeskundigen, deutsch-türkisch-sprachigen Mitarbeitern.

Wir verstehen das Manufaktur-Verfahren — von lat. manus: die Hand und factura: das Machen — in einem modernen Sinne. Für uns bedeutet es: Individualität und eine enge Kooperation mit Ihnen sowie Flexibilität und strukturiertes Vorgehen als Grundprinzipien unserer Arbeit.

Basierend auf Ihrer Unternehmensstrategie entwickeln wir maßgeschneiderte Lösungen für das optimale Zusammenwirken Ihrer Unternehmensprozesse und IT für Ihren nachhaltigen Erfolg in Deutschland, der Türkei und international.

## PROCESSES · IT · METHODS

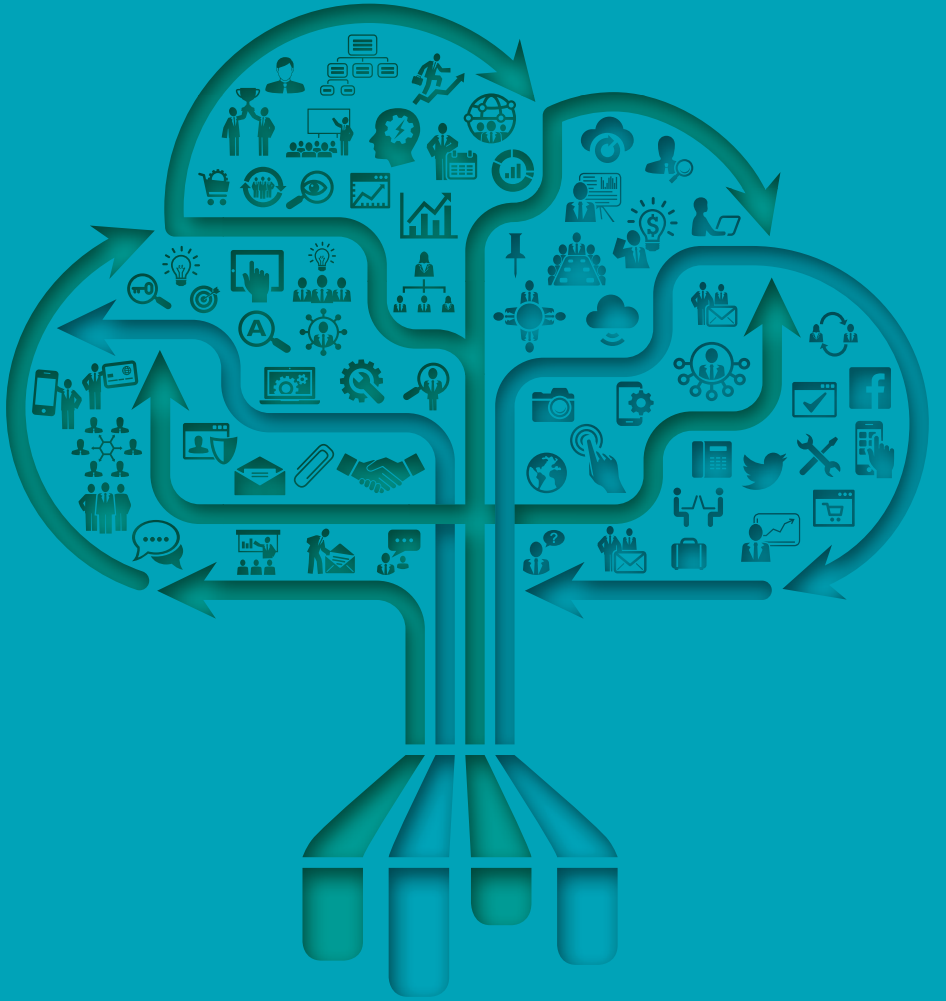
“Yetkinlik Manufactory” olarak şirketinizin teknoloji, yönetim ve iş alanlarındaki şahsi çözüm ortağıyız. Hizmet portföyümüz analiz ve konsept tasarımı safhalarıyla şirketinizin stratejisini bilgi işlem sistemlerinin iş süreçleri ile birlikte en etkin işbirliğini sağlamasını uygulamak kapsar. Ayrıca Almanya ve Türkiye pazar erişim hedeflerinizde sizleri deneyimli, ülke bilgisi, Almanca ve Türkçe bilen elemanlarımızla destekliyoruz.

Biz “Manufactory” kelimesini — Latince “manus”: el ve “factura”: yapmak manasında — modern anlamda algılıyoruz. Bizim anlayışımızda: Bireysellik ve sizlerle yakın işbirliği gibi esneklik, yapısal ve sistematik yaklaşım, çalışma anlayışımızın temel prensipleri oluşturmaktadır.

Genel şirket stratejiniz doğrultusunda Almanya, Türkiye ve uluslararası pazarlarında sürdürülebilir bir başarı sağlayabilmeniz için firmanıza iş süreçlerinin ve bilgi işlem sistemlerinizin optimum etkileşimi için özel çözümler uyguluyoruz.

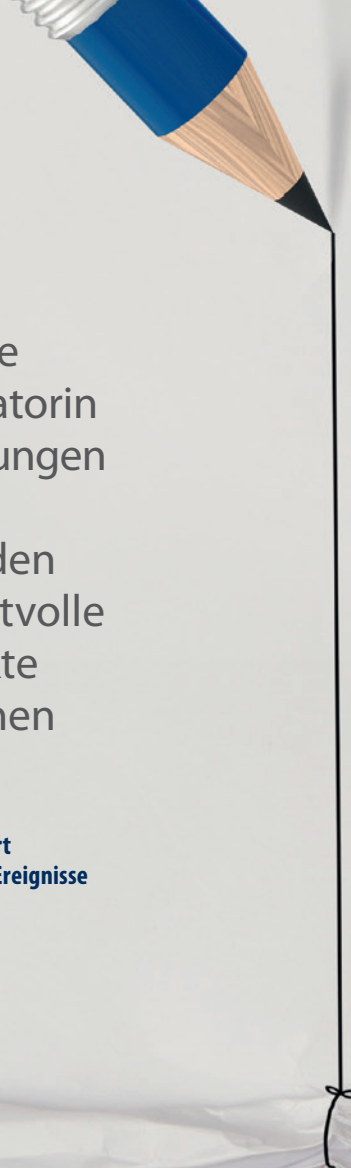


UZUNER  
CONSULTING



COMPETENCE MANUFACTORY  
PROCESSES · IT · METHODS





Jedes Jahr ist die TD-IHK Organisatorin vieler Veranstaltungen bzw. nimmt an Events teil, die den Mitgliedern wertvolle Impulse, Kontakte und Informationen verschaffen.

**Die folgende Auswahl presentiert Highlights und wegbereitende Ereignisse aus 10 Jahren.**

# Chronik

## Yıllık

---

TD-IHK her yıl birçok etkinlik duzenlemekte ve uyeleriyle fikirler, bilgiler ve iř birlikleri doęuran etkinliklere katılmaktadır.

**Yıllığın devamında 10 yıldan onemli adımlar ve etkinlikler sunuluyor.**

# 2004



## 27. April Eröffnung der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer

Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer wird, initiiert vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag und der Türkischen Kammern- und Börsenunion, offiziell in Köln eröffnet. Am Festakt nehmen neben Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdoğan weitere rund 1.400 geladene Gäste aus der Türkei und aus Deutschland teil. Fünf türkische Minister, NRW-Ministerpräsident Peer Steinbrück und Mitglieder verschiedener EU-Gremien gehören zu den Ehrengästen.

## 6. Oktober Frühstückstreffen mit türkischem Ministerpräsidenten

Die EU-Kommission empfiehlt in ihrem Bericht die Aufnahme von Beitrittsverhandlungen mit der Türkei. Die TD-IHK sieht dies als eindeutiges Signal: Wie auch der türkische Ministerpräsident Recep Tayyip Erdoğan bei einem gemeinsamen Frühstückstreffen betont, sieht die TD-IHK die potenziellen Verhandlungen als Vorbereitungsphase auf eine Mitgliedschaft der Türkei in der EU, die neben der Erfüllung aller geforderten EU-Normen vor allem zu einem stärkeren wirtschaftlichen Aufschwung führen wird. Die Türkei werde keine Belastung für die europäische Gemeinschaft sein. Stattdessen, sind sich TD-IHK und Ministerpräsident Erdoğan sicher, sei sie in jeder Hinsicht ein gewinnbringender Partner.



## 7. Dezember Erfolgreiches erstes Jahr

121 geladene und stimmberechtigte Mitglieder ziehen auf der 1. Ordentlichen Mitgliederversammlung der TD-IHK eine mehr als positive Jahresbilanz 2003/2004. Mit dem Ausbildungsprogramm „1.000 Ausbildungsplätze in türkischen Unternehmen“ habe die TD-IHK ihre Verantwortung für die Förderung junger Menschen wahrgenommen und mit der Gewinnung namhafter Mitgliedsunternehmen als Partner für das Projekt einen entscheidenden Schritt zu seiner erfolgreichen Durchführung gemacht, so die Mitglieder. Weitere Projekte wie Themenabende greifen die aktuelle Diskussion um die Beitrittsverhandlungen zwischen der EU und der Türkei unter gesellschaftspolitischen und wirtschaftlichen Aspekten auf. Von der zu treffenden Entscheidung über die Aufnahme der Beitrittsverhandlungen verspricht sich die TD-IHK entscheidende Anregungen für ihre Arbeit.

### Präsident / Başkan

- › Kemal Şahin

### Vizepräsidenten / Başkan Vekilleri

- › Rolf A. Königs
- › Nihat Sorgeç

### Vorstand / Yönetim Kurulu

- › Karl Josef Baum
- › Mustafa Duran
- › Engin Koyuncu
- › Wolfgang Presinger
- › Rolf Thesing
- › Sadullah Torun
- › Victor Vogt

### Stellvertretender Vorstand / Yedek Yönetim Kurulu

- › Selda Babayigit
- › Ali Erdem
- › Ernst Haberland
- › Kemal Ürküt
- › Holger Wenzel

### Die Gründungsmitglieder Kurucu üyeler:

1. Kemal Şahin (Şahinler Group Europe)
2. Rolf A. Königs (AUNDE Achter & Ebels GmbH)
3. Nihat Sorgeç (BWK BildungsWerk in Kreuzberg GmbH)
4. Engin Koyuncu (TOBB)
5. Victor Vogt (Industrie- und Handelskammer zu Köln)
6. Wolfgang Presinger (Mercedes-Benz Omnibusse der EvoBus GmbH)
7. Dr. Bernd A. Maltzan (Deutsche Bank AG)
8. Norbert Gies (Commerzbank AG)
9. Karl Josef Baum (METRO AG)
10. Fahri Birincioğlu (Garanti Bank)
11. Cahit Oklap (Hallesche Bau)
12. Mustafa Duran (Türkiyem GmbH)
13. Sadullah Torun (Triton)
14. Holger Wenzel (HDE)
15. Rolf Thesing (Thesing, Peeters und Baumann GmbH)
16. Suat Bakır (Oyak Anker Bank)
17. Mustafa Baklan (Baktat AG)
18. Joachim Behrendt (NEXUM Bogazici)
19. Dr. Yusuf Ziya Aksu (Titan Fashion GmbH)
20. Zeki Şafak Ozan (VitrA Bad GmbH)
21. Ernst Haberland (Wirtschaftsverlag)
22. Selda Babayigit (Rechtsanwältin)
23. Ali Erdem (Mediafon GmbH)
24. Kemal Ürküt (Stars Immobilien)



**27 Nisan**

### Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası açılıyor

Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası, Almanya Ticaret ve Sanayi Odaları ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği tarafından resmen Köln'de açıldı. Başbakan Gerhard Schröder'in ve Türkiye Başbakanı Recep Tayyip Erdoğan'ın yanı sıra törende Türkiye ve Almanya'dan 1400 davetli konuk da yer aldı. Beş Türk Bakan, KRV Bakanı Peer Steinbrück ve AB organlarının üyeleri de onur konuklarının arasında yer aldı.

**6 Ekim**

### Türkiye Başbakanı ile kahvaltılı toplantı

AB komisyonu, raporunda Türkiye ile katılım müzakerelerinin başlamasını önerdi. TD-IHK bunu açık bir sinyal olarak görüyor: Türkiye Başbakanı Recep Tayyip Erdoğan'ın ortak bir kahvaltı toplantısında belirttiği gibi, TD-IHK da, potansiyel müzakereleri, gerekli tüm AB standartlarının karşılanmasına ek

sch-Deutsche Industrie- und Handelskammer  
Alman Ticaret ve Sanayi Odası



olarak, her şeyden önce daha güçlü bir ekonomik gelişme ile sonuçlanacak şekilde Türkiye'nin AB üyeliği için bir hazırlık aşaması olarak görüyor. Türkiye, Avrupa Topluluğu için bir yük olmayacak. Bunun yerine, TD-IHK ve Başbakan Erdoğan her şekilde karlı bir ortak olacağından eminler.

**7 Aralık**

### Başarılı ilk yıl

121 davetli ve oy verme hakkı olan üye TD-IHK'nın 1. Genel Kurul'unda pozitif bir 2003/2004 yılı bilançosunu hazırladılar. "Türk şirketlerinde 1000 çıkarlık yer" eğitim programı ile TD-IHK gençleri teşvik etme sorumluluğunu yerine getirdi ve ünlü üye firmaların proje için ortak olarak kazanılması ile projenin başarılı bir şekilde uygulanması doğrultusunda belirleyici bir adım atmış oldu. Bu tür sosyo-politik ve ekonomik yönleriyle AB ile Türkiye arasındaki üyelik müzakereleri konusundaki güncel tartışmalara çeşitli etkinliklerde değinildi. Üyelik müzakerelerinin açılması hakkında alınacak karar, TD-IHK çalışmalarını için belirleyici bir motivasyon vaat ediyor.

1. Eröffnung / Açılış, 27.04.2004
2. 1. Mitgliederversammlung / 1. Genel Kurul Toplantısı, 06.12.2004

Barrieren überwinden. Neue Märkte entwickeln.  
Sınırları aşalım. Yeni piyasalara birlikte ulaşalım.

**GW** Graf von Westphalen

Graf von Westphalen  
Rechtsanwälte Steuerberater Partnerschaft mbB

Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München  
Brüssel Istanbul Shanghai

**Kontakt / Temas**

Dr. Gökçe Uzar Schüller, g.uzar@gvw.com

gvw.com

# 2005



## Februar

Ausbildungsinitiative „1.000 neue Ausbildungsplätze in Unternehmen mit Migrationshintergrund“ erfolgreich gestartet

Das als STARegio-Projekt anerkannte Ausbildungsprogramm „1.000 neue Ausbildungsplätze in Unternehmen mit Migrationshintergrund“ startet erfolgreich. Ziel ist es, in der Modellregion Köln Ausbildungsplätze in migrantischen Unternehmen zu schaffen. Das Projekt wird vom Ausbildungsprogramm des Bundesministeriums für Bildung und Forschung sowie vom Europäischen Strukturfonds unterstützt. Nach Abschluss des Projektes sollen die Erfahrungen und die genutzten Informationsmaterialien bundesweit übertragen werden. Professionelle Ausbildungsmanager mit den gleichen kulturellen und sprachlichen Wurzeln begleiten und beraten die ausbildungsinteressierten Unternehmer bis hin zur Besetzung der geschaffenen Ausbildungsplätze.

1. Türkisch-Deutscher Wirtschaftskongress / Türk-Alman Ekonomi Kongresi, 05.05.2005
2. Pressekonferenz zum Ausbildungsprojekt / Eğitim Projesi Basın Toplantısı, 19.04.2005

## 4. - 6. Mai

Türkisch-Deutsche Wirtschaft trifft sich in Istanbul

Die TD-IHK veranstaltet in Kooperation mit der Außenhandelskammer Istanbul und der Türkischen Kammern- und Börsenunion den Türkisch-Deutschen Wirtschaftskongress im Istanbul Grand Cevahir Hotel- und Kongresszentrum. An drei Tagen nutzen 1.200 Unternehmer, Vorstandsmitglieder großer Konzerne sowie Vertreter aus Politik und den bedeutendsten wirtschaftspolitischen Institutionen beider Länder die Gelegenheit, sich über Kooperationsbedingungen und Investitionsmöglichkeiten auf dem jeweils anderen Markt sowie aktuelle Entwicklungen zu informieren. In seiner Bedeutung wird der Kongress durch die Teilnahme von Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdoğan gewürdigt.

## 4. Oktober

Türkei wird EU-Beitrittskandidat

„Mit der endgültigen Entscheidung für die Aufnahme der Beitrittsverhandlungen entgegen vieler Anfechtungen und trotz eines Anforderungskataloges nie gekanntes Ausmaßes haben sich die Regierungschefs der EU durchgesetzt, sich selbst und der Türkei gegenüber ihr Wort gehalten“, bewertet Kemal Şahin, Präsident der TD-IHK, diesen historischen Tag. Einen entscheidenden Beitrag hin zu dieser Entwicklung hätten die Unternehmer und Wirtschaftsvertreter beider Länder in ihrer Rolle als Botschafter des Integrationsprozesses gespielt. Als langjähriger Partner habe die Türkei von Reformen profitiert und so einen großen Einfluss auf den Aufschwung der deutschen und europäischen Wirtschaft der vergangenen Jahre gehabt. Durch die EU-Beitrittsverhandlungen erwartet die TD-IHK einen weiteren Anstieg der internationalen Investitionen in der Türkei und der türkischen Wirtschaft in Europa.



### Şubat eğitim girişimi "Göçmen kökenli şirketler için 1000 yeni çıraklık yeri" başladı

STARegio projesi olarak tanınan eğitim programı "Göçmen kökenli şirketlerde 1.000 yeni çıraklık yeri" başladı. Amaç Köln model bölgesindeki göçmen işletmelerde çıraklık pozisyonları yaratmaktır. Proje Federal Eğitim ve Araştırma Bakanlığı'nun eğitim programı ile Avrupa Yapısal Fonları tarafından desteklendi. Proje tamamlandıktan sonra deneyimler ve kullanılan bilgilendirme materyalleri ülke çapında dağıtıldı. Aynı kültürel ve dilsel kökleri olan Profesyonel Eğitim Yöneticisi kurulan eğitim alanlarına atamalara kadar eğitim ile ilgilenen girişimcilere her konuda eşlik etti ve danışmanlık verdi.

### 4-6 Mayıs Türk-Alman Ekonomisi İstanbul'da buluştu

Alman Dış Ticaret Odası AHK ve Türkiye Odalar Borsalar Birliği ile işbirliği halinde TD-IHK İstanbul Büyük Cevahir Otel ve Kongre Merkezi'nde Türk-Alman Ekonomi Kongresi'ni düzenledi. Üç günde 1200 işadama, büyük şirketlerin yönetim kurulu üyeleri ve her iki ülkenin önemli ekonomik politik kuruluşlarından katılımcılar birbirlerinin pazarlarında işbirliği ve yatırım fırsatlarının yanı sıra güncel gelişmeler hakkında bilgi edinme imkânını yakaladılar. Kongre, Alman Başbakanı Gerhard Schröder ve Türk Başbakanı Recep Tayyip Erdoğan'ın katılımı ile onurlandırıldı.



### 4 Ekim Türkiye AB'ye üye aday

TD-IHK başkanı Kemal Şahin bu tarihi günü "Kesin katılım müzakerelerine kabul kararının pek çok itiraz ve benzeri görülmemiş bir ölçekteki gereksinimlere rağmen AB liderleri kendilerine ve Türkiye'ye vermiş oldukları sözü tuttular" olarak değerlendirdi. Bu gelişme yolunda önemli bir katkıyı entegrasyon sürecinin elçisi olarak görev yapan iki ülkenin iş temsilcileri sağladı. Uzun zamandır ortak olarak Türkiye reformlarından yararlandı ve son yıllarda Alman ve Avrupa ekonomisindeki iyileşme üzerinde büyük bir etkisi oldu. AB üyelik müzakereleri ile TD-IHK Türkiye'deki uluslararası yatırımlarda ve Avrupa'daki Türk ekonomisinde daha fazla bir artış bekliyor.

1. Türkisch-Deutscher Wirtschaftskongress / Türk-Alman Ekonomi Kongresi, 05.05.2005
2. Mitgliederversammlung / Genel Kurul Toplantısı, 13.12.2005

# 2006



## 31. Januar Größte Industriekammer der Türkei wird Mitglied

Die TD-IHK startet erfolgreich in das neue Jahr: Auf der ersten Veranstaltung spricht der Präsident des neusten Mitglieds, der Industriekammer Istanbul (ISO), Tanil Küçük. Die ISO ist die größte Industriekammer der Türkei. Vor diesem Hintergrund spricht sich ihr Präsident im Namen der von ihm vertretenen Unternehmen – rund 50 Prozent der bedeutendsten türkischen Industrieunternehmen – einmal mehr für den Standort Deutschland als Tor nach Europa aus und lädt die anwesenden TD-IHK-Mitglieder zum Erfahrungsaustausch und zur Kontaktabahnung nach Istanbul ein.



## 26. - 28. Mai Zweiter Türkisch-Deutscher Wirtschaftskongress in Berlin

In Berlin wird der Türkisch-Deutsche Wirtschaftskongress von der TD-IHK initiiert. Partner sind die Türkische Kammern- und Börsenunion, der Deutsche Industrie- und Handelskammertag, die Außenhandelskammer Istanbul, das Bundesministerium für Wirtschaft, die Landesregierung Berlin sowie viele weitere deutsche und türkische Wirtschaftsvertreter. Mit weit über 1.000 teilnehmenden Unternehmen, Vertretern aus Politik und Gesellschaft aus beiden Ländern, zahlreichen Journalisten und Medienvertretern ist der Wirtschaftskongress im Maritim Hotel ein großer Erfolg. Die teilnehmenden Regierungschefs beider Länder, Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel und Ministerpräsident Recep Tayyip Erdoğan, würdigen das bisher Erreichte der Wirtschaftstreibenden beider Länder.

## 7. Dezember Mitgliederversammlung

Auf der Mitgliederversammlung wird klar, dass sich die TD-IHK seit ihrer Gründung als eine von Wirtschaft, Gesellschaft und Politik beider Länder anerkannte Plattform für Unternehmen auf dem Weg in den jeweils anderen Markt etabliert hat. Die TD-IHK ist Beratungsinstitution des in Deutschland einmaligen Integrationsministeriums der NRW-Landesregierung. Außerdem unterstützt sie die Wirtschaftsministerien beider Länder. Nach drei Jahren übergibt Kemal Şahin das Amt des Präsidenten der TD-IHK an seinen Nachfolger und Vertreter der METRO AG, Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting.



## 31 Ocak

### Türkiye'nin en büyük sanayi odası üye oldu

Yeni yıla TD-IHK başarılı bir başlangıç yaptı: Yeni üyesi olan İstanbul Sanayi Odası'nın (İSO) Başkanı Tanıl Küçük yılın ilk toplantısına konuşmacı olarak katıldı. İSO Türkiye'nin en büyük sanayi odası. Tanıl Küçük Türkiye'nin en önemli sanayi şirketlerinin yaklaşık yüzde 50'sini temsilen Almanya pazarını Avrupa'ya açılan bir kapı olarak takdir ettiğini vurguladı ve TD-IHK üyelerini deneyimlerini paylaşmak üzere İstanbul'a davet etti.

## 26-28 Mayıs

### Berlin'de İkinci Türk-Alman Ekonomi Kongresi

Berlin'de, Türk-Alman Ekonomi Kongresi TD-IHK tarafından düzenlendi. Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği, Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği, İstanbul Dış Ticaret Odası, Federal Ekonomi Bakanlığı, Berlin eyalet hükümeti ve Alman ve Türk iş dünyasından birçok temsilciler ortaklar arasında yer aldı. Maritim Otel'de yapılan Ekonomi Kongresi her iki ülkeden 1.000'in çok üzerindeki ka-

tılan girişimci, siyaset ve toplumdaki temsilci, çok sayıda gazeteci ve medya temsilcileri ile büyük bir başarı oldu. İki ülkeden katılan liderler, Almanya Başbakanı Angela Merkel ve Başbakan Recep Tayyip Erdoğan, iki ülke iş dünyasının geçmişteki başarılarını onurlandırdılar.

## 7 Aralık

### Genel Kurul Toplantısı

Genel kurul toplantısında, TD-IHK'nin kuruluşundan bu yana her iki ülkenin ekonomi, toplum ve siyaset açısından birbirlerinin pazarına giren şirketler için tanınan bir platform olduğu açıkça görülmüştür. TD-IHK KRV eyalet yönetiminin Almanya'daki ilk entegrasyon bakanlığının danışma organıdır. Ayrıca iki ülkenin ekonomi bakanlıklarını da desteklemektedir. Üç yıldan sonra Kemal Şahin TD-IHK başkanlık görevini, METRO AG'nin temsilcisi Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting'e devretti.



## Technologie- und Industriepark (TIP) Cottbus

Größtes zusammenhängendes Industrie- und Gewerbeflächenareal der Hauptstadtregion direkt an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg (BTU C-S)

Die zweitgrößte Stadt Brandenburgs mit ca. 100.000 Einwohner hat viel Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur zu bieten. Technologietransferpotential, hervorragende Fördermöglichkeiten, gut ausgebildete Fachkräfte sowie die Vorzüge der exzellenten Infrastruktur und Lage der Stadt Cottbus inmitten der Metropolen Berlin und Dresden tragen zum Erfolg ortsansässiger Unternehmen bei!

Zum ausgezeichneten Immobilienportfolio der Stadt Cottbus gehört der 180 ha große Technologie- und Industriepark (TIP) Cottbus. Ein optimaler Standort für Unternehmen, die ihre Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten vorantreiben wollen, da Maschinenbau, Elektrotechnik und insbesondere Energietechnik in Cottbus GROSS geschrieben werden!



### Top-Flächen

- Industriefläche (GI) netto 160 ha
- davon noch verfügbar 120 ha
- Gewerbefläche (GE) netto 020 ha
- Ca. 100 ha zusammenhängende Fläche
- Neubauten: Technologie- und Forschungszentrum (2011), Industriehalle PX Kabel GmbH (2014)
- Das ehemals als militärischer Flughafen genutzte Areal verfügt über einen super erhaltenen Gebäudebestand als weiteres Immobiliengebot

### Erstklassige Infrastruktur

- Im Norden von Cottbus, grenzt sowohl an die BTU C-S als auch an die Cottbuser Innenstadt
- Autobahn A 15 08 km
- Bundesstraße B 168 / B 169 04 km / 06 km
- Flughafen Berlin Schönefeld 99 km
- Flughafen Dresden 97 km
- ÖPNV: Straßenbahnlinie 11

### Günstige Konditionen

- Kaufpreis (erschlossene Fläche) ab 15 €/m<sup>2</sup>
- Gewerbesteuerhebesatz 400 %
- Sonderkonditionen bei Schaffung von Ingenieur-arbeitsplätzen sowie bei Forschungskooperationen mit der BTU C-S



### Kontakt

EGC Entwicklungsgesellschaft Cottbus mbH

Am Turm 14, 03046 Cottbus

Ansprechpartner

Frank Prätzel, Geschäftsführer

Tel.

+49 355 7299130

E-Mail

[egc@egc-cottbus.de](mailto:egc@egc-cottbus.de)

Web

[www.egc-cottbus.de](http://www.egc-cottbus.de)

# 2007



## 19. März Neue Geschäftsräume in Köln-Deutz

Mit einem großen Empfang bezieht die TD-IHK am 19. März 2007 neue Geschäftsräume in Köln-Deutz. Neben rund 300 namhaften Gästen aus Wirtschaft, Gesellschaft und Politik beider Länder folgen der Einladung der TD-IHK auch der türkische Minister für Industrie und Handel, Ali Coşkun, der Präsident der Türkischen Kammer- und Börsenunion, M. Rifat Hisarcıklıoğlu, sowie der Bürgermeister der Stadt Köln, Josef Müller, und der türkische Generalkonsul in Köln, M. Asım Temizgil.



## 26. - 30. April Wirtschaftsdelegation nach Çorum und Gegenbesuch

Die TD-IHK folgt einer Einladung des Gouverneurs und des Bürgermeisters der Stadt und initiiert eine Delegationsreise mit deutschen und türkischen Unternehmern, Verbandsangehörigen und Vertretern der Stadt Köln sowie der Eifelstädte Schleiden und Mechernich in die nordtürkische Stadt. Diese stellt ihr unternehmerisches Potenzial und die Investitionsmöglichkeiten in der Provinzhauptstadt mit einer halben Million Einwohnern vor. Die Vertreter der Stadt Köln und der Eifelgemeinden präsentieren das wirtschaftliche Potenzial und Investitionsmöglichkeiten ihrer Regionen.



Der Gegenbesuch einer 40-köpfigen Unternehmerdelegation findet vom 17. bis 21. Oktober 2007 statt; dabei werden Kooperationen und eine mögliche Städtepartnerschaft besprochen.

## Mai Zweisprachiger „Beratungskoffer“ im Ausbildungsprojekt

Mit dem „Beratungskoffer“ stellt das Ausbildungsprojekt der TD-IHK Unternehmern und Ausbildungsverantwortlichen gezielte Informationen zur Berufsausbildung zweisprachig auf Deutsch und Türkisch zur Verfügung und erweitert damit die Bestrebungen, Ausbildungsplätze in migrantischen Unternehmen zu schaffen.

## 22. - 24. Juni Dritter Türkisch-Deutscher Wirtschaftskongress in Istanbul

Rund 900 Unternehmer, Vertreter aus Politik, Gesellschaft und Medien aus Deutschland und der Türkei treffen sich zum dritten Türkisch-Deutschen Wirtschaftskongress in Istanbul. Die Initiatoren sind erneut die TD-IHK, die Dachorganisationen der IHKs beider Länder und die Außenhandelskammer Istanbul. Nach den vorherigen beiden Kongressen wird die Bedeutung der Veranstaltung durch die Anwesenheit aller bedeutenden Wirtschaftsverbände der Türkei sowie vieler Vertreter der Regierung Erdoğan sowie der Oppositionsparteien unterstrichen. An drei Kongresstagen wird den Teilnehmern ein umfassendes Programm an Diskussionsforen, Fachseminaren und Workshops geboten. Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stehen neben der Visa-Problematik für türkische Unternehmer und den Anforderungen an die Wirtschaftspolitik der Türkei vor der Wahl auch die Schwerpunktbranchen des bilateralen Handels: Investition und Finanzierung, Textil- und Automobilwirtschaft sowie Retail und Consumer.

## 4. Oktober Neuwahl des Vorstands

Im Rahmen der Ordentlichen Mitgliederversammlung wählen die Mitglieder der TD-IHK einen neuen Vorstand. Der Vorstand setzt sich aus türkischen und deutschen Unternehmensvertretern zusammen; hinzu kommen jeweils ein Vertreter des Deutschen Industrie- und Handelskammertages und der Türkischen Kammern- und Börsenunion.

### Präsident / Başkan

- › Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechling (METRO AG)

### Vizepräsidenten / Başkan Vekilleri

- › Rolf A. Königs (AUNDE Gruppe)
- › Nihat Sorgeç (BWK Kreuzberg GmbH)

### Vorstand / Yönetim Kurulu

- › Mustafa Duran (Türkiyem GmbH)
- › Dr. Michael Kern (Volkswagen AG)
- › Engin Koyuncu (TOBB)
- › Dr. Ahmet Küçük (Metropol Marketing GmbH)
- › Hayati Önel (Önel Druck GmbH)
- › Werner Scheller (Deutsche Post AG)
- › Victor Vogt (IHK Köln/DIHK)

### Stellvertretender Vorstand / Yedek Yönetim Kurulu

- › Faize Berger (Faize Berger Management Consulting)
- › Adem Çakır (AD 55 ÇAKIRLAR Unternehmensgruppe)
- › Stefan Genth (Handelsverband Deutschland - Der Einzelhandel)
- › Prof. Dr. Norbert Krüger (Dietrich Gönemeyer Stiftung)
- › Dr. F.E. Ulrich Palm (Luther Rechtsanwalts-gesellschaft)
- › Ahmet Yılmaz (exTim)

## 28. November Ausbildungsprojekt erfolgreich abgeschlossen

Ziel des im Februar 2005 gestarteten Ausbildungsprojekts der TD-IHK war, bundesweit neue Ausbildungsplätze durch die Mobilisierung türkischstämmiger Unternehmer zu schaffen. In Kooperation mit den Projektpartnern sollte so auf das angenommene Potenzial von mehreren 10.000 Ausbildungsplätzen in migrantischen Unternehmen bundesweit aufmerksam gemacht werden.

Das Ergebnis des Ausbildungsprojekts: 1.060 Unternehmensbesuche, Zusagen von 330 Ausbildungsplätzen in 276 der besuchten Unternehmen, Schaffung von 255 Ausbildungsplätzen in 42 Berufen und 73 Branchen, 212 davon zusätzlich. Akquise von 172 erstauszubildenden Betrieben. Erfolgsquote: 25,8 Prozent.

1. Neueröffnung Köln /  
Yeni büronun açılışı, 19.03.2007  
2. Deutsch-Türkischer Wirtschaftsdialog /  
Türk-Alman Ekonomi Diyalogu, 21.08.2007





1



2

### 19 Mart

#### Köln-Deutz'da yeni ofisin açılışı

TD-IHK 19 Mart 2007'de Köln-Deutz'daki yeni ofisini büyük bir törenle açtı. Her iki ülkenin ekonomi, toplum ve siyaset alanından yaklaşık 300 konunun yanı sıra Türkiye Ticaret ve Sanayi Bakanı Ali Coşkun, Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği başkanı M. Rifat Hisarcıklıoğlu'nun yanı sıra Köln Belediye Başkanı Jösef Müller ve Köln'deki Türk Başkonsolosu M. Asım Temizgil de katıldı.

### 26-30 Nisan

#### Çorum'a ekonomi heyeti ve iade-i ziyaret

Valinin ve belediye başkanının daveti üzerine, TD-IHK Türk ve Alman girişimcileri ve Köln, Schleiden ve Mechernich belediyelerinin temsilcileri ile Çorum'a bir heyet gezisi düzenledi. Yarım milyon nüfusa sahip olan il, girişimcilere hitaben potansiyellerini ve yatırım fırsatlarını tanıttı. Köln şehri ve Eifel topluluklarının temsilcileri de kendi bölgelerindeki fırsatları sundular. 40 kişilik girişimci heyeti 17-21 Ekim 2007 tarihinde iade-i ziyarette bulundu, bu ziyarette işbirliği ve olası bir şehir ortaklığı tartışılmıştır.

### Mayıs

#### Eğitim projesinde iki dilli "danışmanlık kit'i"

"Danışmanlık kit'i" ile TD-IHK'nın eğitim projesi girişimcilere ve eğitim yetkililerine Almanca ve Türkçe olmak üzere iki dilde mesleki eğitime ilişkin bilgiler sundu ve göçmen şirketlerde mesleki eğitim yeri açma yönündeki çalışmalarına bir ivme daha kattı.

### 22-24 Haziran

#### İstanbul'da Üçüncü Türk-Alman Ekonomi Kongresi

Almanya'dan ve Türkiye'den yaklaşık 900 işadama ve toplum ve medya alanlarından temsilciler üçüncü Türk-Alman Ekonomi Kongresi'nde İstanbul'da buluştular. Organizatörler yine TD-IHK, çatı kuruluşları TOBB ve DIHK ve AHK oldular. Önceki iki toplantının ardından, Türkiye'de tüm önemli işveren birliklerinin yanı sıra hükümet ve muhalefet partilerinden çok sayıda temsilcinin katılımı ile etkinliğin önemi vurgulanmıştır. Misafirler, üç gün süren ve çeşitli panellerden ve paralelinde gerçekleşen bir fuardan oluşan kapsamlı bir programa katıldılar. Vize sorunlarının yanı sıra seçimlerden önce girişimciler ve ekonomi politikalarının gereksinimleri, ikili ticaretin kilit sektörleri yatırım ve finans, tekstil ve otomotiv, perakende ve tüketicilik birer dikkat merkezi oluşturdu.



2

### 4 Ekim

#### Yeni Yönetim Kurulu seçildi

Genel Kurul'da TD-IHK üyeleri yeni yönetim kurulunu seçtiler. Yönetim Kurulu Türk ve Alman şirket temsilcilerinden ve birer Alman Odalar Birliği ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği temsilcisinden oluşuyor.

### 28 Kasım

#### Eğitim projesi başarıyla tamamlandı

2005 yılı Şubat ayında TD-IHK tarafından başlatılan Eğitim Projesinin amacı, Türk kökenli girişimcilerin ülke çapında yeni meslek eğitimi yerleri oluşturmaları oldu. Proje ortakları ile işbirliği içinde ayrıca yabancı kökenli girişimcilerin 10000 lerce eğitim yerleri sunabilme potansiyellerine dikkat çekildi. Eğitim projesinin sonucu: 1060 türk kökenli şirketin ziyareti, ziyaret edilen şirketlerden 276'sında 330 meslek eğitimi yeri anlaşması, 42 meslekte ve 73 branşta 212si ek olmak üzere 255 meslek eğitimi yerinin sağlanması. 172 şirketin ilk olarak meslek eğitimi için kazanılması.



2

1. Neuer Vorstand / Yeni Yönetim Kurulu, 04.10.2007
2. Mitgliederversammlung / Genel Kurul Toplantısı, 04.10.2007

## Bankamız – Sizinle aynı dili konuşan bankaya hoş geldiniz.

Türkçe konuşan uzman danışmanlarımız, finansla ilgili tüm sorularınıza cevap vermeye hazır. Gelin, finansal ihtiyaçlarınıza en iyi çözümleri birlikte bulalım.

*Leistung aus Leidenschaft*



Daha fazla bilgi için:  
Türkçe-Almanca danışma hattımız: (069) 910-10090  
Türkçe-Almanca internet sayfamız: [www.bankamiz.de](http://www.bankamiz.de)





# Sicherheit...



## ... AUF SCHIENE UND STRASSE. DER KNORR-BREMSE KONZERN IST DER WELTWEIT FÜHRENDE HER- STELLER

von Bremssystemen für Schienen- und Nutzfahrzeuge. Als technologischer Schrittmacher treibt das Unternehmen seit über 100 Jahren maßgeblich die Entwicklung moderner Bremssysteme voran.

Mit seinen Produkten leistet Knorr-Bremse rund um den Globus einen maßgeblichen Beitrag zur Sicherheit der Menschen auf Schiene und Straße. Mehr als eine Milliarde Menschen weltweit vertrauen Tag für Tag den Systemen von Knorr-Bremse. | [www.knorr-bremse.com](http://www.knorr-bremse.com) |

**KNORR-BREMSE**



# 2008



## Februar

### Zweites Ausbildungsprojekt „Jobstarter“ erfolgreich gestartet

Im neuen Ausbildungsprojekt „Jobstarter“, das aus Mitteln des Bundes und der Europäischen Union gefördert wird, ist das Team türkischstämmiger Ausbildungsberater in einem weiten Radius bis Aachen, Mönchengladbach und Düren tätig. Verglichen mit dem ersten Ausbildungsprojekt wurde der Service intensiviert: Dazu gehören die verstärkte Einbindung und Betreuung der Jugendlichen und potenziellen Auszubildenden in das Projekt und eine bundesweite Beratungshotline. So soll flächendeckend bei Migrantenunternehmen auf das Thema Ausbildung aufmerksam gemacht und diese für die duale Berufsausbildung gewonnen werden.

## 12. Juni

### Erster NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung: Duisburg

Die eintägige Veranstaltung feiert ihre Premiere in Duisburg. Mit dem NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung hat die TD-IHK zum ersten Mal ein breit aufgestelltes und prominent besetztes Event in die Region gebracht. Rund 400 Unternehmer aus Deutschland und der Türkei finden in der Duisburger Mercator Halle ein konzentriertes Programm, interessante und im bilateralen Markt erfahrene Gesprächspartner und rund 50 Aussteller auf der integrierten Messe. Zwischen Fachvorträgen, Workshops und Podiumsdiskussionen findet sich Zeit für ausgiebige Gespräche und die Anbahnung neuer Geschäftskontakte.

1. Messe-Besuch WIN / WIN Fuarı, 20.02.2008
2. 1. NRW-Tag / 1. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri, 12.06.2008
3. AK Automobil / Otomobil Çalışma Grubu, 14.05.2008



## Şubat

### İkinci eğitim projesi "Jobstarter"e başlatıldı

Almanya ve Avrupa Birliği kaynakları ile finanse edilmiş olan Eğitim Projesi "Jobstarter"da Türk kökenli eğitim danışmanlarından oluşan ekip, Aachen, Mönchengladbach ve Düren'e kadar varan geniş bir bölgede çalıştı. İlk meslek eğitimi projesi ile karşılaştırıldığında hizmet yelpazesi genişlenmiştir: Gençlerin ve potansiyel kursiyerlerin projeye katılımı artarken, yeni bir destek ve ulusal yardım hattı da hayata geçirildi. Göçmen şirketlerin dikkati eğitim konusuna çekilmiş ve dual mesleki eğitim sisteminin avantajları tanıtılmıştır.

## 12 Haziran

### İlk KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri: Duisburg

Bir günlük etkinlik Duisburg'da prömiyerini kutladı. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleriyle TD-IHK ilk kez bölgede kapsamlı ve önemli isimlerin bir araya getirildiği bir etkinlik gerçekleştirmiş oldu. Almanya ve Türkiye'den yaklaşık 400 girişimciye Duisburg Mercator salonunda kapsamlı bir program, ilginç ve ikili pazarda deneyimli konuşmacılar ve 50 ekspozan sunuldu. Katılımcılar, konferans ve panellerde verimli görüşmelerin yanı sıra yeni iş bağlantıları kurma fırsatı buldular.

10. kuruluş yıldönümünüzü en içten dileklerimiz ile kutlarız!

## Das derzeit innovativste Instrument im internationalen Geschäft: Ein gutes Gespräch

**Unser Angebot: Maßgeschneiderte Exportfinanzierungen für Ihr Türkei-Geschäft**

Käufer machen ihre Auftragsvergabe zunehmend von der Finanzierung ihrer Investition abhängig. Dabei gilt: je attraktiver die Finanzierung, desto wahrscheinlicher erfolgt die Investition. Deshalb unterstützen die Spezialisten der BayernLB seit über 20 Jahren Ihre Absatzfinanzierung mit Bestellerkrediten, Multi-Source-Finanzierungen oder Forfaitierungen sowie der Abwicklung von Akkreditiven und Garantien. Wir bieten maßgeschneiderte Finanzierungs- und Absicherungslösungen. Sprechen Sie einfach mit uns. Weitere Informationen erhalten Sie unter ► [www.bayernlb.de](http://www.bayernlb.de)

Finanzgruppe

BayernLB



## 19. - 24. Oktober Delegationsreise in den Südosten der Türkei

Die TD-IHK bereist gemeinsam mit Vertretern der Wirtschaftsförderung der Metropolregion Ruhr, der NRW.INVEST GmbH, die türkischen Provinzen Adana, Gaziantep, Mersin und Hatay. Ziel der Reise in den Südosten der Türkei ist die Präsentation der Wirtschaftskraft des Landes NRW und der Metropolregion Ruhr. Neben Investitionen türkischer Unternehmer in NRW ist auch das Exportpotenzial der Türkei von großem Interesse für die Wirtschaftsförderer. Die in Deutschland weniger bekannte südöstliche Region der Türkei hat in den vergangenen Jahren ein starkes Wachstum vor allem in den Branchen Energie, Logistik, Chemie, Textil und in der Baubranche entwickelt.



## 19-24 Ekim Türkiye'nin güneydoğusuna heyet ziyareti

TD-IHK, Ruhr Metropol Bölgesi Kalkınma Ajansı ve NRW. INVEST GmbH temsilcileri ile birlikte Adana, Gaziantep, Mersin ve Hatay illerini ziyaret etti. Gezinin amacı KRV ve Ruhr metropoliten bölgelerinin ekonomik gücünün tanıtılmasıydı. KRV'dan Türk işadamlarının yatırımlarının yanı sıra Türkiye'nin ihracat potansiyeli de katılımcıların ilgisini çekti. Almanya'da Türkiye'nin az bilinen güneydoğu bölgesi, özellikle enerji, lojistik, kimyasallar, tekstil ve inşaat sektörlerinde son yıllarda güçlü bir büyüme göstermiştir.

1. Integration durch Bildung, Köln / Köln'de Eğitimle Uyum, 07.07.2008
2. Infrastruktur Türkei / Türkiye Altyapısı, 15.09.2008
3. Delegationsreise Stadt Köln / Köln Belediyesi Türkiye Gezisi, 02. - 06.12.2008

# Qualifizierter Nachwuchs für Ihr Unternehmen

## mit Ihren Dual-Studierenden können Sie jede Woche rechnen!

Das Modell der geteilten Woche ermöglicht Ihrem Unternehmen, Ihre Studierenden von Anfang an in alle Praxisabläufe komplett einzubinden. Durch den Wechsel von 20 Stunden Theorie an der Hochschule und 20 Stunden Praxis im Unternehmen bringen die Studierenden zeitgemäße Managementkompetenzen und Soft Skills in Ihr Unternehmen ein. Die HWTK verfügt über einen umfangreichen Bewerberpool der Ihnen zeit- und kosten- aufwendige Bewerbungsverfahren erspart. Wir unterstützen Sie bei der Auswahl Ihrer Wunschkandidaten.

## Duales Studium | Vollzeitstudium | Fernstudium

### Bachelor of Arts

**Business Administration** - mit 11 Vertiefungsrichtungen z. B.:

- Hotel- und Tourismusmanagement
- Gastronomiemanagement
- Event-, Messe- und Kongressmanagement
- Marketingkommunikation/PR
- Industrie und Handel
- Banken und Versicherungen
- Personalwirtschaft / Personaldienstleistungen

**Business Administration (English)\***

**International Business Administration (English)\*\***

### Bachelor of Science

**Wirtschaftsinformatik\***

### Master of Arts

**Business and Organisation**

\*im Akkreditierungsverfahren

\*\*Akkreditierung in Vorbereitung



staatlich anerkannt - University of Applied Sciences

Hochschule für Wirtschaft, Technik und Kultur  
Friedrichstraße 189, 10117 Berlin  
Tel.: 030 206176-85  
info@hwtk.de, www.hwtk.de

Kooperationsanfragen an die HWTK-Kanzlerin: [suzan.edebali@hwtk.de](mailto:suzan.edebali@hwtk.de)

[www.hwtk.de](http://www.hwtk.de)

## „Gen Morgen“ – Land der aufgehenden Sonne

Es ist eine große Zeit in der Geschichte der Türkei. Die Türkei hat in den letzten zehn Jahren einen durchgreifenden Strukturwandel erlebt. Das Land hat nunmehr eine Phase erreicht, die von vielen Experten als Transformationsprozess angesehen wird. Wie alle revolutionären Formen bringt auch diese Phase neue Gelegenheiten mit sich. So bietet die Türkei mit einem BIP, das seit einem Jahrzehnt um durchschnittlich 5,1 % pro Jahr gestiegen ist, große Potenziale mit zahlreichen Investitionsmöglichkeiten für ausländische Investoren.

Die Türkei belegt zurzeit ausweislich Bloomberg Markets Platz 7 unter den attraktivsten Schwellenländern. Nach Ansicht von Experten wird sie mit ihrem umfassenden Potenzial auf der Leiter der besten ADI-Empfängerländer weiter aufsteigen. In ähnlicher Weise zählt die Türkei für 2013–2015 laut dem World Investment Prospects Survey der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (UNCTAD) zu den besten 20 Ländern. Als Produktionsstandort wird sie in den nächsten fünf Jahren nach einem Bericht von Deloitte Platz 2 in Europa belegen.

Wenn vor zehn Jahren bei der Gründung der TD-IHK noch von einer „Stärkung der Handelsbeziehungen“ die Rede war, so besitzen ausländische Unternehmen jetzt das Privileg – auch mit Unterstützung der TD-IHK – in der Türkei „zur richtigen Zeit am richtigen Ort“, d. h. in den Wachstumsmärkten der Zukunft, Investments tätigen zu können.

### 5 exemplarische Gründe sprechen schlagwortartig für eine Investition in der Türkei (vgl. die Angaben der ISPAT // [www.invest.gov.tr](http://www.invest.gov.tr)):

#### 1. Erfolgreiche Wirtschaft

- › Florierende Wirtschaft; stabiles Wirtschaftswachstum mit durchschnittlicher realer BIP-Zunahme von 5,1 Prozent im letzten Jahrzehnt (TurkStat)
- › 16. größte Volkswirtschaft der Welt und sechstgrößte Volkswirtschaft im Vergleich mit den EU-Staaten 2013 (BIP zu KKP, IMF WEO)

#### 2. Liberales und reformfreundliches Investitionsklima

- › Äußerst wettbewerbsfähige Investitionsbedingungen
- › Starke Industrie- und Dienstleistungskultur

#### 3. Zentrale Lage

- › Natürliche Brücke zwischen der Ost-West- und Nord-Süd-Achse und damit ein effizienter und kostengünstiger Standort zur Erreichung der wichtigsten Märkte
- › Einfacher Zugang zu 1,5 Mrd. Kunden in Europa, Eurasien, Nahost und Nordafrika

#### 4. Energiekorridor und -terminal Europas

- › Wichtige Funktion als Energieterminal und -korridor in Europa, der Ost und West miteinander verbindet
- › Über 70 % der nachgewiesenen primären Energiereserven liegen in unmittelbarer Nähe der Türkei, während der größte Energieverbraucher (Europa) westlich genau neben der Türkei liegt
- › Die Türkei sicherte den Energietransit

#### 5. Niedrige Steuern und finanzielle Anreize

- › Körperschaftsteuer von 33 % auf 20 % gesenkt
- › Steuervergünstigungen und finanzielle Anreize in Technologieentwicklungszonen, Industriezonen und Freihandelszonen; hierzu gehören u. a. eine teilweise bzw. vollständige Befreiung von der Körperschaftsteuer, Übernahme eines Teils des Arbeitgeberanteils an den Sozialbeiträgen und Landzuteilung
- › Gesetz zur Förderung von F&E und Innovationen
- › Anreize für strategische Investitionen zur Senkung von Importen, für große Investitionen und für bestimmte regionale Investitionen

Wenn zudem die jüngsten politischen Entwicklungen tatsächlich zu einer weiteren Festigung solcher investitionsfreundlichen Rahmenbedingungen beitragen, wird die Türkei in zehn Jahren zu einem der zehn größten Wirtschaftsräume der Welt zählen.

Dr. Ulrich F. E. Palm  
Rechtsanwalt/Fachanwalt für Steuerrecht

Luther Rechtsanwaltsgesellschaft mbH  
[ulrich.palm@luther-lawfirm.com](mailto:ulrich.palm@luther-lawfirm.com)

# Luther.

## Sie planen Geschäftsaktivitäten in der Türkei?

Deutschland ist der mit Abstand wichtigste Wirtschaftspartner der Türkei. Die Wachstumsmärkte der Türkei, 80 Millionen potenzielle Konsumenten und eine junge, gut ausgebildete und motivierte Arbeitnehmerschaft bieten deutschen Unternehmen zahlreiche Möglichkeiten für langfristige angelegte Investments. Die Zahl deutscher Investoren und türkischer Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung wächst ständig. Mit unserer langjährigen Erfahrung unterstützen wir Sie bei Ihren Geschäftsaktivitäten in der Türkei. Sprechen Sie uns an!

Ihr Ansprechpartner:  
Dr. Ulrich F.E. Palm, +49 221 9937 25790  
[ulrich.palm@luther-lawfirm.com](mailto:ulrich.palm@luther-lawfirm.com)



# 2009



## 22. Januar Neue Branchenarbeitskreise „Wirtschaftsjunioren“ und „Medien“

Der in Köln gegründete Arbeitskreis Wirtschaftsjunioren soll sich der Schaffung und Förderung eines Netzwerkes junger Unternehmer, Führungskräfte und Hochschulabsolventen in der bilateralen Wirtschaft widmen. Er richtet sich an im deutsch-türkischen Handel tätige Führungskräfte und Unternehmer unter 40 Jahren. Arbeitskreisleiter ist Akin Yard (Curmin GmbH), zuständiger TD-IHK-Vorstandspate ist Victor Vogt (IHK Köln).

Mit der Gründung des Arbeitskreises „Medien“ wollen seine Mitglieder – weitestgehend Unternehmen der Medien- und Marketingbranche – auf die Verbesserung des Images und der Arbeitsbedingungen der Medien in beiden Ländern einwirken. Neben wirtschaftlichen und sozialpolitischen Zielen sollen Standards und eine gemeinsame Ausbildungsbasis in den Berufen der Branche geschaffen werden.

## 28. Februar Migration und Alter: Potenziale einer Zukunftsgesellschaft

Im Rahmen einer Messe der Gesundheitswirtschaft der Region Berlin-Brandenburg veranstaltet die TD-IHK die Networking-Veranstaltung „Migration und Alter: Potenziale einer Zukunftsgesellschaft“. Ziel des Formates ist die Ausarbeitung konkreter Ansätze zu Ausbildungsthemen und zur Identifizierung der Potenziale in der Versorgung der alternden Bevölkerung mit Migrationshintergrund. Die Schirmherrschaft der Veranstaltung übernimmt die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Staatsministerin Prof. Dr. Maria Böhmer.



1. Neue Branchenarbeitskreise Wirtschaftsjunioren und Medien / Otomobil ve Medya Çalışma Grupları'nın kuruluşu, 22.01.2009
2. Veranstaltung zu Migration und Alter / Göç ve Yaşlılık konulu etkinliği, 28.02.2009





## 22 Ocak

### Yeni çalışma grupları "Genç İşadamları" ve "Medya"

Genç İşadamları çalışma grubu Türk-Alman iş alanında faaliyet gösteren genç girişimciler, yöneticiler ve üniversite mezunlarını bir araya getirme amacıyla Köln'de hayata geçirildi. Hedef kitle olarak 40 yaşından küçük Almanya- Türkiye arası ticaret yapan yöneticiler ve girişimciler belirlendi. Çalışma grubu yöneticisi Akın Yard (Curnin GmbH), sorumlu TD-IHK Yönetim Kurulu Üyesi ise Victor Vogt (IHK Köln).

"Medya" çalışma grubu her iki ülkede de medyanın çalışma koşullarını ve imajını geliştirmek amacıyla kuruldu. Üyeleri arasında medya ve pazarlama sektöründe faaliyet gösteren şirketler yer alıyor. Ekonomik ve sosyopolitik hedeflerin yanı sıra sektördeki meslek standartları ve ortak bir eğitim zemininin oluşturulması önemli konu başlıkları olarak belirlendi.

## 28 Şubat

### Göç ve Yaşlılık: Toplumun geleceğe yönelik potansiyeli

"Göç ve Yaşlılık: Toplumun geleceğe yönelik potansiyeli" başlıklı TD-IHK networking toplantısı Berlin-Brandenburg bölgesinin Sağlık Ekonomisi Fuarı kapsamında gerçekleşti. Formatın hedefi eğitim konularına somut yaklaşımlar geliştirmek ve göç geçmişli olan yaşlanan nüfusun bakım potansiyelini tespit etmektir. Etkinlik, Federal Göçmenler, Mülteciler ve Uyumdan sorumlu Devlet Bakanı Prof. Dr. Maria Böhmer himayesi altında düzenlendi.

**Workoholic**  
Personaldienste

Seit über 10 Jahren sind wir einer der führenden deutsch-türkischen Personaldienstleister.

**Nutzen Sie unseren Service in den Bereichen**

- Arbeitnehmerüberlassung
- Personalberatung
- Personalvermittlung
- Executive Search

**Ihre Vorteile**

Durch unsere langjährige Erfahrung haben wir sehr gute Kontakte zu qualifiziertem Personal und erfolgreichen Unternehmen.

Sie können Ihren Personalbedarf auch kurzfristig mit Arbeitnehmerüberlassung durch unseren Personalservice überbrücken.

**Workoholic Personaldienste**

Dr. Ümit Öztoprak  
Oranienplatz 4, 10999 Berlin  
Fon: +49 (0) 30 61507 707  
Fax: +49 (0) 30 61507 884  
info@workoholic24.com  
www.workoholic24.com

**Workoholic personel hizmetleri 10 yılı aşkın bir süreden bu yana çalışmakta olup personel hizmeti veren en büyük Türk-Alman kuruluşlarından biridir.**

**Sunduğumuz hizmetler arasında**

- İş ve personel aracılığı
- Esnek iş gücü
- Personel danışmanlığı
- Executive Search

**Kalite Farkımız - Bizimle çalışmanın avantajları**

Uzun yıllara dayanan tecrübemiz, ilişkilerimiz, deneyimlerimiz, bilimsel yetkinliklerimiz ve geniş kapsamlı aday veritabanımız. Bunlar sayesinde müşterimize verimli ve uzun soluklu sonuçlar sunabiliyoruz. Dönemsel yoğunluk yaşanan işlerde geçici personel ihtiyacınızı Workoholic'in sunduğu hizmetlerle karşılayabilirsiniz.



**20. Mai**  
Zweiter NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung:  
Dortmund

Nach der erfolgreichen Premiere des NRW-Tages der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung im vorherigen Jahr in Duisburg veranstaltet die TD-IHK mit zahlreichen Partnern wie der Wirtschaftsförderung, der IHK und der Stadt Dortmund, der IHK Köln, den Wirtschaftsförderern des Landes NRW und diversen Unternehmen den 2. NRW-Tag in Dortmund. Schirmherr der Veranstaltung ist die Wirtschaftsförderung der Republik Türkei (ISPAT).

Unter den Rednern und Key-Note-Speakern sind neben anderen NRW-Wirtschaftsministerin Christa Thoben, der Oberbürgermeister der Stadt Dortmund Dr. Gerhard Langemeyer und Alpaslan Korkmaz, Präsident der ISPAT, eingeladen. Der zweite NRW-Tag bietet den rund 500 Teilnehmern ein großes Fachprogramm mit den Schwerpunkten Energie, Automobil, Innovation und Forschung und Entwicklung sowie vielfältige Möglichkeiten der Diskussion und des direkten Austausches in der begleitenden Firmenmesse.

**10. Juni**  
TD-IHK eröffnet Hauptstadtbüro

In Anwesenheit von zahlreichen hochrangigen Gästen aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung und einer Vielzahl von Pressevertretern wird das Berliner Büro der TD-IHK eröffnet. Durch den neuen Ableger in Berlin sollen die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen künftig auch von der Hauptstadt aus gefördert und der Kontakt zu den Berliner Mitgliedern und anderen Partnern in der Region intensiviert werden.

**4. Dezember**  
Engin Koyuncu als Gründungspräsident gewürdigt

In München tagt die 6. Ordentliche Mitgliederversammlung der TD-IHK. Im Anschluss daran überreicht Präsident Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting dem Vorstandsmitglied Engin Koyuncu eine Urkunde, die ihn als Gründungspräsident der TD-IHK würdigt. Engin Koyuncu ist Gründungsmitglied der TD-IHK und seitdem im Vorstand Repräsentant der Türkischen Kammern- und Börsenunion.



## 20 Mayıs

### İkinci KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri: Dortmund

Önceki yılın başarılı prömiyerinden sonra KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri bu yıl Dortmund'da düzenlendi. TD-IHK'nın Dortmund Kalkınma Ajansı, Dortmund Ticaret ve Sanayi Odası, Dortmund Belediyesi, Köln Ticaret ve Sanayi Odası ve KRV Kalkınma Ajansı ile işbirliğinde organize ettiği toplantı T.C. Başbakanlık Yatırım Destek ve Tanıtım Ajansı'nın (ISPAT) himayesinde gerçekleşti. Konuşmacılar arasında KRV Ekonomi Bakanı Christa Thoben, Dortmund Belediye Başkanı Dr. Gerhard Langemeyer ve ISPAT Başkanı Alpaslan Korkmaz yer aldı. İkinci KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri yaklaşık 500 katılımcıya enerji, otomotiv, inovasyon ve Ar-Ge odaklı büyük bir konferans programının yanı sıra görüş alışverişinde bulunma ve fuara katılan firmalarla irtibata geçme fırsatını sundu.

## 10 Haziran

### TD-IHK başkent ofisini açıyor

Siyaset, ekonomi ve yönetim çevrelerinden yetkin temsilcilerin ve farklı basın mensubunun katılımı ile TD-IHK'nın Berlin ofisi açıldı. Berlin'deki yeni ofisi ile ikili ekonomik ilişkileri başkentten de yürütüp, Berlin'li üyeler ve bölgedeki diğer ortaklarla iletişimin yoğunlaştırılması amaçlandı.

## 4 Aralık

### Engin Koyuncu Kurucu Başkan ünvanı ile onurlandırıldı

Münih'te 6. TD-IHK Olağan Genel Kurul Toplantısı yapıldı. Bunu takiben, Başkan Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting Yönetim Kurulu Üyesi Engin Koyuncu'ya TD-IHK Kurucu Başkan ünvanını takdim etti. Engin Koyuncu TD-IHK'nın kurucu üyesidir ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği temsilcisi olarak yönetim kuruluunda yer almaktadır.

2. NRW-Tag / 2. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri, 20.05.2009
2. Eröffnung Berliner Büro / Berlin Büros Açılışı, 10.06.2009

GÖKBORA MERINOS EGETÜRK TURKCELL MERINOS  
EGETÜRK TEKSO BOYDAK GÖKBORA SAFKAR ASIL ÇELİK  
EGETÜRK SAFKAR NEDEX BEKAP NEDEX  
MERINOS TEKSO ŞAHİNLER ŞAHİNLER ASIL ÇELİK  
GERMANY  
AT ITS  
BEST  
TURKCELL ŞAHİNLER  
SARAR BEKAP BOYDAK  
TEKSO ASIL ÇELİK  
BOYDAK GÖKBORA  
ŞAHİNLER  
SAFKAR  
BEKAP SARAR NEDEX

## KUZEY REN-VESTFALYA

+++ Onuncu yıldönümünüzü kutlar, başarılı işbirliğimiz için teşekkür ederiz +++

**BİR VAATTEN DAHA FAZLASI!** Türkiye'den gelen 300'den fazla yatırımcı ekonomi merkezi KUZEY REN-VESTFALYA | NRW'yi keşfetmiş bulunuyor. Almanya'nın bir numaralı yatırım bölgesi, Avrupa'nın en büyük pazarlarından biri ve dünyanın en büyük fuar merkezi Kuzey Ren-Vestfalya Eyaleti, en önemli alanlarda en iyi performanslardan oluşan geniş bir yelpaze sunuyor: Bu yelpaze araştırma ve geliştirme ile mükemmel ticari arsalar ve gayrimenkullerden başlayarak 541.000'i Türkiye kökenli olmak üzere her alanda kalifiye elemanlara kadar uzanıyor. Merakınızı uyandırdık mı? İletişim bilgilerimiz: E-posta: [info@nrwinvest-istanbul.com.tr](mailto:info@nrwinvest-istanbul.com.tr)  
Telefon: +90 212 2491848.



Sıcacık evlerin  
rüzgarlı günleri  
sevmesini  
sağlayan kimya  
yaratıyoruz.



BASF'nin yenilikçi çözümleriyle üretilen rüzgar türbinleri, yüksek hızda rüzgara ve sert hava koşullarına dayanabiliyor. Ürünlerimiz, rüzgar türbinlerinin üretim ve kurulum aşamasında daha verimli, temelden kanat uçlarına kadar daha dayanıklı olmasına yardımcı oluyor. Bu şekilde iklim dostu bir enerji kaynağı olarak rüzgar gücünün gelişimine destek oluyoruz. Artık yüksek hızda rüzgar, temiz enerji anlamına geliyor. Çünkü BASF'de biz kimya yaratıyoruz.

[www.wecreatechemistry.com](http://www.wecreatechemistry.com)

 **BASF**

The Chemical Company

# 2010



## 26. Februar Kunst trifft Wirtschaft

Die TD-IHK setzt Akzente für Kunstinteressierte und organisiert die Vernissage „Kunst trifft Wirtschaft“. Vier Künstler präsentieren Zeichnungen, Bilder, Collagen, Radierungen, Skulpturen und Plastiken. Die Veranstaltung öffnet eine weitere Gelegenheit für den kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Austausch ihrer Mitglieder.

## 28. April Cem Özdemir besucht die TD-IHK

Die TD-IHK als Vertreter der Interessen ihrer Mitglieder ist weiterhin auf wirtschaftspolitischer Ebene aktiv und bezieht Stellung zu aktuellen Themen im deutsch-türkischen Kontext. Am 28. April begrüßt sie den Bundesvorsitzenden von Bündnis 90/Die Grünen Cem Özdemir und den Landesvorsitzenden der NRW-Grünen Arndt Klocke in ihren Räumlichkeiten in Köln. Der Empfang stellt eine Plattform für den Gedankenaustausch und den konstruktiven Dialog zwischen Wirtschaft und Politik dar.

## 11. Juni Außerordentliche Mitgliederversammlung der TD-IHK

Es findet eine außerordentliche Mitgliederversammlung der TD-IHK in den Räumlichkeiten der TOBB in Ankara statt. Begleitet wird die Versammlung von einem umfangreichen zweitägigen Rahmenprogramm, zu dem die Besichtigung des Atatürk-Mausoleums, eine Führung durch das Organisierte Industriegebiet Ankara sowie der Besuch der Handelskammer Ankara gehören. Weiterhin gibt es ein Treffen mit dem türkischen Industrie- und Handelsminister Nihat Ergün, der die Bedeutung der Beziehungen zwischen Deutschland und der Türkei hervorhebt.

## 23. Oktober TD-IHK-Existenzgründungsseminar für türkischsprachige Gründer

Im Auftrag der Investitionsbank Berlin veranstaltet die TD-IHK als Kooperationspartner des BildungsWerks in Kreuzberg ein eintägiges Informationsseminar, um grundlegende Informationen zur Existenzgründung in deutscher und türkischer Sprache zu vermitteln sowie praxisorientierte und unmittelbar umsetzbare Handlungsansätze an die Hand zu geben. Das Existenzgründungsseminar findet im Rahmen der Deutschen Gründer- und Unternehmertage (deGUT) statt.

## 12. November Dritter NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung und Empfang durch Oberbürgermeister Roters

Die TD-IHK veranstaltet den dritten NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung in Köln im Rahmen der Thementage „Istanbul 2010 – Ein Jahr Kulturhauptstadt Europas“. Oberbürgermeister Jürgen Roters begrüßt die Ehrengäste Generalkonsul Mustafa Kemal Basa und Istanbuls Oberbürgermeister Kadir Topbaş sowie den Präsidenten der TD-IHK, Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, im Rathaus und nimmt dann an der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung in der IHK Köln teil. Die TD-IHK zeigt mit ihren Partnern, der IHK Köln und der Kölner Wirtschaftsförderung, auch dieses Jahr die Dynamik und das Potenzial der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen auf.

1. Außerordentliche Mitgliederversammlung in der Türkei / Türkiye'de Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı, 11.06.2010
2. Präsident Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting und Geschäftsführer Suat Bakır bei einem Treffen mit der Doğan Media Group / Başkan Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting ve Genel Sekreter Suat Bakır, Doğan Media International'ı ziyaret ettiler, 27.08.2010
3. Besuch Cem Özdemirs / Cem Özdemir'in Ziyareti, 28.04.2010
4. 2. NRW-Tag / 2. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri, 12.11.2010

**26 Şubat****Sanat ekonomi ile buluştu**

TD-IHK sanatseverler için yeni bir format tasarladı ve "Sanat Ekonomi ile buluşuyor" adlı bir sergi düzenledi. Dört sanatçı çizimlerini, resim, kolaj ve gravürlerini, heykel ve plastik eserlerini sundular. Etkinlik üyelere, kültürel, ekonomik ve politik paylaşım için başka bir fırsat sundu.

**28 Nisan****Cem Özdemir TD-IHK'yi ziyaret etti**

TD-IHK üyelerini ilgilendiren konulara eğilen bir kurum olarak, ekonomi politikası bazında da aktif olmaya devam ediyor ve Türk-Alman ilişkileri bağlamındaki konulara değiniyor. TD-IHK 28 Nisan tarihinde Birlik 90/Yeşiller Partisi Eş Başkanı Cem Özdemir'i ve Yeşiller Partisi KRV Eyalet Teşkilatı Başkanı Arndt Klocke'yi Köln ofisinde ağırladı. Bu toplantı ekonomiyi ve siyaseti birleştiren, fikir alışverişine ve yapıcı diyaloga olanak sağlayan bir platform oluşturdu.

**11 Haziran****TD-IHK'nın Genel Kurul Toplantısı**

Ankara'da TOBB binasında TD-IHK Genel Kurul Toplantısı yapıldı. İki günlük kapsamlı program çerçevesinde, Anıtkabir, Ankara Organize Sanayi Bölgesi turu da düzenlendi ve Ankara Ticaret Odası ziyaret edildi. Türk Ticaret ve Sanayi Bakanı Nihat Ergün ile yapılan toplantıda Almanya ve Türkiye arasındaki ilişkilerin önemi vurgulandı.

**23 Ekim****Türkçe iş kurma semineri**

TD-IHK, Investitionsbank Berlin ile birlikte Kreuzberg'de bir günlük bilgilendirme semineri düzenleyerek Almanca ve Türkçe dillerinde iş kurma hakkında temel bilgilerin yanı sıra uygulama odaklı ve doğrudan uygulanabilir yaklaşımlar da ele almıştır. İş kurma semineri Almanya Şirket Kurucuları ve Girişimciler Günleri (deGUT) çerçevesinde yapıldı.

**12 Kasım****Üçüncü KRV Türk-Alman Ekonomik Görüşmeleri ve Belediye Başkanının Resepsiyonu**

TD-IHK, Üçüncü Türk-Alman Ekonomik Görüşmeleri'ni Köln'de "İstanbul 2010 - Avrupa Kültür Başkenti" etkinlikler dizisi çerçevesinde düzenledi. Belediye Başkanı Jürgen Roters, onur konukları Başkonsolos Mustafa Kemal Basa ve İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Kadir Topbaş ve TD-IHK Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting'i belediyede ağırladı ve daha sonra Köln Ticaret ve Sanayi Odası'nda Türk-Alman Ekonomik Görüşmeleri'ne katıldı. TD-IHK ortakları, Köln Ticaret ve Sanayi Odası ve Köln Ekonomik Kalkınma Ajansı ile bu yıl da Alman-Türk ekonomi ilişkilerinin dinamizmini ve potansiyelini göstermiştir.



## 17. Dezember Mitgliederversammlung der TD-IHK mit Vorstandswahl

Turnusgemäß wird auf der Mitgliederversammlung ein neuer Vorstand gewählt:

### Präsident / Başkan

- › Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting (METRO GROUP)

### Vizepräsidenten / Başkan Vekilleri

- › Hayati Önel (Önel Verlag),
- › Rolf A. Königs (AUNDE Gruppe, Mönchengladbach)

### Vorstandsmitglieder / Yönetim Kurulu

- › Faize Berger (Faize Berger Management Services)
- › Gerald Böse (Kölnmesse GmbH),
- › Adem Çakır (AD 55 ÇAKIRLAR Unternehmensgruppe)
- › Dr. Emin Cezairli (Mavi Europe AG)
- › Bahattin Kaya (Kaya Touristik GmbH)
- › Engin Koyuncu (TOBB)
- › Victor Vogt (DIHK/IHK Köln)

### Stellvertretender Vorstand / Yedek Yönetim Kurulu

- › Aydoğan Koç (Koç Consulting)
- › Dr. Ahmet Lokurlu (Solitem GmbH)
- › Aleksandar Medjedovic (Messe Frankfurt İstanbul Uluslararası Fuarçılık Ltd. Şti.)
- › Dr. Roman Milczarek (TMD Friction GmbH)
- › Dr. Ulrich Palm (Luther Rechtsanwaltsgesellschaft mbH),
- › Tamer Ergün Yıkıcı (Radyo Metropol FM)

Im Vorfeld der Mitgliederversammlung gibt es eine Eröffnungsveranstaltung mit über 250 Gästen. Teilnehmer des Begrüßungsprogramms sind der Botschafter der Republik Türkei Ahmet Acet, TOBB-Präsident M. Rifat Hisarcıklıoğlu und DIHK-Vizepräsident und Präsident der IHK Köln Paul Bauwens-Adenauer. Unter den Gästen des Vorprogramms befinden sich außerdem der türkische Generalkonsul Mustafa Kemal Basa sowie weitere hochkarätige Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Gesellschaft.



## 17 Aralık TD-IHK Genel Kurul toplantısı

Tüzüğün öngördüğü şekilde, Genel Kurul'da yeni bir yönetim kurulu seçildi.

Genel Kurul'dan önce 250 üzerinde misafir ile bir açılış etkinliği düzenlendi. Karşılama programına katılanlar arasında Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi Ahmet Acet, TOBB Başkanı M. Rifat Hisarcıklıoğlu, Köln Ticaret Odası Başkanı ve DIHK Başkan Vekili Paul Bauwens-Adenauer yer aldı. Ön programın konukları arasında Türk Başkonsolosu Mustafa Kemal Basa ve ekonomi, siyaset ve kamu alanından diğer konuklar yer aldı.



Helmut Frangenberg, Kölner Stadtanzeiger  
 Ahmet Kūlahcı, Hürriyet  
 Michael Nißl, Sparkasse KölnBonn

-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung / 3. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri

2



*Selam Opera!*

**Komische OPER BERLIN**

Das erste Opernhaus der Welt mit Untertiteln auf Deutsch, Englisch, Französisch – und Türkisch.  
**HOŞGELDİNİZ!**

Fotos: Iko Freese/drama-berlin.de

# 2011



**25. Januar**

**Business-Frühstück mit dem Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Berlin**

Die TD-IHK lädt zum Business-Frühstück in die Räumlichkeiten ihres Mitglieds Bildungswerk in Kreuzberg ein. Gastreferent ist Jürgen Wittke, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Berlin. Mitglieder und Gäste nutzen die Gelegenheit, sich einen Überblick über wichtige Aspekte des Themas „Jugendliche mit Migrationshintergrund und Ausbildung“ zu verschaffen und über Potenziale und Herausforderungen zu diskutieren.

**28. Februar**

**Wirtschaftstreffen mit Ministerpräsident Erdoğan, Minister Ergün und weiteren Politikern und Wirtschaftsvertretern in Hannover**

Die TD-IHK hat im Vorfeld zur offiziellen Eröffnung der CeBIT 2011 in Hannover, die die Türkei als Partnerland hat, zum Wirtschaftstreffen mit dem türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdoğan und dem türkischen Industrie- und Handelsminister Nihat Ergün eingeladen. Als Sprecher der bilateralen Wirtschaft kommen TOBB-Präsident M. Rifat Hisarcıkloğlu, AHK-Präsident Franz Koller und der Präsident der TD-IHK und Gastgeber Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting zu Wort. Über 450 Teilnehmer aus Wirtschaft, Politik und Medien nehmen an der Veranstaltung teil. Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting betont dabei die „besondere historische Dimension“ der Partnerschaft zwischen der Türkei und Deutschland und nennt die in Deutschland lebenden Türken einen wichtigen Faktor für die Intensivierung der bilateralen Beziehungen. Weiterhin bittet er die Regierungen, das Doppelbesteuerungsabkommen wieder in Kraft zu setzen, verweist auf das Visumproblem für türkische Staatsbürger und setzt sich erneut für einen EU-Beitritt der Türkei ein.

**15. Juli**

**Besuch von Staatsministerin Prof. Dr. Maria Böhmer bei der TD-IHK – Bilanz der Ausbildungsinitiativen**

Im Rahmen ihrer Integrationstour besucht Staatsministerin Prof. Dr. Maria Böhmer die TD-IHK. „Eine gute Ausbildung ist in unserem Land die Eintrittskarte für eine erfolgreiche Perspektive. Ich danke der TD-IHK für ihren vorbild-



lichen Einsatz. Mit ihrer Ausbildungsinitiative ermöglicht sie Jugendlichen einen guten Start ins Berufsleben. Und die türkischstämmigen Unternehmer selbst erhöhen ihre Wettbewerbsfähigkeit und sichern sich angesichts des demografischen Wandels ihre Fachkräfte von morgen. Zugleich leistet die TD-IHK einen wertvollen Beitrag für die Integration und zum sozialen Zusammenhalt“, sagt die Ministerin. In den vergangenen Jahren haben die Ausbildungsinitiativen der TD-IHK knapp 500 Ausbildungsplätze in mehr als 350 Betrieben im Großraum Köln geschaffen. Weitere 100 sind zugesagt.

**1. August**

**„In bester Gesellschaft“: Neue Publikation würdigt Beispiele erfolgreicher Integration in Wirtschaft und Wissenschaft**

Das Kompendium „In bester Gesellschaft – 100 türkische Erfolgsgeschichten aus Wirtschaft und Wissenschaft“ präsentiert Erfolgsgeschichten von Migranten/Migrantinnen, die in Deutschland erfolgreich ihren Weg gegangen sind. Die TD-IHK publiziert es im Deutsche Standards EDITIONEN Verlag in Kooperation mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF). Herausgeber des Buches sind TD-IHK-Präsident Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting und Dr. Florian Langenscheidt. Unter dem Vorsitz von Prof. Dr. Rita Süßmuth präsentiert ein prominenter Beirat aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft dieses Projekt. Insgesamt werden 50 beispielhafte türkische und türkischstämmige Unternehmer/-innen mit ihren Unternehmen in Deutschland sowie 50 Wissenschaftler/-innen mit ihren Institutionen und Forschungsschwerpunkten vorgestellt.

**19. September**

**Türkisch-Deutsches Business-Forum mit Bundespräsident Wulff und Staatspräsident Gül**

Die TD-IHK lädt gemeinsam mit dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag und der Türkischen Kammern- und Börsenunion zum Türkisch-Deutschen Business-Forum nach Berlin ein. Bundespräsident Wulff und Staatspräsident Gül setzen durch ihre Ansprachen einen besonderen Akzent auf die türkisch-deutschen Beziehungen. Die weiteren Beiträge befassen sich unter anderem mit Themen wie dem Einfluss der türkischstämmigen Unternehmer in Deutschland, der Visumpflicht für Türken, der EU-Mitgliedschaft der Türkei, dem Know-how-Transfer und der Einführung des deutschen dualen Ausbildungssystems in der Türkei.

**25. November**

**Business creates Life: Leben retten durch soziale Verantwortung**

Die TD-IHK führt gemeinsam mit der Deutschen Knochenmarkspenderdatei eine Veranstaltung zu Corporate Social Responsibility (CSR) durch. Die Veranstalter zeigen damit, wie wichtig soziales Engagement ist und wie Unternehmer durch CSR-Maßnahmen ihre gesellschaftliche Verantwortung wahrnehmen und starke Impulse in der Öffentlichkeitsarbeit setzen können. Der Kölner Generalkonsul der Republik Türkei, Mustafa Kemal Basa, würdigt das hohe Engagement der DKMS für Patienten mit türkischen Wurzeln. Trotz dieses Engagements sei es aber immer noch schwierig, genug Knochenmarkspender für sie zu finden.

TD-IHK-Präsident Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting macht darauf aufmerksam, dass sich soziales Engagement auch wirtschaftlich lohne. So seien CSR-Maßnahmen beispielsweise geeignet, die Mitarbeiterbindung an das Unternehmen zu verstärken und die Produktivität zu erhöhen.

1. Der türkische Generalkonsul Mustafa Kemal Basa (l.) mit Geschäftsführer Suat Bakır auf der Veranstaltung mit der DKMS / T.C. Başkonsolos Mustafa Kemal Basa (solda) ve Genel Sekreter Suat Bakır, DKMS etkinliğinde 25.11.2011
2. Wirtschaftstreffen / Ekonomi Buluşması, 28.02.2011
3. Türkisch-Deutsches-Business Forum / Türk-Alman İş Forumu, 19.09.2011

## 25 Ocak

### Berlin Zanaatkarlar Odası Genel Sekreteri ile Business Kahvaltısı

TD-IHK üyesi olan Bildungswerk in Kreuzberg'de Business kahvaltısı düzenlendi. Misafir konuşmacı olarak Berlin Zanaatkarlar Odası Başkanı Jürgen Wittke katıldı. Üyeler ve misafirler "göçmen kökenli gençler ve eğitim" konusuyula ilgili fikir alışverişinde bulundu ve pratikte meydana gelen sorunları tartıştı.

## 28 Şubat

### TD-IHK Ekonomi Buluşması'nda Başbakan Erdoğan, Bakan Ergün ve birçok siyasetçi ve ekonomi sözcüsünü Hannover'de ağırladı

TD-IHK Hannover'de gerçekleşen ve Türkiye'nin bu yıl partner ülke olarak katıldığı CeBIT 2011 Fuarı'nın resmi açılışından önce, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan ve Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün'ün de katıldığı TD-IHK Ekonomi Buluşması'na davet etti. İkili ekonominin temsilcileri olarak TOBB Başkanı M. Rifat Hisarcıklıoğlu, AHK Başkanı Franz Koller ve TD-IHK Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting söz aldılar. Ekonomi, siyaset ve medya çevrelerinden yaklaşık 450 katılımcı etkinlikte yer aldı.

Dr. Freiherr von Leoprechting Türkiye ve Almanya arasındaki dostluğun "özel tarihsel boyutuna" dikkat çekti ve Almanya'daki Türklerin ikili ilişkilerin derinleşmesinde önemli bir rol oynadıklarını söyledi. İki hükümete de Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması'nın hızlı bir şekilde yeniden yürürlüğe geçirilmesi için çağrıda bulundu ve Türk vatandaşlarına yönelik vize uygulamasına dikkat çekti ve Türkiye'nin AB üyeliği konusuna yönelik açıklamada bulundu.

## 15 Temmuz

### Devlet Bakanı Prof. Dr. Maria Böhmer'in TD-IHK ziyareti - Eğitim Girişimlerinin Bilançosu

Entegrasyon turu kapsamında Devlet Bakanı Prof. Dr. Maria Böhmer, TD-IHK'yi ziyaret etti. Bakan: "İyi bir eğitim başarılı bir geleceğin anahtarıdır. TD-IHK'ya örnek çabaları için teşekkür ederim. Bu inisiyatif ile gençlere iş hayatlarına adım atmaları için güzel bir fırsat sunuluyor. Aynı zamanda Almanya'da ki demografik değişim göz önünde bulundurulursa, Türk kökenli işadamları geleceğin nitelikli işgücünü sağlıyorlar. TD-IHK ayrıca bu proje ile uyum ve sosyal bağlılığa büyük katkıda bulundu" dedi. TD-IHK, geçen senelerde proje kapsamında verdiği destek ile Köln ve çevresinde toplam 350'den fazla Türk kökenli işletmede yaklaşık 500 yeni meslek eğitimi yeri oluşmasını sağladı.

## 1 Ağustos

### "Zirvedekiler": Yeni Yayın Sanayi ve Bilimde Başarılı Entegrasyon Örneklerini Tanıtıyor

"Zirvedekiler – 100 Türk'ün başarı öyküsü" kitabı Almanya'da kendi yolunda başarıyla ilerleyen göçmenlerin başarı öykülerini sunuyor. TD-IHK bunu Federal Eğitim ve Araştırma Bakanlığı (BMBF) ile işbirliği içinde Alman Standartları Yayinevi'nde yayınladı; kitabın editörü TD-IHK Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting ve Dr. Florian Langenscheidt. Prof. Dr. Rita Süßmuth başkanlığında, siyaset, iş ve bilim alanlarının önde gelen önemli bir danışma kurulu bu projeyi sundu. Şirketleri Almanya'da olan yaklaşık 50 örnek teşkil eden Türk kökenli girişimcinin yanı sıra kurumlar ve araştırma konuları ile 50 bilim adamı tanıtıldı.



## 19 Eylül

### Federal Almanya Cumhurbaşkanı Wulff ve Cumhurbaşkanı Gül ile Türk-Alman İş Forumu

TD-IHK Almanya Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği ile Berlin'deki Türk-Alman İş Forumu'nu düzenledi. Cumhurbaşkanı Wulff ve T.C. Cumhurbaşkanı Gül Türk-Alman ilişkilerini değerlendiren konuşmalar yaptılar. Diğer konuşmalar, Almanya'daki Türk kökenli girişimcilerin etkisi, Türkler için vize zorunluluğu, Türkiye'nin AB üyeliği, know-how transferi ve Türkiye'deki Alman ikili eğitim sisteminin tanıtımı gibi konuları kapsamıştır.

## 25 Kasım

### Business creates Life: Sosyal Sorumluluk ile Hayat Kurtarmak

TD-IHK Alman Kemik İliği Bağış Bankası (Deutsche Knochenmarkspenderdatei DKMS) ile birlikte Kurumsal Sosyal Sorumluluk (KSS) konulu bir etkinlik düzenledi. Organizatörler bununla sosyal angajmanın ne kadar önemli olduğunu ve KSS girişimleri ile işadamlarının aktiviteleri aracılığıyla nasıl çalışma ortamını destekleyip halkla ilişkilerini güçlendirebileceklerini gösterdi. Türkiye Cumhuriyeti Köln Başkonsolosu Mustafa Kemal Basa, Türk kökenli hastalar için Alman Kemik İliği Bağış Bankası'nın çalışmalarının ne kadar önemli olduğunu vurguladı. Bu çalışmalara rağmen, yeterli kemik iliği donörü bulmak hala zor.

TD-IHK Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting sosyal bağlılığın ekonomik açıdan da kazanç getirdiğine işaret etti. KSS önlemleri, örneğin, şirkete çalışan bağlılığını ve verimliliği artırmak için son derece uygundur.



# 2012



## 8. März Round-Table Recht zum UN-Kaufrecht in Berlin

Thema des 9. Round-Table Recht der TD-IHK in Berlin sind die Auswirkungen des UN-Kaufrechts auf den Handel mit der Türkei, in der das Gesetz seit August 2011 gilt. Der Referent RA Osman Öztürk betont, dass das Kaufrecht automatisch gilt, sobald die Vertragsparteien es nicht ausdrücklich ausschließen; es ist nationales Recht. Daher sei eine Beschäftigung damit für Geschäftstreibende wichtig. Das Recht biete im Vergleich mit dem deutschen und dem türkischen Kaufrecht attraktive Optionen sowohl für den Exporteur wie auch für den Importeur.

## 30. März Seminar Energiemarkt Türkei

Gemeinsam mit der Brandenburgischen Energie Technologie Initiative veranstaltet die TD-IHK ein Seminar zum Energiemarkt Türkei. Im Zentrum steht der Vortrag „Energiemarkt Türkei: Marktsituation und Geschäftspotenziale“ von Atila Türk (Vexco GmbH), Leiter des Arbeitskreises Energie & Umwelt der TD-IHK. Der türkische Energiesektor wachse stark; die staatliche Behörde zur Regulierung des Energiemarktes prognostiziere beim Energieverbrauch jährliche Zuwachsraten von ca. 7,5 Prozent, so Türk. In den kommenden zehn Jahren seien demnach Investitionen im Wert von rund 130 Milliarden US-Dollar nötig. Das biete große Chancen auch für deutsche Investoren.

## 4. Mai Umzug in die Hauptstadt und feierliche Eröffnung des Berliner Büros

Um ihre bundesweite Arbeit zu akzentuieren und die Wege zu Politik und Verwaltung zu verringern, wurde der Umzug der TD-IHK von Köln nach Berlin beschlossen. Das neue Büro der TD-IHK wird am 4. Mai feierlich in der Haupt-



stadt eröffnet. An der Veranstaltung nehmen rund einhundert Präsidenten türkischer Industrie- und Handelskammern und weitere hochrangige und namhafte Gäste aus Wirtschaft, Politik, Verwaltung und Medien beider Länder teil. Die Redner betonen die Bedeutung Berlins für die Arbeit der Kammer aufgrund der Nähe zu den politischen Entscheidungsträgern. Ebenso werden die Partnerschaft der Länder und das gestiegene gemeinsame Geschäftsvolumen gelobt.

## 14. Juni Vierter NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung

Die TD-IHK veranstaltet ihren vierten NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung im Borussia-Park in Mönchengladbach. Mit über 350 Teilnehmern aus beiden Ländern setzt sie ihre Veranstaltungsreihe damit erfolgreich fort. Die diesjährigen Veranstaltungspartner sind die Wirtschaftsförderung Mönchengladbach und die Standort Niederrhein GmbH. Im Anschluss an die Eröffnung finden den ganzen Tag über Fachpanels statt, auf denen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des NRW-Tages zu den Themen Textil, Maschinenbau, erneuerbare Energien und Logistik informieren können. Neben diesen Fachforen finden eine Begleitmesse mit Ausstellern aus vielfältigen Branchen beider Länder sowie Matchingrunden zur Anbahnung neuer Geschäftskontakte statt.

## 17. September Arbeitskreis Energie & Umwelt zur Wasserkraft

Die vierte Sitzung des Arbeitskreises Energie & Umwelt befasst sich in der IHK Köln schwerpunktmäßig mit dem Thema „Wasserkraft in der Türkei – Entwicklung und Erfahrungen“.

## 24. Oktober Erfolg am Bosphorus – Deutsch-Türkischer Familienunternehmer-Tag

Der Verband DIE FAMILIENUNTERNEHMER – ASU e. V. veranstaltet in Kooperation mit der KPMG AG, der Deutschen Bank AG und der TD-IHK den Deutsch-Türkischen Familienunternehmer-Tag: Erfolg am Bosphorus in Frankfurt am Main. Die Veranstaltung vermittelt in Deutschland ansässigen Familienunternehmern die Eckdaten der türkischen Wirtschaft und zeigt Möglichkeiten des Eintritts in den dortigen Markt.

## 24. November TD-IHK eröffnet neue Repräsentanz in Köln

Die TD-IHK eröffnet ihr neues Büro in der IHK Köln. Nach dem Umzug nach Berlin bleibt sie damit ihrem Gründungsort und dem Wirtschaftsstandort Nordrhein-Westfalen verbunden.

1. Deutsch-Türkischer Familienunternehmer-Tag / Alman-Türk Aile İşletmeleri Günü, 24.10.2012

2. Eröffnung Berliner Büro / Berlin Bürosu Açılışı, 03.05.2012



## 8 Mart

### Berlin'de BM Mal Satış Sözleşmesi konulu Yuvarlak Masa

Berlin'de TD-IHK'nın 9. Yuvarlak Masa Hukuk toplantısında, Ağustos 2011 tarihinden beri Türkiye ile ticarete geçerli olan BM Satış Sözleşmesinin etkileri tartışıldı. Konuşmacı avukat Osman Öztürk tarafların bu yasaya ilişkin muafiyet anlaşması yapmadıkları takdirde satış sözleşmesinin mutlak ve doğrudan geçerli olduğunu izah etti. Bundan dolayı iş adamlarının bu konuda bilgi edinmesi önemlidir. Kanun hem ihracatçı ve ithalatçı için Alman ve Türk Satış Sözleşmesi ile karşılaştırıldığında çekici seçenekler sunuyor.

## 30 Mart

### Enerji Piyasası Türkiye Semineri

Brandenburg Enerji Teknoloji Girişimi ile birlikte TD-IHK Türkiye enerji piyasasına yönelik bir seminer düzenledi. Merkezde "Enerji Piyasası Türkiye: Piyasa Durumu ve İş Potansiyeli" konuşması ile TD-IHK'nın Enerji ve Çevre Çalışma Grubu yöneticisi Atilla Türk (Vexco GmbH) yer aldı. Türk enerji sektörü güçlü bir şekilde büyüyor, yerel Enerji Piyasasını Düzenleme Kurumu Türkiye'de enerji tüketiminde yıllık yaklaşık yüzde 7,5 oranında büyüme tahmin etti. Bu nedenle önümüzdeki on yılda yaklaşık 130 milyar dolar yatırım gerekli olabilir. Bu Alman yatırımcılar için büyük fırsatlar sunuyor.

## 4 Mayıs

### Berlin ofisinin açılış kutlaması

Almanya çapında çalışmalarını vurgulamak ve politikaya ve idari mercilerle giden yolu kısaltmak için TD-IHK Köln'den Berlin'e taşınmaya karar verdi. TD-IHK'nın yeni ofisi 4 Mayıs'ta başkentte açıldı. Etkinliğe her iki ülkenin iş, siyaset, yönetim ve medya alanlarından ünlü ve yüksek kademedeki misafirlerin yanı sıra Türk Ticaret ve Sanayi Odalarından yaklaşık yüz başkan katıldı. Konuşmacılar politika alanında karar mercilerine yakınlığı nedeniyle Berlin'in odanın çalışmaları için önemini vurguladılar. Benzer şekilde, ülkelerin ortaklığı ve artan ortak iş hacmi de övüldü.

## 14 Haziran

### Dördüncü KRV Türk-Alman Ekonomik Görüşmeleri

TD-IHK dördüncü KRV Türk-Alman Ekonomik Görüşmeleri'ni Mönchengladbach Borussia-Park'ta düzenledi. Her iki ülkeden 350'yi aşkın katılımcı ile etkinlik dizisi böylece başarıyla devam etti. Bu yılki etkinlik ortakları Mönchengladbach Ekonomik Kalkınma Ajansı ve Standort Niederrhein GmbH oldu.

Açılış takiben gün boyunca katılımcıların tekstil, mühendislik, yenilenebilir enerjiler ve lojistik konularından kendilerini bilgilendirebilecekleri paneller düzenlenmiştir. Bu forumların yanı sıra paralel fuarda iki ülkenin çeşitli sanayi branşlarından katılımcılar, yeni iş bağlantıları yapmak için gelen katılımcılar ile tanışma imkanı bulundu.

## 17 Eylül

### Enerji ve çevre çalışma grubu

TD-IHK'nın dördüncü enerji ve çevre çalışma grubu oturumunda ağırlıklı olarak "Türkiye'de hidroelektrik - Gelişme ve deneyimler" konusu tartışıldı.

## 24 Ekim

### Boğaz'da Başarı: Alman-Türk Aile Şirketleri Günü

DIE FAMILIENUNTERNEHMER - ASU aile şirketleri derneği tarafından KPMG AG, Deutsche Bank AG ve TD-IHK işbirliğinde Alman-Türk Aile Şirketleri Günü gerçekleştirildi: Boğazda Başarı etkinliği Frankfurt'ta düzenlendi. Etkinlik Almanya merkezli aile şirketlerine Türk ekonomisinin parametrelerini tanıttı oradaki pazara giriş imkanlarını sundu.

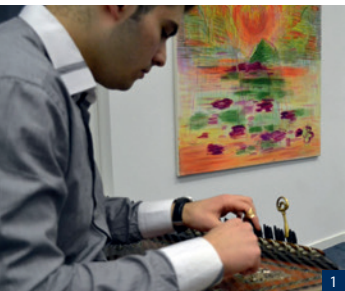
## 24 Kasım

### TD-IHK Köln'de yeni ofisini açtı

TD-IHK Köln Ticaret ve Sanayi Odası'nda yeni ofisini açtı. Böylece Berlin'e taşındıktan sonra da, kuruluş yeri ve önemli ekonomi bölgesi Kuzey Ren Vestfal'e eyaletine sadık kalmış oldu.



# 2013



## 5. Februar Präsident der TD-IHK mit Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet

Dem Präsidenten der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer, Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, wird das Verdienstkreuz Erster Klasse des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen. Damit wird sein langjähriges ehrenamtliches Engagement für den Handel gewürdigt.

## 8. Februar Round-Table Recht zu Arbeitsschutz und -sicherheit in der Türkei

Am 30. Juni 2012 wurde im Türkischen Gesetzblatt das Gesetz zur Regelung der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz veröffentlicht. Auf dem 11. Round-Table Recht in Köln informiert die TD-IHK in Kooperation mit der Rechtsanwaltskanzlei Köksal Avukatlık Ortaklığı über Neuerungen und Auswirkungen für Arbeitgeber.

## 28. Februar Neujahrsempfang und Vernissage: Kunst trifft Wirtschaft

Mit einer Vernissage führt die TD-IHK die Veranstaltungsreihe „Kunst trifft Wirtschaft“ fort. Zwei Monate lang sind Bilder der Berliner Künstlerin Ayşe Domeniconi in der Berliner Hauptgeschäftsstelle zu sehen. Der Präsident der TD-IHK, Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, nennt als Motivation für die Veranstaltungsreihe, dass die Kammer neben der wirtschaftlichen auch weitere Seiten der engen deutsch-türkischen Beziehungen sichtbar machen möchte.

## 28. März TD-IHK vermittelt Praktikant/-innen – Treffen mit TOBB Universität und Unternehmern

In Kooperation mit der TOBB Universität für Wirtschaft und Technologie in Ankara betreibt die TD-IHK seit einem Jahr ein Praktikantenprojekt mit dem Ziel, besonders qualifizierte Studierende aus der Türkei als Praktikant/-innen an Unternehmen in Deutschland zu vermitteln. Auf der Veranstaltung stellen Repräsentanten der TOBB Universität das Projekt interessierten Unternehmerinnen und Unternehmern vor. Im ersten Jahr nehmen etwa 30 deutsche Unternehmen am Projekt teil. Die Praktikanten verfügen über gute Deutsch- und Englischkenntnisse; die Finanzierung erfolgt durch das Erasmus-Programm der Europäischen Union.

## 26. Juni Mitgliederversammlung mit Bundeskanzlerin und Vorstandswahl

Die TD-IHK veranstaltet in Berlin ihre 9. Ordentliche Mitgliederversammlung mit Wahl des neuen Vorstands. Zum öffentlichen Teil sind rund 300 hochrangige Gäste aus Wirtschaft, Politik und Verwaltung Deutschlands und der Türkei angereist. Besonderer Gast ist Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel, die in ihrer Rede die erfolgreiche Arbeit der TD-IHK lobt und das noch nicht ausgeschöpfte Potenzial in den bilateralen Handelsbeziehungen unterstreicht.

Der neu gewählte Vorstand der TD-IHK besteht aus:

### Präsident/Başkan

- › Rolf A. Königs (AUNDE Gruppe)

### Vizepräsidenten/Başkan Vekilleri

- › Engin Koyuncu (TOBB)
- › Dr. Alexander Winkler (Deutsche Bank)

### Vorstandsmitglieder/Yönetim Kurulu

- › Dr. Emin Cezairli (Mavi Europe AG)
- › Adem Çakır (Schatzmeister/AD 55 ÇAKIRLAR Unternehmensgruppe)
- › Alexander Hoeckle (DIHK/IHK Köln)
- › Bahattin Kaya (Kaya Touristik GmbH)
- › Dr. Ulrich Palm (Luther Rechtsanwalts-gesellschaft mbH)
- › Michael Wiedmann (METRO GROUP)
- › Tamer Ergün Yıkıcı (Radyo Metropol FM)

### Stellvertretender Vorstand/Yedek Yönetim Kurulu

- › Martin Becker-Rethmann (ALBA Group)
- › Dirk van der Coelen (Kölnmesse GmbH)
- › Abdullah Emili (Emili Rechtsanwälte)
- › Süreyya İnal (Steuerbüro Süreyya İnal)
- › Aleksandar Medjedovic (Messe Frankfurt Istanbul Uluslararası Fuarçılık Ltd Şti.)
- › Bülent Uzuner (BTC Business Technology Consulting AG)



### 5 Şubat

TD-IHK Başkanı Federal Liyakat ödülü ile ödüllendirildi

Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, Birinci Sınıf Almanya Federal Cumhuriyeti Liyakat Nişanı olan Liyakat Ödülü'nü aldı. Böylece iş hayatı boyunca sergilemiş olduğu özveri ve çaba onurlandırılmış oldu.

### 8 Şubat

Türkiye'de iş sağlığı ve güvenlik hukuku konulu yuvarlak masa

30 Haziran 2012 tarihinde, işyerindeki temel sağlık ve güvenlik koşullarını düzenleyen kanun Türk Resmi Gazete'sinde yayımlanmıştır. Köln'de düzenlediği 11. yuvarlak masada TD-IHK Köksal Avukatlık Ortaklığı hukuk firması ile işbirliğinde işveren için getirilen yenilik ve etkiler konusunda bilgi verdi.

### 28 Şubat

Yeni Yıl Resepsiyonu: Sanat Ekonomiyle Buluşuyor

TD-IHK "Sanat Ekonomiyle Buluşuyor" etkinliği serisini bir resepsiyonla sürdürdü. Berlin'li sanatçı Ayşe Domeniconi'nin resimleri odanın Berlin'deki merkez ofisinde iki ay boyunca sergilendi. TD-IHK Başkanı Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting etkinlik dizisinin motivasyonunun, odanın sıkı Alman ve Türk ilişkilerinin ekonomik yönünün dışındaki diğer yönleri de ortaya koymak istiyor olması olduğunu belirtti.

### 28 Mart

TD-IHK ve TOBB Üniversitesi girişimcileri stajyerlerle buluşturuyor

TD-IHK, Ankara'daki TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi ile işbirliği içinde bir yıldır Türkiye'deki kalifiye öğrencilere Almanya'daki şirketlerde staj imkanı tanımak için arabuluculuk yapmak üzere bir staj projesi yürütüyor. Etkinlikte TOBB Üniversitesi temsilcileri tarafından ilgilenen girişimcilere proje tanıtıldı. İlk yılda yaklaşık 30 Alman şirketi projede yer aldı. Stajyerler iyi Almanca ve İngilizce becerisine sahip, finansman Avrupa Birliği Erasmus programı tarafından sağlanmaktadır.

### 26 Haziran

Almanya Başbakanı ve Yönetim Kurulu Seçimi ile Genel Kurul

TD-IHK üyeleri, Berlin'de 9. Genel Kurul'unda yeni Yönetim Kurulu'nu seçti. Kamuya açık bölümde Almanya ve Türkiye'den iş, siyaset ve yönetim alanlarından 300 yüksek kademeli misafir katıldı. Özel konuk Başbakan Dr. Angela Merkel, konuşmasında TD-IHK'nın başarılı çalışmalarından övgüyle bahsetti ve ikili ticari ilişkilerdeki potansiyeli vurguladı.



1. Vernissage / Sergi Açılışı, 28.02.2013
2. Mitgliederversammlung / Genel Kurul Toplantısı, 24.06.2013
3. Mitgliederversammlung / Genel Kurul Toplantısı, 24.06.2013
4. Round-Table Recht / Hukuk, 08.02.2013



### 3. September

#### Auftakt des Runden Tisches deutscher und türkischer Journalisten in Berlin

Mit dem Runden Tisch deutscher und türkischer Journalisten in Berlin hat die TD-IHK eine neue Veranstaltungsreihe ins Leben gerufen. Der Runde Tisch bringt Medienschaffende aus deutschen und türkischen Redaktionen zusammen. Die offene Arbeitsgruppe trifft sich alle zwei Monate in den Räumen der TD-IHK und diskutiert die mediale Darstellung sozialpolitischer und wirtschaftlicher Themen im deutsch-türkischen Kontext. Regelmäßig nehmen an den Sitzungen auch Entscheidungsträger aus beiden Ländern teil. Gäste der ersten Sitzung sind die Bundestagskandidatin Cemile Giousouf (CDU) und die stellvertretende SPD-Vorsitzende Aydan Özoğuz. Ziel des Runden Tisch ist, durch reguläre Austauschmöglichkeiten ein besseres Verständnis zwischen führenden Medienschaffenden in deutschen und türkischen Redaktionen zu ermöglichen.

1. 5. NRW-Tag / 5. KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri, 21.11.2013
2. Runder Tisch Journalisten / Gazeteciler Yuvarlak Masası, 03.09.2013
3. Vorstandsreise Türkei / Yönetim Kurulu Türkiye Gezisi, 27. - 29.11.2013



### 21. November

#### Fünfter NRW-Tag der Türkisch-Deutschen Wirtschaftsbegegnung

Das eintägige Event findet mit rund 300 Teilnehmern im Kongresszentrum Westfalenhallen in Dortmund statt. Zu den Kooperationspartnern gehören in diesem Jahr unter anderem die Wirtschaftsförderung Dortmund, die Industrie- und Handelskammern in Nordrhein-Westfalen, NRW.INVEST, NRW.International und das Wirtschaftsministerium Nordrhein-Westfalen. Ein Drittel der 92.000 türkischstämmigen Unternehmen in Deutschland befindet sich in Nordrhein-Westfalen. Themen der diesjährigen Fachpanels sind IT und Neue Technologien, Automotive, Maschinen und Energie und Umwelt.

### 28. - 29. November

#### Vorstands- und Beiratsreise nach Ankara

Eine Delegation von Vorstands- und Beiratsmitgliedern der TD-IHK trifft mit zahlreichen Ministern und weiteren wichtigen Entscheidungsträgern in der türkischen Hauptstadt Ankara zusammen, um aktuelle Entwicklungen und Hindernisse in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zu erörtern. Zu den Gesprächspartnern gehören der Minister für Energie und natürliche Ressourcen, Taner Yıldız, Wirtschaftsminister Zafer Çağlayan und der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Eberhard Pohl.





### 3 Eylül

#### Berlin'de Türk-Alman gazetecileri yuvarlak masası toplandı

TD-IHK Türk-Alman Gazetecileri Yuvarlak Masası ile Berlin'de yeni bir etkinlik dizisi hayata geçirdi. Yuvarlak Masa, Alman ve Türk medya mensuplarını bir araya getiriyor. Açık çalışma grubu her iki ayda bir TD-IHK binasında toplanıyor ve Türk-Alman bağlamında sosyopolitik ve ekonomik konularının medyadaki sunuş şeklini tartışıyor. Toplantılara iki ülkede karar mercilerinde bulunan isimler katılıyor. İlk oturumun konukları, Federal Meclis Adayı Cemile Giousouf (CDU) ve SPD Başkan Yardımcısı Aydan Özoğuz oldu. Yuvarlak Masası'nın amacı, Türk ve Alman medya mensuplarının önemli siyasal ve toplumsal konuları tartışmalarını ve karşılıklı fikir alışverişinde bulunmalarını desteklemektir.

### 21 Kasım

#### Beşinci KRV Türk-Alman Ekonomi Görüşmeleri

Bir günlük etkinlik Dortmund'da Westfallenhallen kongre merkezinde yaklaşık 300 katılımcı ile gerçekleşti. Bu yılki Kuzey Ren Vestfalya Görüşmeleri Dortmund Kalkınma Ajansı, KRV Ticaret ve Sanayi Odaları, NRW.INVEST, NRW.International ve KRV Eyaleti Ekonomi Bakanlığı tarafından desteklendi. Almanya'da faaliyet gösteren 92.000 Türk işletmesinin üçte biri KRV'de yer almaktadır. Bu yılki panellerin konuları BT ve yeni teknolojiler, otomotiv, makineler ve enerji ve çevre oldu.



### 28-29 Kasım

#### Yönetim ve Danışma Kurulu'nun Ankara gezisi

TD-IHK Yönetim Kurulu ve Danışma Kurulu üyelerinden oluşan bir heyet, karşılıklı ekonomik ilişkilerdeki güncel gelişmeler ve engelleri değerlendirmek üzere Ankara'da çeşitli bakanlar ve önemli karar mercileri ile görüşmelerde bulundu. Görüşme gerçekleşen kişiler arasında Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Taner Yıldız, Ekonomi Bakanı Zafer Çağlayan ve Federal Almanya Cumhuriyeti Büyükelçisi Eberhard Pohl yer aldı.

# 2014



120 Millionen Euro eingeführt. Die Ursache für das steigende Interesse sieht der türkische Generalkonsul Ahmet Başar Şen in der starken wirtschaftlichen Entwicklung: Die Türkei sei die am schnellsten wachsende Volkswirtschaft Europas. Der Generalkonsul rät zu Partnerschaften Brandenburgs mit türkischen Regionen, um den bilateralen Austausch weiter zu intensivieren.

## 29. April Türkei-Veranstaltung in der IHK Cottbus

Die TD-IHK und die IHK Cottbus informieren über Investitionschancen in der Türkei für deutsche Unternehmer in den Branchen Infrastruktur, Energie- und Umwelttechnik. Die Türkei bietet dafür ein enormes Potenzial. Auf dem „Wirtschaftstag Türkei“ berichten Experten über aktuelle Entwicklungen in den Branchen Infrastruktur, Umwelt- und Energietechnik und die rechtlichen Rahmenbedingungen für Investitionen. Außerdem wird erläutert, wie öffentliche Ausschreibungen gewonnen und Vorhaben finanziert werden können. In einem weiteren Vortrag geht es um Aspekte der türkischen Businesskultur.

## 28. - 31. Mai Delegationsreise in die türkische Marmara-Region

Mitglieder und der Vorstand der TD-IHK besuchen die türkische Marmara-Region und dortige Unternehmen und schließen Kooperationen. Zu den Zielen der Reise gehört es, Kontakte zu den örtlichen Institutionen und Mitgliedskammern zu intensivieren und Anknüpfungspunkte für eine intensivere Zusammenarbeit zu generieren. Am ersten Tag der dreitägigen Reise besucht die Delegation die Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul und nimmt als erste ausländische Delegation an der Generalversammlung der Industriekammer Istanbul teil. Der zweite Tag führt die Delegation in die westtürkische Provinz Balıkesir, wo sie die Industriekammer der Stadt Balıkesir und das Industriegebiet Bandırma besucht. Am dritten Reisetag wird sie in der Industrie- und Handelskammer Bursa empfangen. Von dort aus werden diverse international tätige Betriebe der Automobil- und Automobilzuliefererbranche besichtigt.

## 29. August Delegationsreise nach Soma: Investitionen über 200 Millionen US-Dollar

Auf Initiative der TD-IHK besucht der Minister für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen, Garrelt Duin, mit einer Expertendelegation die Stadt Soma in der türkischen Provinz Manisa, in der bei einem Grubenunglück im Mai über 300 Bergleute zu Tode kamen. Ergebnis der Gespräche sind eine Kooperation mit einer deutschen Hochschule im Bereich Bergbausicherheit. TD-IHK-Präsident Rolf A. Königs wird mit seinem Unternehmen außerdem Investitionen in Höhe von 200 Millionen US-Dollar tätigen und eine Zementfabrik aufbauen.



## 23. Januar Deutsch-Türkisches Jahr der Forschung, Bildung und Innovation 2014: TD-IHK ist Partner

Zum Auftakt des Deutsch-Türkischen Wissenschaftsjahres unterzeichnen die Forschungsminister beider Länder eine gemeinsame Absichtserklärung zum Ausbau der bilateralen Kooperation in Bildung, Forschung und Innovation. Ein wichtiger Punkt in der Erklärung ist der Einsatz einer deutsch-türkischen Steuerungsgruppe unter der Regie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und des türkischen Ministeriums für Wissenschaft, Industrie und Technologie. Die TD-IHK ist offizieller Partner des Wissenschaftsjahres.

## 27. Januar Neujahrsempfang mit Vernissage: Spuren deutschsprachiger Architekten in Ankara

Die TD-IHK zeigt anlässlich ihres Neujahrsempfanges Fotografien zum Projekt des Goethe-Instituts Ankara und der Türkischen Architektenkammer „Das Werden einer Hauptstadt – Spuren deutschsprachiger Architekten in Ankara“ in ihren Räumen in Berlin. Deutsche, österreichische und Schweizer Architekten haben das Stadtbild der türkischen Hauptstadt entscheidend beeinflusst und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zahlreiche offizielle Bauten errichtet. Der Historiker Prof. em. Dr. Klaus Kreiser gibt Einblicke in die Zeit der Entstehung der Bauwerke.

## 11. März Veranstaltung „Wirtschaftspartner Türkei“ bei der IHK Ostbrandenburg

Die TD-IHK und die IHK Ostbrandenburg informieren auf der gemeinsamen Veranstaltung in Frankfurt (Oder) Interessierte über Handels-, Investitions- und Fördermöglichkeiten in der Türkei. Der Hauptgeschäftsführer der IHK Ostbrandenburg, Gundolf Schülke, weist dabei auf die wachsenden Wirtschaftsbeziehungen Brandenburgs mit der Türkei hin: Im Jahr 2012 wurden Waren und Dienstleistungen im Wert von ca. 160 Millionen Euro ausgeführt und für etwa

1. Marmara-Reise / Marmara Gezişi, 27. - 30.05.2014
2. Wirtschaftstag Türkei / Türkiye Ekonomisi Günü, 29.04.2014
3. Vorstandsmitglied Michael Wiedmann (l.) und Geschäftsführer Suat Bakır (r.) mit Staatsministerin Aydan Özgöz in einem Gespräch über Ausbildungsthemen in einem METRO Store in Hamburg / Yönetim Kurulu üyesi Michael Wiedmann (solda) ve Genel Sekreter Suat Bakır (sağda), Devlet Bakanı Aydan Özgöz ile Hamburg'ta METRO Store'de eğitim konuları konuşular, 22.08.2014



### 23 Ocak

#### TD-IHK, Türk-Alman Araştırma, Eğitim ve İnovasyon Yılı 2014 ortağı

Türk-Alman Bilim Yılı'nın açılışında iki ülkenin Araştırma Bakanları eğitim, araştırma ve inovasyon alanlarında ikili işbirliğinin geliştirilmesi konulu bir ortak niyet beyanı imzaladı. Yapılan açıklamada yer alan önemli bir husus, Almanya Federal Eğitim ve Araştırma Bakanlığı ve Türkiye Bilim Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı'nın yürüttüğü bir Türk-Alman Yönlendirme Kurulu'nun oluşturuldu. TD-IHK Bilim Yılı'nın resmi ortağıdır.

### 27 Ocak

#### Yeni Yıl Resepsiyonu: Avusturyalı, Alman ve İsviçreli Mimarların Ankara'daki İzleri

TD-IHK Berlin'de kendi binasında Yeni Yıl Resepsiyonu'nun çerçevesinde Goethe Enstitüsü Ankara ve Türkiye Mimarlar Odası Ankara Şubesi'nin "Bir Başkent'in Oluşumu - Avusturyalı, Alman ve İsviçreli Mimarların Ankara'daki İzleri" başlıklı ortak projelerinin fotoğraflarını sergilemiştir. Alman, İsviçreli ve Avusturyalı mimarlar 20. yüzyılın ilk yarısında Ankara'da çok sayıda resmi yapıtı kurarak Türkiye'nin başkentinin görüntüsünü önemli ölçüde etkilemiştir. Tarihçi Prof. em. Dr. Klaus Kreiser binaların inşa edildiği çağ hakkında bilgi aktardı.

### 11 Mart

#### Doğu Brandenburg Ticaret ve Sanayi Odası'nın "Ekonomik Partner Türkiye" etkinliği

TD-IHK, Doğu Brandenburg Ticaret ve Sanayi Odası ile işbirliğinde Frankfurt'ta düzenlediği etkinlikte Türkiye'deki ticaret, yatırım ve teşvik olanakları hakkında bilgiler aktardı. Doğu Brandenburg Ticaret ve Sanayi Odası Genel Müdürü Gundolf Schülke Türkiye ile Brandenburg arasında artan ticari ilişkileri değerlendirdi: 2012 senesinde Türkiye'ye 160 milyon Euro değerinde ihracat ve ülkeden 120 milyon Euro değerinde ithalat yapıldığını vurguladı. Türk Başkonsolosu Ahmet Başar Şen artan rafbetin sebebinin güçlü ekonomik gelişme

olduğunu söyledi: Türkiye, Avrupa'nın en hızlı büyüyen ekonomisi. Başkonsolos ikili ilişkileri geliştirmek için Brandenburg'un Türkiye'de farklı bölgeler ile ortaklıklar hayata geçirmesini önerdi.

### 29 Nisan

#### Cottbus Ticaret ve Sanayi Odası'nda Türkiye etkinliği

TD-IHK ve Cottbus Ticaret ve Sanayi Odası Türkiye'deki Alman şirketlerinin altyapı, enerji ve çevre teknolojileri alanlarında yatırım fırsatları hakkında bilgi verdiler. Türkiye, bunun için büyük bir potansiyel sunuyor. "İş Forumu Türkiye"de uzmanlar güncel gelişmeler ve yatırım için yasal çerçeve hakkında bilgi verdiler. Ayrıca kamu ihalelerinin nasıl kazanılabileceğini ve projelerin nasıl finanse edilebileceğini açıkladılar. Başka bir konuşma da Türk iş kültürünün farklı yönlerini tanıttı.

### 28-31 Mayıs

#### Türkiye Marmara Bölgesi'ne heyet gezisi

TD-IHK üyeleri ve Yönetim Kurulu Marmara Bölgesi'ni ve yerel şirketleri ziyaret ettiler ve işbirliği sağladılar. Gezinin amacı yerel kurumlarla ve üye ticaret ve sanayi odalarıyla iletişimi yoğunlaştırmak ve daha derin iş birlikleri için temas kurmaktır. Üç günlük gezinin ilk gününde, heyet İstanbul'da Türk-Alman Üniversitesi'ni ziyaret etti ve ardından İstanbul Sanayi Odası'nda ilk yabancı heyet olarak meclis toplantısına katıldı. İkinci gün heyet Balıkesir Sanayi Odası ve Bandırma Organize Sanayi Bölgesi'ni ziyaret etti. Gezinin üçüncü gününde Bursa Ticaret ve Sanayi Odası ziyaret edildi. Görüşmelerin ardından Bursa'da birçok uluslararası düzeyde faaliyet gösteren otomotiv ve otomotiv yan sanayi şirketleri ziyaret edildi.

### 29 Ağustos

#### Soma heyet gezisi: 200 milyon Dolar'ın üzerinde yatırım

TD-IHK girişimiyle Mayıs ayında uzman heyeti ile Kuzey Ren-Vestfalya Ekonomi, Enerji, Sanayi, KOBİ ve Ticaret Bakanı Garrelt Duin bir maden faciası sonucunda 300 madencinin öldüğü Türkiye'nin Manisa şehrinin Soma kasabasına ziyarette bulundu. Görüşmeler sonucunda madencilikte güvenlik alanında bir Alman üniversitesi ile işbirliği sağlandı. TD-IHK Başkanı Rolf A. Königs'in yöneticisi olduğu AUNDE Group Soma'da 200 milyon Dolar değerinde yatırım yapıp, çimento fabrikası inşa etme kararı aldı.

1. Marmara-Reise / Marmara Gezisi, 27.-30.05.2014
2. Vernissage / Sergi Açılışı, 27.01.2014
3. Marmara-Reise / Marmara Gezisi, 27.-30.05.2014

## MODA, HAYAT TARZI VE ERKEKLERE ÖZGÜ BAZI OYUNCAKLAR MI GÖRÜYORSUNUZ?



BİZSE, DIZAYN KONUSUNDA VE TUTTUĞU TAKIMA YÖNELİK GELİŞMİŞ BİR EĞİLİMİ BULUNAN, 45 YAŞINDAKİ BİR AİLE BABASINI GÖRÜYORUZ.

Yoğun piyasa araştırmaları sayesinde GALERIA Kaufhof, hedef kitle segmentlerini farklı bir açıdan görebiliyor. Biz yaşamsal durumları fark ediyor ve arzuları anlıyoruz. Buradan bizim için, müşterilerimiz için ve iş ortaklarımız için hangi olanakların doğduğunu biliyoruz.



[www.galeria.de](http://www.galeria.de)

# ÖZTÜRK

# Industries

Ein Unternehmen der ÖZTÜRK Gruppe

## Werk Deutschland

Neustr. 56-60

42553 Velbert

Tel: +49 20 53 - 99 95 -10

Fax: +49 20 53 - 99 95 -20

E-Mail: [info@oeztuerk-velbert.de](mailto:info@oeztuerk-velbert.de)

Internet: [www.oeztuerk-velbert.de](http://www.oeztuerk-velbert.de)



## Leistungen

- Kunststoffspritzguss
- Konstruktion und Formenbau
- Kunststoffbearbeitung
- Montage
- Projektmanagement
- Metallbearbeitung



## Werk Türkei

# ÖZTÜRK

**Endüstriyel**  
Öztürk Grup İştirakidir.

Plastik-Kalıp-Metal Sanayi ve Ticaret Ltd.Şti.

Öztürk Endüstriyel Ltd. Şirketi  
M. O. S. B. 4. Kısım  
Dilaver Vardarer Cad. No. 1  
45030 Manisa, Türkiye

Tel.: +90 236 213 07 10

Fax: +90 236 213 07 14

E-Mail: [info@ozturk-manisa.com.tr](mailto:info@ozturk-manisa.com.tr)

Internet: [www.ozturk-manisa.com.tr](http://www.ozturk-manisa.com.tr)

## MÖNCHENGLADBACH

Ekonomi · Gayrimenkul · İletişim Ağı



# Global oyuncular için tam bir oyun alanı: Nordpark Mönchengladbach.



Gerçek burada ... Nordpark yeni iş adresiniz olsun.

Mekan ve sportif anlayışın eşsiz birlikteliği – aynen şirketiniz gibi.

**Mönchengladbach – Yeriniz. Getiriniz.**



Tel.: 02161 - 8 23 79-9

Eposta: [immobilien@wfmg.de](mailto:immobilien@wfmg.de)

[www.wfmg.de](http://www.wfmg.de)

MÖNCHENGLADBACH



# “Her top için nasıl mücadele ediyorsam kan kanserine karşı da öyle mücadele ediyorum!”

Ömer Toprak, kayıtlı kök hücre vericisi ve profesyonel futbolcu

## Siz de kök hücre vericisi olun

Her 16 dakikada bir kişi Almanya’da kan kanserine yakalanıyor ve bunların çoğunluğunu çocuklar ve gençler oluşturuyor. Birçok hastanın sağlığına kavuşabilmesi için kök hücre nakli yaptırması şart. Ancak her beş hastadan biri uygun verici bulamıyor.

Kök hücre nakli için hasta ile vericinin doku özelliklerinin uyum göstermesi gerekiyor. Doku özellikleri kalıtsal olup insanların kökeni de belirleyici rol oynuyor. Bu nedenle Türkiye kökenli bir hasta için Türkiye kökenli bir verici bulma olasılığı daha yüksek.

Şimdi kök hücre vericisi olarak kaydınızı yaptırın: Yanak mukozanızdan pamuklu bir çubukla alacağınız numune yeterli, bunun için evden çıkmaya bile gerek yok.

Kayıt setini [www.dkms.de](http://www.dkms.de) adresinden isteyebilirsiniz.

**DKMS** Deutsche Knochenmarkspenderdatei  
gemeinnützige Gesellschaft mbH

Bizi takip edin 



Wir besiegen Blutkrebs.



# INAL·FUHRMANN

BERLIN – KÖLN – ISTANBUL



## YATIRIMLARINIZDA UZMAN KADRO

### **Wir beraten und begleiten Ihren Markteintritt in der Türkei: wirtschaftlich, juristisch – kompakt!**

Mit der Kombination aus wirtschaftlich, steuerlich und juristischem Know-How unterstützen wir sowohl auf dem deutschen als auch auf dem türkischen Markt zahlreiche Unternehmen und Organisationen und bieten idealen, fachgerechten und professionellen Service in den Bereichen Gründung, Führung und Bewirtschaftung. Hierbei werden unsere Leistungen perfekt an Ihre Bedürfnisse angepasst, sodass wir Ihnen maximalen Service bei minimalem Zeitaufwand für ein optimales Ergebnis bieten.

Als eingespieltes Team von INAL CONSULTING und FUHRMANN WALLENFELS stärken wir Sie juristisch, beraten Sie steuerlich und platzieren Sie strategisch für Ihren wirtschaftlichen Erfolg.

[www.steuerbuero-inal.de](http://www.steuerbuero-inal.de)

[www.fuhrmann-wallenfels.de](http://www.fuhrmann-wallenfels.de)

### **Almanya'daki projelerinize tek elden hukuk, vergi ve yatırım danışmanlığı!**

Yurtdışına açılmak isteyen şirketlere, Inal Consulting ve Fuhrmann Wallenfels hukuk bürosu olarak, en iyi şekilde hukuk, vergi ve yatırım danışmanlığı verebilmek için güçlerimizi birleştirdik.

Sektördeki tecrübelerimiz ve iki ülke hakkındaki donanımlı bilgilerimiz ile ticaret, şirket hukuku, emlak, inşaat, iş ve sigorta hukuku, yediemin hizmeti, şirket adresi tahsisi konularında Almanya'daki ve Türkiye'deki şirketlerin ihtiyaçlarını karşılıyoruz. İşletme satın almak ve açmak, Almanya' da ikamet izni almak vb. hukuki konulara ek olarak emlak alım ve idaresinde de uzman kadromuz sayesinde müşterilerimize yüksek seviyede bir danışmanlık hizmeti sunuyoruz.

Merkez Telefon +49(0)30.25 93 70-0

Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer  
Türk-Alman Ticaret ve Sanayi Odası  
Leipziger Platz 14  
10117 Berlin  
T: +49 30 2332995-0  
F: +49 30 2332995-10  
info@td-ihk.de  
www.td-ihk.de  
@TDIHK